

宋  
翥  
lepho

# AGUTTES



## PEINTRES D'ASIE Chine & Vietnam

13 MAI 2025

# PEINTRES D'ASIE

Chine & Vietnam

HỌA SĨ CHÂU Á · TRUNG QUỐC & VIỆT NAM

*ASIAN PAINTERS · CHINA & VIETNAM*

亚洲绘画 · 中国和越南



Chers amis,

Ce 47<sup>e</sup> opus met à l'honneur les merveilleuses années 1935 - 1945. C'est au cours de cette période que les artistes diplômés à Hanoï nous livrèrent leurs plus grands chefs-d'œuvre.

Un article du Figaro publié en 1939 permet de décrire le sentiment que je ressens en parcourant notre salle d'exposition aujourd'hui. « Nous avions aux Indépendants remarqué les envois de MM. Lê Phô, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm [...]. Ces trois-là se [...] sont trouvés fort à l'aise pour comprendre cette leçon de sobriété et de délicatesse. [...] ils égrènent une suite de poèmes, infiniment nuancés, où s'exprime l'aristocratie d'âme d'une très ancienne race. La grâce souple des femmes qui peuplent leurs tableaux demeure pour nous, "barbares blancs", mystérieuse...

Ces créatures aux longs yeux ; à la bouche menue, qui gardent dans toutes leurs attitudes quelque chose de distant et de pudique, à quoi et de quoi rêvent-elles ? Dans toutes les compositions de nos trois artistes, pas de mouvements brutaux, pas d'expressions violentes : de la dignité, de la méditation, de la douceur, de la douceur avec sous-entendus... Cet art d'Asie, c'est une conversation à voix basse — et où les silences comptent...»<sup>1</sup>

Je vous engage à venir admirer ces tableaux, préservés précieusement en mains privées jusqu'à aujourd'hui, et à vous signaler afin que je puisse vous guider...

Bonne lecture !

Các bạn thân mến,

Phiên đấu giá lần thứ 47 này tôn vinh một giai đoạn tuyệt vời - những năm 1935-1945. Chính trong thời kỳ này, những nghệ sĩ tốt nghiệp tại Hà Nội đã sáng tạo nên những kiệt tác xuất sắc nhất của họ.

Một bài báo đăng trên tờ Le Figaro năm 1939 đã diễn đạt một cách trọn vẹn cảm xúc của tôi khi bước qua không gian triển lãm hôm nay:

"Tại triển lãm của các Nghệ sĩ Tự do, chúng tôi đã chú ý tới tác phẩm của các ông Lê Phô, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm [...]. Ba nghệ sĩ này [...] đã lĩnh hội một cách tự nhiên bài học về sự giản dị và thanh tao. [...] Họ trải ra trước mắt người xem những "bài thơ" đầy tinh tế, toát lên cốt cách cao quý trong tâm hồn của một dân tộc lâu đời. ề duyên dáng mềm mại của những người phụ nữ trong tranh của họ đầy bí ẩn đối với chúng ta, "những kẻ thô lỗ da trắng"... Những nhân vật với đôi mắt hẹp dài và chiếc miệng nhỏ, những người luôn mang vẻ gì đó xa cách và khiêm tốn trong mọi tình huống, họ đang mơ về điều gì? Trong tất cả các sáng tác của ba nghệ sĩ của chúng ta, không có chuyển động thô bạo, không có biểu hiện mạnh mẽ: trang nghiêm, thiển định, nhẹ nhàng, dịu dàng với đầy ẩn ý... Nghệ thuật Châu Á là một cuộc trò chuyện thâm thi –nơi mà sự im lặng cũng mang đầy ý nghĩa..."<sup>1</sup>

Tôi trân trọng kính mời các bạn đến thưởng lãm những tác phẩm quý giá này, những bức tranh đã được lưu giữ cẩn thận trong các bộ sưu tập tư nhân cho đến ngày hôm nay.

Xin vui lòng báo trước để tôi có thể đón tiếp các bạn một cách chu đáo.

Chúc các bạn đọc vui vẻ!

Dear friends,

This 47<sup>th</sup> edition celebrates the wonderful years between 1935 and 1945. It was during this period that artists who graduated in Hanoi produced their greatest masterpieces.

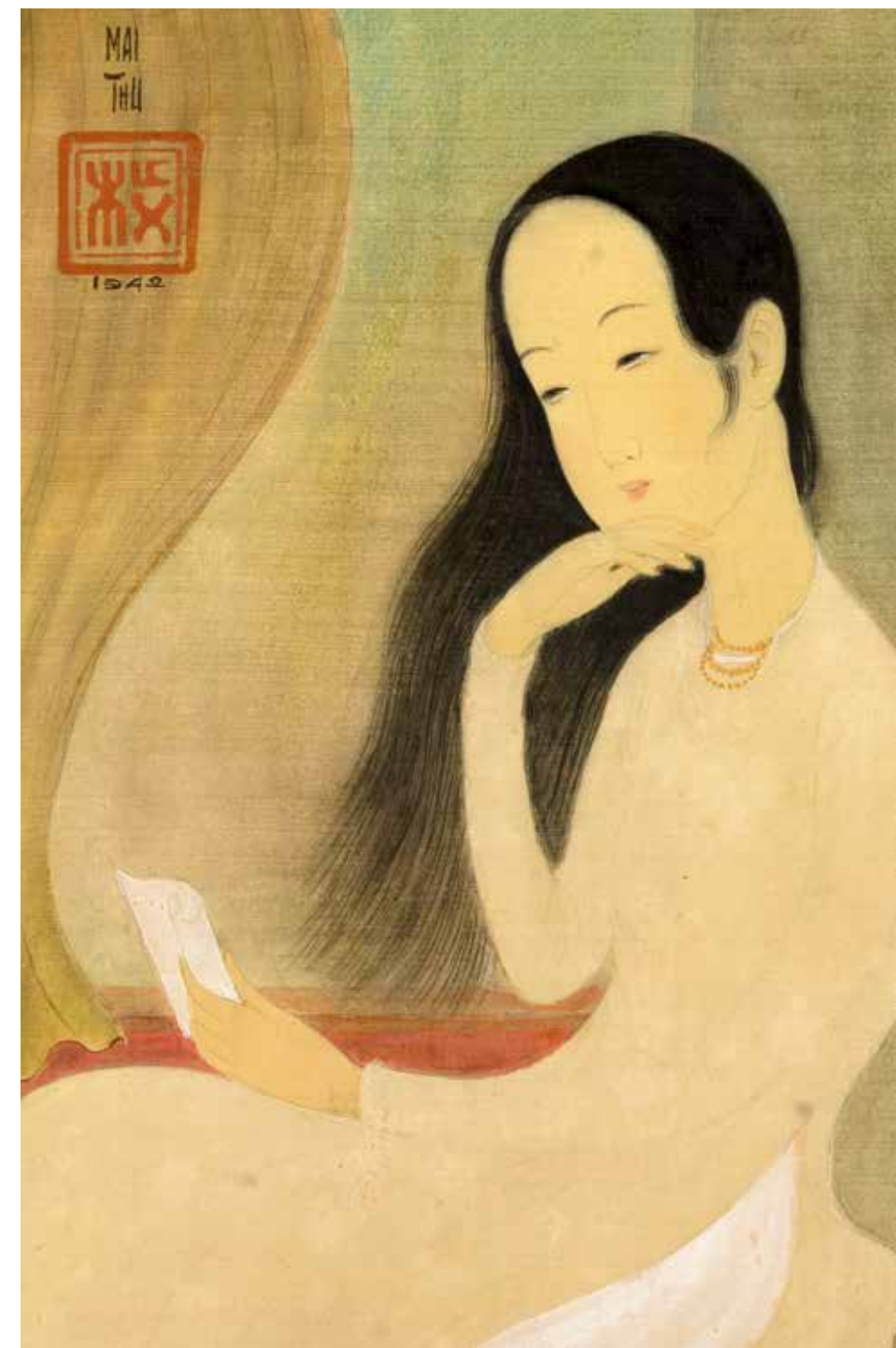
An article published in Le Figaro in 1939 describes the feeling I get when I walk through our exhibition hall today.

"At the Independents, we noticed the submissions by Messrs. Lê Phô, Mai Trung Thứ, and Vũ Cao Đàm [...]. These three [...] found themselves very comfortable understanding this lesson in sobriety and delicacy. [...] they reel off a series of infinitely nuanced poems expressing the aristocratic soul of a very ancient race. The supple grace of the women who populate their paintings remains mysterious to us 'white barbarians'... These creatures with their long eyes and small mouths, who retain something distant and modest in all their attitudes, what and of what do they dream? In all the compositions of our three artists, there are no sudden movements, no violent expressions: dignity, meditation, gentleness, gentleness with undertones... This Asian art is a conversation in whispers—where silences matter..."<sup>1</sup>

I invite you to come and admire these paintings, which have been carefully preserved in private collections until now. Please let me know if you plan to visit so that I can guide you...

Enjoy!

CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER  
Directeur et expert du département  
Giám đốc và chuyên viên của phòng  
Head of department and expert



47

ÉDITO

BIÊN TẬP  
EDITORIAL  
导语

<sup>1</sup>Lécuyer Raymond, « Peinture d'Asie et peinture d'Europe, Trois artistes indochinois », article paru dans *Le Figaro*, 29 avril 1939  
Raymond Lécuyer, "Hội họa châu Á và hội họa châu Âu, Ba nghệ sĩ Đông Dương", bài báo đăng trên *Le Figaro*, ngày 29 tháng 4 năm 1939.

## CONTACTS POUR CETTE VENTE

LIÊN HỆ CHO ĐẦU GIÁ NÀY  
*CONTACTS FOR THIS AUCTION*  
本次销售的联系人



### Expert

Chuyên gia  
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier  
+33 1 41 92 06 49 • +33 6 63 58 21 82  
reynier@aguttes.com



### Administrateur des ventes

Quản trị viên bán hàng  
拍卖执行

Axelle Jougla  
+33 1 41 92 06 43  
jougla@aguttes.com



### Documentaliste

Chuyên viên văn thư lưu trữ  
目录编制员

Romane Clayeux  
+33 1 47 45 93 03  
clayeux@aguttes.com

### Enchères par téléphone Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại  
Đơn mua đấu giá  
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

### Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng  
买家联系人

Marie du Boucher  
+33 1 41 92 06 41  
duboucher@aguttes.com

### Département Marketing & Communication

Ban truyền thông  
传媒部

Clémence Lépine  
lepine@aguttes.com

### Relations médias

Quan hệ báo chí  
媒体关系

Anne-Sophie Philippon  
pr@aguttes.com

# AGUTTES

**Président** Claude Aguttes

**Directeur général** Philippine Dupré la Tour

### Associés

**Directeur associé**

Charlotte Aguttes-Reynier

### Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,  
Maximilien Aguttes

**Aguttes  
(SVV 2002-209)**

Commissaires-priseurs habilités  
Claude Aguttes, Sophie Perrine,  
Pierre-Alban Viquant,  
Jessica Remy-Catanese, Juliette Rode

### SEINE OUEST

Commissaires de justice

47

# PEINTRES D'ASIE

## Chine & Vietnam

HỌA SĨ CHÂU Á · TRUNG QUỐC & VIỆT NAM  
*ASIAN PAINTERS · CHINA & VIETNAM*  
亚洲绘画 · 中国和越南

### Vente aux enchères

Mardi 13 mai 2025, 14h30

Aguttes Neuilly  
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle  
92200 Neuilly-sur-Seine

### Exposition publique

Du lundi 28 au mercredi 30 avril, du lundi 5 au mercredi 7 mai et le lundi 12 mai :  
visites guidées par l'expert sur inscription chaque matin (jougla@aguttes.com).  
Accès libre de 14h à 17h30.

### Phiên đấu giá

Thứ ba ngày 13 tháng 5 năm 2025, lúc 14h30

### Triển lãm công cộng

Từ thứ hai ngày 28 đến thứ tư ngày 30 tháng 4, từ thứ hai ngày 5 đến thứ tư ngày 7 tháng 5  
và thứ hai ngày 12 tháng 5: mỗi buổi sáng: tham qua có hướng dẫn cùng chuyên gia theo  
lịch hẹn (jougla@aguttes.com). Vào cửa tự do từ 14h đến 17h30.

### Auction sale

Tuesday, May 13, 2025, 2:30 p.m.

### Public exhibition

From Monday, April 28 to Wednesday, April 30, from Monday, May 5 to Wednesday, May 7,  
and on Monday, May 12: guided tours by the expert upon registration each morning  
(jougla@aguttes.com). Free admission from 2:00 p.m. to 5:30 p.m.

### 拍卖

纳伊奥古特拍卖行  
164 bis, av. Charles-de-Gaulle, 92200 塞纳河上的纳伊  
2025年5月13日星期二, 14点30分

### 公开展览

从4月28日星期一至4月30日星期三, 从5月5日星期一至5月7日星期三, 以及5月12日星期一:  
每天上午可注册参加专家主持的解说导览 (jougla@aguttes.com)。14点至17点30分免费参观。

Je m'inscris à une visite guidée gratuite  
Tôi đăng ký tham quan có hướng dẫn miễn phí  
*I would like to register for a free guided tour*  
注册参加免费解说导览



28, 29, 30 avril à 10h  
Các ngày 28, 29, 30 tháng 4 vào lúc 10h  
*April 28, 29, 30 at 10 a.m.*  
4月28日、29日、30日10点



5, 6, 7 mai à 10h  
Các ngày 5, 6, 7 tháng 5 vào lúc 10h  
*May 5, 6, 7 at 10 a.m.*  
5月5日、6日、7日10点



SCANNEZ OU CLIQUEZ

L'ensemble des lots  
est reproduit sur **aguttes.com**

SCAN OR CLICK

All lots is reproduced  
on **aguttes.com**



détail

## PRÉCISION IMPORTANTE À L'ATTENTION DES ENCHÉRISSEURS THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO KHÁCH HÀNG THAM GIA ĐẤU GIÁ IMPORTANT NOTICE TO BUYERS

Les conditions et termes régissant la vente des lots sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande. Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, \*, #, □, ~ pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution de 80000 euros, ainsi que toutes autres garanties et/ou références bancaires, dont Aguttes aurait besoin, à son entière discrétion. Les clients doivent contacter Aguttes en amont de la vente et au plus tard 3 jours ouvrés avant le jour de vente afin que Aguttes puisse vérifier les garanties financières fournies. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Si l'enchérisseur n'est pas adjudicataire lors de cette vente, Aguttes procédera au remboursement du dépôt de garantie, sans intérêts (sous réserve de tout droit de compensation), dans un délai maximum de 5 jours ouvrables après la vente. Les pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ces transferts ne sont pas à la charge de Aguttes.

Aguttes se réserve le droit de refuser de façon discrétionnaire les enchères d'un enchérisseur qui ne se serait pas préalablement manifesté en fournissant au préalable la caution et les garanties demandées par la législation.

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu. Chúng tôi xin lưu ý bạn đến các lô có dấu +, °, \*, #, □, ~ đứng trước các ký tự này thì áp dụng các điều kiện đặc biệt.

Aguttes có quyền yêu cầu khách hàng tham gia đấu giá đặt cọc khoản tiền 80.000 euro trước phiên đấu giá, cũng như bất kỳ khoản bảo đảm nào khác và/hoặc thông tin ngân hàng mà Aguttes cần, theo quyết định riêng của nhà đấu giá. Khách hàng cần liên hệ với Aguttes trước phiên đấu giá và muộn nhất là 3 ngày làm việc trước ngày tổ chức đấu giá để Aguttes có thể kiểm tra các bảo đảm tài chính được cung cấp. Các khoản đặt cọc cần được thực hiện bằng euro qua hình thức chuyển khoản hoặc trả bằng thẻ ngân hàng tại: <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Nếu người tham gia đấu giá không thắng được lô hàng nào trong phiên đấu giá này, Aguttes sẽ tiến hành hoàn trả khoản đặt cọc, không có lãi suất (với điều kiện không có khoản khấu trừ nào), trong thời hạn tối đa 5 ngày làm việc sau cuộc đấu giá. Aguttes không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào phát sinh do biến động tỷ giá hối đoái hoặc phí ngân hàng liên quan đến các giao dịch này.

Aguttes có quyền tự do từ chối lời đề nghị đấu giá của một khách hàng tham gia đấu giá không tuân thủ quy định của nhà đấu giá, khi không đặt cọc hoặc không cung cấp các khoản bảo đảm khác được yêu cầu theo luật.

*The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request. We draw your attention to lots preceded by +, °, \*, #, □, ~ for which special conditions apply, which can be seen at the end of the catalogue.*

*Aguttes reserves the right to ask potential bidders to pay a deposit of 80,000 euros before the sale, as well as any other guarantees and/or bank references that Aguttes may require, at its sole discretion. Clients must contact Aguttes in advance of the sale and no later than 3 working days before the day of the sale so that Aguttes can verify the financial guarantees provided. Security deposits must be made in euros by bank transfer or credit card on <https://www.aguttes.com/depot-caution>.*

*If the bidder is not successful at this sale, Aguttes will refund the security deposit, without interest (subject to any right of set-off), within a maximum of 5 working days after the sale. Aguttes shall not be liable for any losses caused by variations in exchange rates or bank charges relating to such transfers.*

*Aguttes reserves the right, at its own discretion, to refuse bids from a bidder who has not previously provided the security and guarantees required by law.*



# SOMMAIRE

BẢN TÓM TẮT  
CONTENTS  
目录

CATALOGUE DANH MỤC CATALOGUE 图册	10	COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA TỪ AGUTTES? HOW TO BUY FROM AGUTTES 如何从 AGUTTES 购买	112
CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF AUCTION 一般销售条款和条件	98 106 102	LA MAISON AGUTTES NHÀ AGUTTES THE AGUTTES AUCTION HOUSE 关于奥古特	114
COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN TẠI AGUTTES? HOW TO SELL AT AGUTTES? 如何在 AGUTTES 出售	110	CALENDRIER DES VENTES LỊCH BÁN HÀNG AUCTIONS CALENDAR 拍卖会日历	120

# INDEX

MỤC LỤC  
索引

ALIX AYMÉ	7 ; 8 ; 26 ; 27 ; 30 ; 32 ; 33 ; 34	MAI TRUNG THỨ & PHẠM VĂN KÝ	17
BÙI XUÂN PHÁI (ENTOURAGE DE)	36 à 40	NGUYỄN SAO	29
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DU VIETNAM	28	NGUYỄN TƯ NGHIÊM	35
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE	31	SANYU	1 ; 2
LÊ PHỔ	9 ; 10 ; 22	VICTOR TARDIEU	3
LÊ QUỐC LỘC	20	TRẦN VĂN HÀ	25
LƯƠNG XUÂN NHỊ	6	VŨ CAO ĐÀM	18 ; 24
MAI TRUNG THỨ	4 ; 5 ; 11 à 16 ; 19 ; 21 ; 23		

# SANYU

Sanyu né en 1895 à Nanchong dans la province du Sichuan en Chine. Son père, peintre animalier spécialisé dans l'étude des lions et des chevaux, lui transmet les rudiments de son art. Son frère aîné, à la tête de l'entreprise familiale, l'encourage dans sa passion. Par un soutien financier important, il lui permet de suivre l'enseignement de Zhao Xi, calligraphe réputé, puis, d'aller à l'Université de Shanghai. Sanyu découvre la France en 1921, où il reste quelque temps avant de partir à Berlin pendant 2 ans.

Alors que ses contemporains Xu Beihong ou Lin Fengmian décident, après un temps, de rejoindre la Chine, bénéficiant ainsi d'une reconnaissance rapide par leurs pairs, il choisit, quant à lui, de pousser ses propres recherches dans ce cercle parisien qu'il trouve si stimulant. À son installation en 1923, il se tourne vers l'Académie de la Grande Chaumière où il étudie surtout le nu sur modèle vivant, dans un environnement où l'enseignement prône la liberté.

Calligraphe de formation, Sanyu fait alors du dessin son mode d'expression favori. Il le pratique sans arrêt que ce soit sur papier ou sur les napperons des cafés qu'il fréquente<sup>1</sup>. Les deux dessins que nous présentons en vente sont typiques de cette production, on reconnaît son trait vif et son sujet de prédilection : l'étude de personnages croisés et saisis sur le vif, souvent des camarades de classe absorbées dans leur travail ou des modèles posant.

L'artiste ne retournera pas en Chine et décède à Paris en 1966.

Sanyu (Thường Ngọc) sinh năm 1895 tại Nam Sung, tỉnh Tứ Xuyên, Trung Quốc. Cha ông là một họa sĩ chuyên vẽ động vật, đặc biệt là sư tử và ngựa, người đã truyền cho ông những kiến thức nền tảng về hội họa. Anh trai cả của ông, giám đốc của công ty gia đình, cũng ủng hộ hết mình cho đam mê của ông và tài trợ về mặt tài chính để ông theo học bậc thầy thư pháp nổi tiếng Triệu Hy (Zhao Xi), sau đó là Đại học Thượng Hải. Sanyu tới Pháp lần đầu tiên vào năm 1921, ông sống tại đây một thời gian trước khi tới Berlin hai năm.

Trong khi các họa sĩ đương thời như Từ Bi Hồng (Xu Beihong) hay Lâm Phong Diên (Lin Fengmian) chọn trở về Trung Quốc và sớm được giới nghệ thuật trong nước công nhận, thì Sanyu (Thường Ngọc) lại quyết định tiếp tục khám phá phong cách nghệ thuật riêng của mình trong giới hội họa Paris, nơi đem đến cho ông nhiều cảm hứng sáng tác. Khi định cư tại Paris vào năm 1923, ông theo học tại Học viện La Grande Chaumière, trong một môi trường giáo dục đề cao sự tự do, nơi ông chủ yếu vẽ người mẫu khỏa thân,

Vốn có nền tảng là một thư pháp gia, Sanyu ưu tiên chọn hội họa làm phương tiện biểu đạt. Ông vẽ không ngừng nghỉ, dù là trên giấy hay trên những chiếc khăn trải bàn trong các quán cà phê mà ông thường lui tới<sup>1</sup>. Hai bức vẽ được giới thiệu trong buổi bán đấu giá này là minh chứng điển hình cho phong cách của ông: nét vẽ tối giản, sinh động và đề tài quen thuộc – ký họa những nhân vật mà ông gặp gỡ, thường là những người bạn học đang chăm chú làm việc hoặc người mẫu đang tạo dáng.

Sanyu chưa bao giờ quay lại Trung Quốc và qua đời tại Paris năm 1966.

*Sanyu was born in 1895 in Nanchong, Sichuan Province, China. His father, an animal painter specializing in lions and horses, taught him the basics of his art. His older brother, who ran the family business, encouraged him in his passion. With significant financial support, he was able to study under Zhao Xi, a renowned calligrapher, and then attend Shanghai University. Sanyu discovered France in 1921, where he stayed for a while before moving to Berlin for two years.*

*While his contemporaries Xu Beihong and Lin Fengmian decided after a while to return to China, where they quickly gained recognition from their peers, he chose to pursue his own research in the Parisian circle he found so stimulating. When he settled in Paris in 1923, he turned to the Académie de la Grande Chaumière, where he studied mainly nude modeling in an environment where teaching emphasized freedom.*

*Trained as a calligrapher, Sanyu made drawing his favorite form of expression. He practiced it constantly, whether on paper or on the tablecloths of the cafés he frequented<sup>1</sup>. The two drawings we are offering for sale are typical of this period, with his lively lines and favorite subject: the study of people encountered and captured on the spot, often classmates absorbed in their work or models posing.*

*The artist never returned to China and died in Paris in 1966.*



常玉于1895年出生在中国四川省南充。他的父亲是一位动物画家，专长画狮子和马。他的绘画的基础知识是由父亲传授的。他的哥哥负责经营家族企业，鼓励他追求自己的爱好，并在经济上给予他大力支持，使他师从著名书法家赵熙，并考入上海大学。常玉于1921年第一次来到法国，小住了一段时间后又前往柏林待了两年。

与他同时代的徐悲鸿和林风眠相继决定回国，并迅速获得了同行的认可，而常玉则选择在巴黎的艺术圈继续自己的研究，因为他觉得在这里能获得更多启发。1923年定居巴黎后，他进入了大茅舍学院（l'Académie de la Grande Chaumière），在崇尚自由的教学环境中，一心通过真人模特钻研裸体画。作为科班出身的书法家，常玉将绘画作为自己偏爱的表达方式。无论是在纸上，还是在他常去的咖啡馆的餐垫上，他从不停下画笔<sup>1</sup>。此次拍卖的两幅作品正是这批作品的典型代表；我们能够辨认出他鲜活的线条和他偏爱的主题：瞬间捕捉到的人物，他们通常是他正在聚精会神工作的同学或固定姿势的模特。

艺术家并未再返回中国，于1966年终老于巴黎。

<sup>1</sup>衣淑凡, 常玉素描與水彩全集, 台北市: 立青文教基金會, 2014年, 第33頁。



détail

# SANYU

## FEMME ASSISE

1

**SANYU (1895-1966)***Femme assise*

Encre sur papier, signée en bas à droite

44,5 x 27,5 cm - 17 1/2 x 10 7/8 in.

*Ink on paper, signed lower right*

纸本水墨, 署名于右下角

**15 000 - 20 000 €**

PROVENANCE

Collection Michel Habart  
Collection particulière, Paris (par transmission  
familiale du précédent)

PROVENANCE

*Michel Habart Collection  
Private collection, Paris (by family transmission  
from the previous owner)*

来源

米歇尔·哈巴尔收藏  
私人收藏, 巴黎 (由前者家族内继承)BIBLIOGRAPHIE POUR DES ŒUVRES EN RAPPORT  
BIBLIOGRAPHY FOR RELATED WORKS

相关作品参考书目

Rita Wong, *Sanyu Catalogue raisonné :  
drawings and watercolors - electronical index  
of drawings*, Taipei, 2014, n° D2001, D2007,  
D2010, repr. coul.

*La Femme assise* est une encre qui est issue de l'ensemble acquis par Michel Habart lors de la vente qui se tint au début des années 1970 à Drouot. Propriétaire d'une valise remplie de dessins et aquarelles, Michel Habart est subjugué par le talent de cet artiste récemment décédé et alors encore méconnu dans le monde du marché de l'art. Dans cette œuvre Sanyu représente un motif qui lui est cher et qu'il a de nombreuses fois travaillé à l'encre sur papier : celui de la femme qui dessine à ses côtés, également élève de l'académie de La Grande Chaumière <sup>1</sup>...

"Người phụ nữ ngồi" là một bức tranh mực nho nằm trong bộ sưu tập mà Michel Habart đã mua tại một phiên đấu giá đầu những năm 1970 tại Drouot. Michel Habart sở hữu một chiếc vali đầy các bản vẽ và tranh màu nước của Sanyu. Ông đã bị chinh phục bởi tài năng của người họa sĩ mới qua đời và vẫn chưa được biết đến rộng rãi trong giới nghệ thuật lúc đó. Trong tác phẩm, Sanyu thể hiện một chủ đề quen thuộc đối với ông — hình ảnh người phụ nữ ngồi viết hoặc vẽ, cũng là một học viên tại Học viện La Grande Chaumière, đang đắm chìm trong suy tư, lặng lẽ và đầy tâm trạng <sup>2</sup>...

*The Femme assise is an ink drawing from the collection acquired by Michel Habart at an auction held in the early 1970s at Drouot. The owner of a suitcase full of drawings and watercolors, Michel Habart was captivated by the talent of this recently deceased artist, who was still unknown in the art world at the time. In this work, Sanyu depicts a motif that was dear to him and which he worked on many times in ink on paper: that of the woman drawing beside him, also a student at the Académie de La Grande Chaumière <sup>1</sup>...*

《坐姿女子》(La Femme assise) 是米歇尔·哈巴尔 (Michel Habart) 于20世纪70年代初在德鲁奥拍卖会上购得的一批水墨画作品之一。米歇尔·哈巴尔买下了的素描和水彩画装满了整整一个行李箱, 因为他深深折服于这位新近离世、当时在艺术市场上还鲜为人知的艺术家的才华。在这幅作品中, 常玉描绘了一个他珍爱的, 曾多次以水墨画的方式在纸上创作的主题: 在他身旁作画的女子, 同时也是大茅屋学院的学生 <sup>2</sup>……

<sup>1</sup> Notre dessin peut être mis en rapport avec de nombreux dessins référencés par Rita Wong dans le catalogue raisonné de Sanyu en ligne (sanyu.org) : D2001; D2007; D2010; etc.  
我们拍卖的这幅画作可以与衣淑凡在常玉在线作品全集 (sanyu.org) 中提及的许多画作进行比较: D2001; D2007; D2010; 等等。



# SANYU

## ÉTUDES DE FEMMES

2

**SANYU (1895-1966)***Études de femmes*Crayon gras sur papier, recto verso  
30,5 x 47 cm à vue - 12 x 18 1/2 in. on sight*Soft-lead pencil on paper, double-sided*  
纸本油性铅笔, 正反两面**15 000 - 25 000 €**

PROVENANCE

Collection personnelle de l'artiste,  
rue de la Sablière, 75014 Paris  
Collection particulière, Paris (depuis 1966)

PROVENANCE

Personal collection of the artist,  
rue de la Sablière, 75014 Paris  
Private collection, Paris (since 1966)

来源

艺术家个人收藏, Rue de la Sablière, 75014, 巴黎  
私人收藏, 巴黎 (自1966年起)BIBLIOGRAPHIE POUR DES ŒUVRES EN RAPPORT  
BIBLIOGRAPHY FOR RELATED WORKS

相关作品参考书目

Rita Wong, *Sanyu Catalogue raisonné:  
drawings and watercolors - electronical index  
of drawings*, Taipei, 2014, n° D0290, repr. coul.

Sanyu dessine au recto et au verso des études de nus. Il choisit de travailler au crayon, technique moins fluide que l'encre mais qui lui permet de travailler certains détails différemment<sup>1</sup>. C'est par exemple le cas des traits des visages, à peine esquissés, mais pleins de caractère.

Rita Wong écrit à propos des nus de Sanyu<sup>2</sup>: « Il semble que pour Sanyu, dessiner des nus était juste un moyen de perfectionner la courbe de ses traits et de tester de nouvelles utilisations de l'espace par rapport à la peinture et à la calligraphie traditionnelle chinoise. La simplicité de ses compositions révèle sa maîtrise du trait. Ses angles variés et sa manière d'utiliser toute la surface du papier montrent que Sanyu avait un œil libre et une soif de créer de nouvelles formes d'expression. Sanyu a conçu un style de dessin conjuguant l'art ancien de la calligraphie chinoise et la recherche moderne du minimalisme et de l'abstraction. Sanyu a su tirer parti de la calligraphie traditionnelle pour ses propres créations en s'inspirant de la composition et des proportions des sinogrammes. »

Sanyu vẽ nghiên cứu hình thể ở cả hai mặt giấy. Ông chọn sử dụng bút chì – chất liệu ít linh hoạt hơn mực – nhưng cho phép ông khai thác các chi tiết một cách khác biệt<sup>1</sup>. Ví dụ như đường nét khuôn mặt, được thể hiện với cá tính rõ rệt dưới những nét phác nhẹ nhàng.

Rita Wong viết về các bức vẽ khỏa thân của Sanyu<sup>2</sup>:

"Có vẻ như với Sanyu, việc vẽ khỏa thân chỉ là phương tiện để ông hoàn thiện đường nét và thử nghiệm cách bố trí không gian mới so với lối vẽ và thư pháp truyền thống Trung Hoa. Bố cục đơn giản thể hiện sự điều luyện trong nét vẽ của ông. Các góc nhìn đa dạng và cách sử dụng toàn bộ bề mặt giấy cho thấy một tư tưởng tự do và khát khao sáng tạo những hình thức biểu đạt mới. Sanyu đã sáng tạo ra một phong cách vẽ kết hợp giữa nghệ thuật thư pháp cổ truyền Trung

Hoa và việc tìm kiếm nét hiện đại trong sự tối giản và trừu tượng. Ông biết cách khai thác nghệ thuật thư pháp cổ điển để tạo ra các tác phẩm của mình dựa trên bố cục và tỷ lệ của chữ Hán."

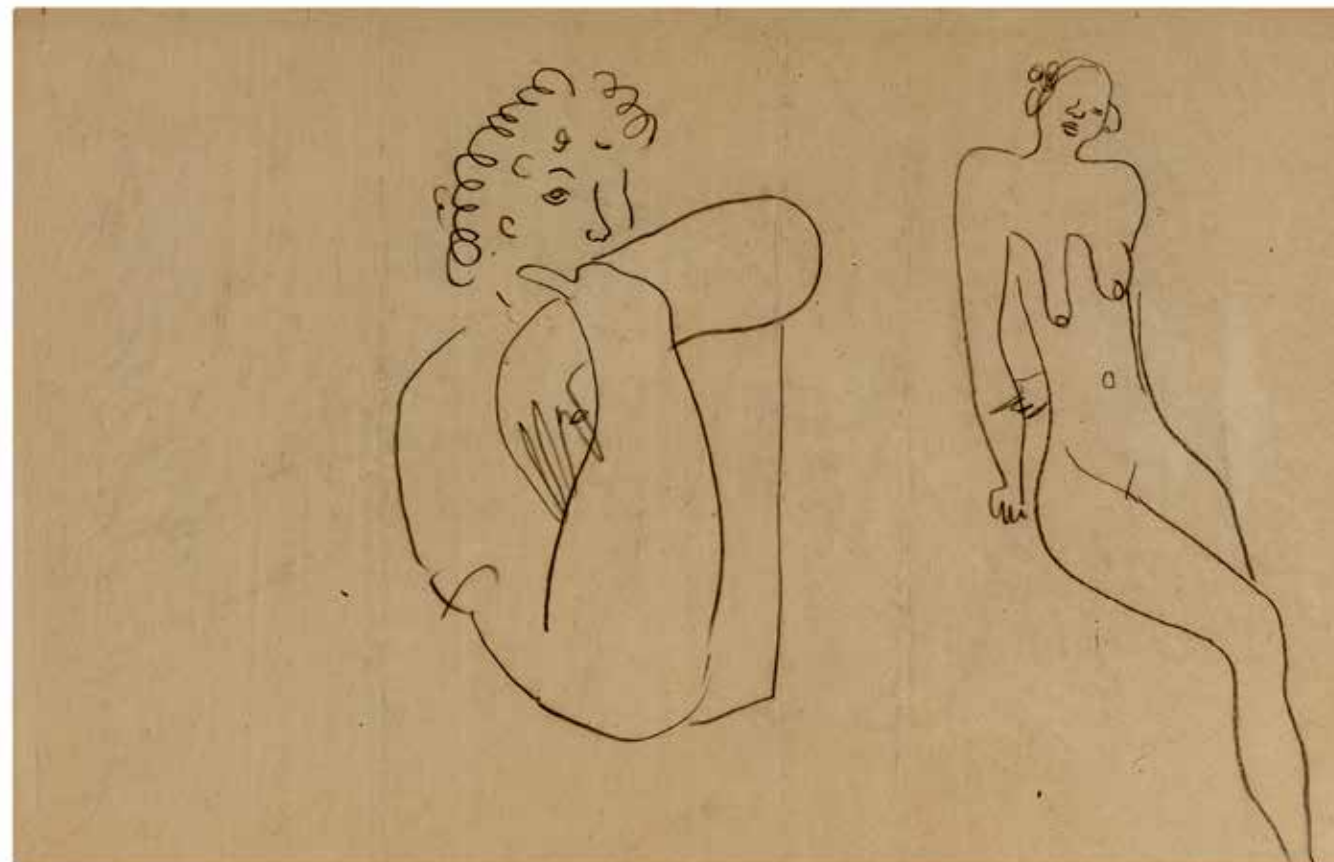
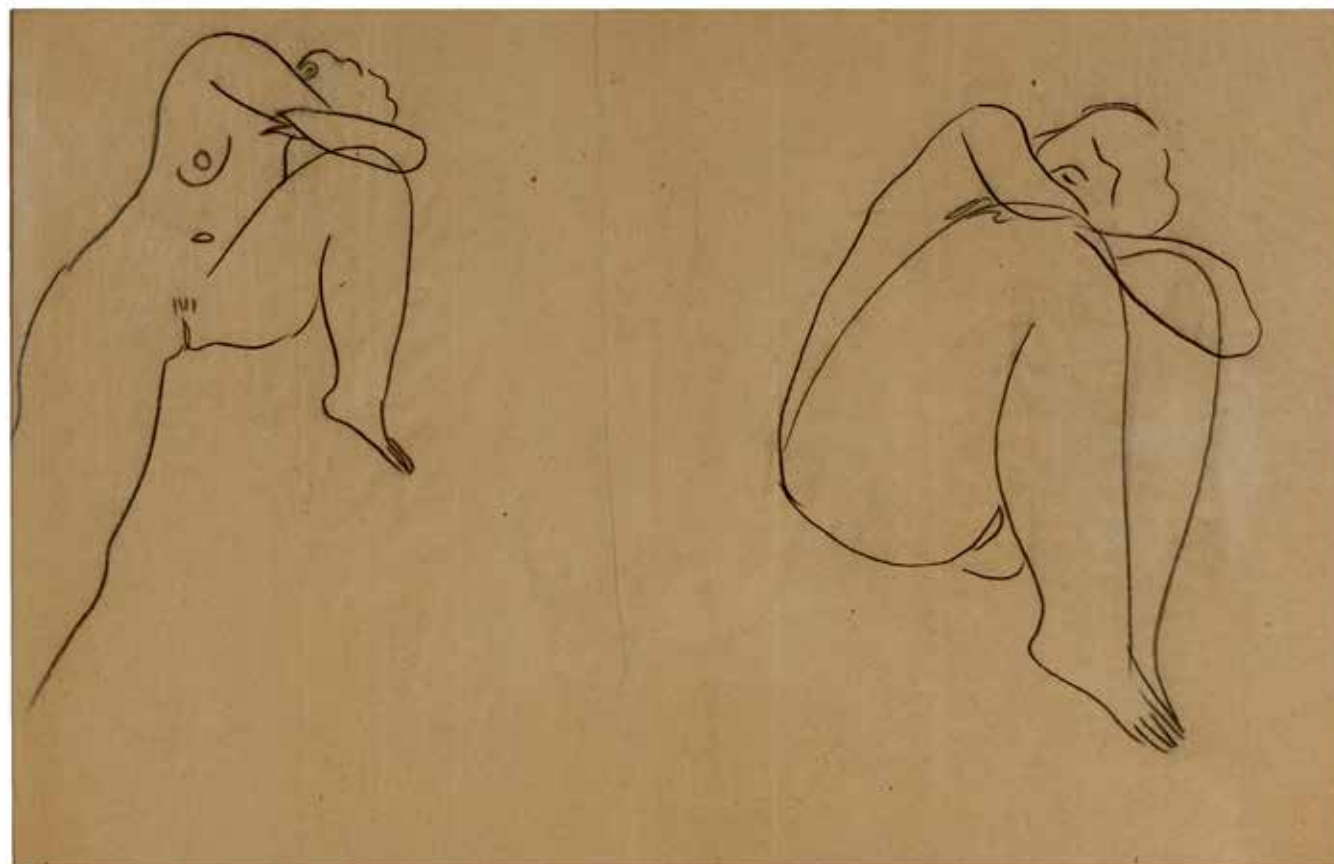
*Sanyu drew nude studies on both sides. He chose to work in pencil, a technique that is less fluid than ink but allows him to work on certain details differently<sup>1</sup>. This is the case, for example, with the facial features, which are barely sketched but full of character.*

*Rita Wong writes about Sanyu's nudes<sup>2</sup>: "It seems that for Sanyu, drawing nudes was just a way to perfect the curve of his lines and test new uses of space in relation to painting and traditional Chinese calligraphy. The simplicity of his compositions reveals his mastery of line. His varied angles and use of the entire surface of the paper show that Sanyu had a free eye and a thirst for creating new forms of expression. Sanyu developed a style of drawing that combined the ancient art of Chinese calligraphy with the modern pursuit of minimalism and abstraction. Sanyu was able to draw on traditional calligraphy for his own creations, taking inspiration from the composition and proportions of Chinese characters.*

正反两面都会绘有裸体女子。常玉选择用铅笔作画，铅笔虽不如水墨流畅，但却能让他以不同的方式展现细节。比如面部特征虽然只是粗略勾勒，但却充满个性。

衣淑凡 如此评价常玉的裸体画<sup>4</sup>:

"对常玉而言，绘制裸体画似乎只是他完善线条，和测试与传统中国绘画和书法不同的利用空间的方式。他简洁的构图展现了他对线条的精妙掌握。他丰富的视角和对整张纸面的运用，体现了常玉的那双自由的眼睛和对创造新表达形式的渴望。常玉所创造的绘画风格将中国古代书法艺术和对现代极简主义和抽象主义的追求结合在一起。他能够将传统书法为已所用，并从汉字的构图和比例中汲取灵感。"

<sup>1</sup>Rita Wong, *op. cit.* p. 35-37.

衣淑凡, 同上, 第35-37页。

<sup>2</sup>Idid p. 37. 同上, 第37页。



# VICTOR TARDIEU PORTRAITISTE

Celui qui deviendra en 1925, il y a tout juste 100 ans, le premier directeur de l'École des beaux-arts de l'Indochine, fut formé aux beaux-arts de Lyon, puis à l'Académie Julian et enfin aux beaux-arts de Paris. C'est donc un parcours riche qui inspire Victor Tardieu lorsqu'il dresse, en 1912, le portrait de cette élégante. En hommage à la beauté du modèle, il choisit de livrer une toile de grand format et de présenter une composition équilibrée, s'inspirant ainsi des grands classiques. Le modèle, élégamment vêtue, porte de la dentelle, une fourrure, un chapeau et quelques bijoux. Les tons sombres de ses vêtements et du fond contrastent avec son teint, lui-même mis en valeur et éclairé par la fine dentelle et par le tulle clair.

Si ce portrait illustre la situation du peintre, alors établi et vivant de son art à Paris, ce dernier a déjà le goût des voyages, notamment initié par le Premier Prix du Salon obtenu en 1902 qui lui avait permis de voyager en Italie ou encore en Angleterre.

C'est en 1921 qu'il s'embarquera pour Hanoï et deviendra l'un des acteurs majeurs du renouveau de l'art moderne en Indochine.

Victor Tardieu, người sau này sẽ trở thành Hiệu trưởng đầu tiên của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương vào năm 1925 — cách đây vừa tròn 100 năm — đã từng theo học tại Trường Mỹ thuật Lyon, sau đó là Học viện Julian và cuối cùng là Trường Mỹ thuật Paris. Hành trình nghệ thuật phong phú đã truyền cảm hứng cho người nghệ sĩ khi thực hiện bức chân dung người phụ nữ thanh lịch này vào năm 1912. Để tôn vinh vẻ đẹp của người mẫu, họa sĩ đã chọn thể hiện bức tranh trên khổ lớn với một bố cục cân đối, gợi nhớ đến các kiệt tác cổ điển. Người phụ nữ phục sức sang trọng: cổ áo viền ren, khoác áo choàng lông thú và mũ đội đầu kiểu cách. Tông màu tối của trang phục và phông nền tạo nên sự tương phản nổi bật với làn da sáng, được tôn lên nhờ những chi tiết vải ren và tuyen sáng màu.

Bức chân dung phản ánh cuộc sống khi đó của họa sĩ — một sự nghiệp nghệ thuật ổn định tại Paris — nhưng ông vẫn luôn mang trong mình niềm đam mê du ngoạn, được khơi nguồn từ sau khi giành Giải Nhất tại Salon năm 1902, giải thưởng đã cho ông cơ hội du lịch tới Ý và Anh.

Năm 1921, ông lên đường tới Hà Nội và trở thành một trong những nhân vật chủ chốt trong phong trào đổi mới nghệ thuật hiện đại tại Đông Dương.

*The man who, in 1925, just 100 years ago, became the first director of the School of Fine Arts in Indochina, trained at the School of Fine Arts in Lyon, then at the Académie Julian, and finally at the School of Fine Arts in Paris. It was therefore a rich background that inspired Victor Tardieu when he painted this elegant portrait in 1912. In homage to the beauty of his model, he chose to produce a large-format canvas with a balanced composition, drawing inspiration from the great classics. The model is elegantly dressed, wearing lace, fur, a hat, and some jewelry. The dark tones of her clothes and the background contrast with her complexion, which is highlighted and illuminated by the fine lace and light tulle.*

*While this portrait illustrates the situation of the painter, who was then established and living from his art in Paris, he already had a taste for travel, notably initiated by the First Prize at the Salon in 1902, which enabled him to travel to Italy and England.*

*In 1921, he set sail for Hanoi and became one of the major players in the revival of modern art in Indochina.*

# VICTOR TARDIEU

## PORTRAIT D'UNE ÉLÉGANTE, 1912



3

**VICTOR TARDIEU (1870-1937)**

*Portrait d'une élégante, 1912*

Huile sur toile, signée et datée  
au milieu à droite

73 x 59,5 cm - 28 3/4 x 23 3/8 in.

*Oil on canvas, signed and dated middle left*

**30 000 - 50 000 €**

Un certificat d'authenticité, rédigé le 14 avril  
2025 par Alix Turolla-Tardieu, ayant-droit  
de l'artiste, sera remis à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Ouest de la France  
(acquis au début des années 1980  
et conservé depuis)





détail

VIETNAM

# MAI TRUNG THÚ

## LA COIFFURE, 1953



4

**MAI TRUNG THÚ (1906-1980)**

*La coiffure*, 1953

Encre et couleurs sur soie, signée  
et datée en haut à gauche.

Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste

26 x 26 cm - 10 1/4 x 10 1/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper  
left. In its original fram made by the artist*

**40 000 - 60 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue  
raisonné de l'artiste actuellement  
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier  
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris  
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, France (acheté  
dans les années 1950 puis transmis  
familialement)

EXPOSITION

5-16 novembre 1954, « Peintures sur soie  
de Mai-Thu », Chambre de commerce, Mâcon



Affiche pour l'exposition de peintures sur soie à l'hôtel de la Chambre de commerce de Mâcon, 1954, Collection particulière ©DR  
 Áp phích cho triển lãm tranh lụa tại sảnh Phòng Thương mại Mâcon, năm 1954, Bộ sưu tập tư nhân ©DR  
 Poster for the exhibition of silk paintings at the Mâcon Chamber of Commerce, 1954, Private collection ©DR

« À Mâcon, si l'on a coutume de voir les belles œuvres des artistes régionaux, l'on n'est pas habitué à voir celles des fils des empires orientaux. »

### 1954 : une année riche en expositions

L'année 1954 est une année riche pour Mai Trung Thứ puisqu'il participe à trois expositions. Une première à Paris à la galerie de l'Institut où il présente soixante œuvres (26 mars – 8 avril). Puis, il expose à la Chambre de commerce de Mâcon, du 5 au 16 novembre avant d'inaugurer le 20 novembre l'exposition « Peintures sur soie de Mai-Thu » à la galerie Bellecour à Lyon, cette dernière se clôturant le 4 décembre<sup>1</sup>.

### Mai Trung Thứ et la famille Combaud

Mai Trung Thứ n'expose pas à Mâcon en 1954 par hasard. Son passage dans cette ville entre 1941 et 1943, pendant la Seconde Guerre mondiale<sup>2</sup> lui avait permis de nouer de fortes attaches avec cette ville et ses habitants, en particulier avec la famille Combaud.

L'exposition est organisée et présidée par Louis Combaud (1886-1986). Ce dernier, personnalité mâconnaise influente : pharmacien, conseiller municipal de 1918 à 1925, membre de l'Académie – société savante locale – et de la Chambre de commerce<sup>3</sup>, est resté un ami très cher de Mai Trung Thứ et un soutien actif.

### Mai Trung Thứ et Mâcon

C'est à l'occasion de l'exposition qui se tient à Mâcon au mois de novembre que *La coiffure* et *Les enfants au jardin* sont exposés, en témoigne une photographie d'archive<sup>4</sup> sur laquelle l'artiste pose à côté du mur sur lequel se distinguent ces deux œuvres. L'événement connaît un succès important et est largement relayé dans la presse locale, dont par exemple cet extrait du Progrès du Dimanche<sup>5</sup> :

« À Mâcon, si l'on a coutume de voir les belles œuvres des artistes régionaux, l'on n'est pas habitué à voir celles des fils des empires orientaux. »

Conservées dans des collections distinctes depuis 1954, il est émouvant de réunir aujourd'hui, 71 ans plus tard, chacune de ces deux œuvres : *La coiffure* et *Les enfants au jardin*.

### 1954: năm của những cuộc triển lãm

Năm 1954 là một năm rực rỡ đối với Mai Trung Thứ khi ông tham gia tới ba triển lãm. Triển lãm đầu tiên diễn ra tại Paris, tại phòng trưng bày của Viện, nơi ông giới thiệu 60 tác phẩm (từ ngày 26 tháng 3 đến ngày 8 tháng 4). Tiếp theo, ông trưng bày tại Phòng Thương mại thành phố Mâcon từ ngày 5 đến ngày 16 tháng 11, trước khi khai mạc triển lãm "Tranh lụa của Mai Thứ" vào ngày 20 tháng 11 tại phòng tranh Bellecour ở Lyon, triển lãm kết thúc vào ngày 4 tháng 12<sup>1</sup>.

### Mai Trung Thứ và gia đình Combaud

Việc Mai Trung Thứ không trở lại Mâcon và tổ chức triển lãm năm 1954 một cách tình cờ. Trong giai đoạn 1941-1943, trong Thế Chiến thứ hai, ông đã từng sinh sống và gắn bó sâu sắc với thành phố cũng như với người dân nơi đây, đặc biệt là với gia đình Combaud<sup>2</sup>.

Triển lãm được tổ chức và chủ trì bởi ông Louis Combaud (1886-1986) – một nhân vật có tầm ảnh hưởng tại Mâcon. Ông là dược sĩ, cố vấn thành phố từ năm 1918 đến 1925, thành viên của Viện Hàn lâm (một tổ chức học thuật địa phương) và Phòng Thương mại. Ông vẫn luôn là một người bạn thân thiết và là người đã tích cực ủng hộ Mai Trung Thứ<sup>3</sup>.

### Mai Trung Thứ và thành phố Mâcon

Hai tác phẩm "La coiffure" (Chải tóc) và "Les enfants au jardin" (Những đứa trẻ trong vườn) đã được trưng bày trong cuộc triển lãm diễn ra vào tháng 11 tại thành phố Mâcon<sup>4</sup>. Một bức ảnh tư liệu quý giá cho thấy họa sĩ đang tạo dáng chụp hình trước hai bức tranh được treo trên tường.

Triển lãm đã gặt hái được nhiều thành công và được báo chí địa phương đưa tin rộng rãi, điển hình là đoạn trích trên báo Le Progrès du Dimanche<sup>5</sup> :

"Tại Mâcon, người ta đã quen với việc thường lãm các tác phẩm tuyệt vời của các nghệ sĩ địa phương, nhưng không quen nhìn thấy tác phẩm của những người con đến từ phương Đông."

Thật xúc động khi ngày hôm nay, sau 71 năm, hai tác phẩm đã từng được lưu giữ trong hai bộ sưu tập khác nhau từ năm 1954 - lại cùng hội ngộ: Chải tóc và Những đứa trẻ trong vườn.

### 1954: a year rich in exhibitions

1954 was a busy year for Mai Trung Thứ, as he took part in three exhibitions. The first was in Paris at the Institut gallery, where he presented sixty works (March 26 – April 8). He then exhibited at the Mâcon Chamber of Commerce from November 5 to 16, before inaugurating the exhibition "Peintures sur soie de Mai-Thu" (Silk Paintings by Mai-Thu) at the Bellecour gallery in Lyon on November 20, which closed on December 4.[1]

### Mai Trung Thứ and the Combaud family

It was no coincidence that Mai Trung Thứ exhibited in Mâcon in 1954. His time in the city between 1941 and 1943, during the Second World War<sup>2</sup>, had allowed him to forge strong ties with the city and its inhabitants, particularly with the Combaud family.

The exhibition was organized and presided over by Louis Combaud (1886-1986). An influential figure in Mâcon, Combaud was a pharmacist, city councilor from 1918 to 1925, member of the Académie a local learned society and the Chamber of Commerce<sup>3</sup>, and remained a dear friend and active supporter of Mai Trung Thứ.

### Mai Trung Thứ and Mâcon

It was during the exhibition held in Mâcon in November that *La coiffure* and *Les enfants au jardin* were exhibited, as shown in an archive photograph<sup>4</sup> in which the artist poses next to the wall on which these two works are displayed. The event was a great success and was widely reported in the local press, including, for example, this excerpt from *Le Progrès du Dimanche*<sup>5</sup> :

"In Mâcon, while we are accustomed to seeing beautiful works by regional artists, we are not used to seeing those of the sons of Eastern empires."

Kept in separate collections since 1954, it is moving to see these two works, *La coiffure* and *Les enfants au jardin*, reunited today, 71 years later.

<sup>1</sup> Michèle Moyne-Charlet (dir.), *Mai-Thu, 1906-1980: écho d'un Vietnam rêvé* [exposition, Mâcon, Musée des Ursulines, 16 juin 2021-2 janvier 2022], Gand, Snoeck, 2021, p. 152.

<sup>2</sup> Charlotte Aguttes-Reynier, *L'art moderne en Indochine*, éditions In Fine, Paris, 2023, p. 272.

<sup>3</sup> Michèle Moyne-Charlet (dir.), *op. cit.*, p. 32

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 152.

<sup>5</sup> Michèle Moyne-Charlet (dir.), « De solides amitiés à l'origine d'un lien durable entre Mai-Thu et la ville de Mâcon », in. *Michèle Moyne-Charlet (dir.), op. cit.*, p. 31.



# MAI TRUNG THỨ

## ENFANTS AU JARDIN, 1954



5  
**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**  
*Enfants au jardin, 1954*

Incre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste  
 19 x 16,4 cm - 7 1/2 x 6 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame made by the artist.*

**20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE  
 Collection Louis Combaud, Macon (offert par l'artiste, ami de la famille)  
 Collection particulière, France (par transmission du précédent)

EXPOSITION  
 5-16 novembre 1954, « Peintures sur soie de Mai-Thu », Chambre de commerce, Mâcon



# LƯƠNG XUÂN NHỊ

Lương Xuân Nhị est né à Hanoï en 1914. Il intègre la Promotion VIII de l'École des beaux-arts de l'Indochine en 1932 et en sort major en 1937. Dès ses années de formation, son talent et sa production sont reconnus : il reçoit la médaille d'argent du salon de la Sadeai<sup>1</sup> d'Hanoï, la médaille d'or en 1936 et un « prix spécial » en 1937.

Très rapidement, ses œuvres sont présentées en France. À l'occasion de l'Exposition universelle de 1937, quatre-vingt-six peintures sur soie de l'artiste auraient en effet été exposées dans le pavillon de l'Indochine. L'Exposition parisienne, consacrée aux arts appliqués, a une orientation commerciale. Des boutiques et ateliers « typiques » sont alors présentés, dans lesquels des artisans – sélectionnés par Victor Tardieu – travaillent à la vue du public<sup>2</sup>. Attaché à la transmission d'un enseignement d'exigence et d'excellence, Lương Xuân Nhị fonde à Saigon le Farta (Foyer de l'Art Annamite) en 1942 avec Lê Văn Đệ, Tô Ngọc Vân, Georges Khánh et Trần Văn Cẩn<sup>3</sup>.

Lương Xuân Nhị sinh năm 1914 tại Hà Nội. Năm 1932, ông thi đỗ khóa VIII của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và tốt nghiệp thủ khoa năm 1937. Ngay từ khi còn đi học, tài năng và các tác phẩm của ông đã được công nhận: ông giành huy chương bạc tại Salon de la Sadeai<sup>1</sup> (Hội An Nam khuyến khích Mỹ thuật và kỹ nghệ) ở Hà Nội, huy chương vàng năm 1936 và một giải "đặc biệt" năm 1937.

Tác phẩm của ông nhanh chóng được giới thiệu tại Pháp. Tại Triển lãm Quốc tế năm 1937,

có đến tám mươi sáu bức tranh lụa của Lương Xuân Nhị được trưng bày tại gian hàng Đông Dương. Triển lãm được tổ chức tại Paris với chủ đề nghệ thuật ứng dụng, là một triển lãm mang định hướng thương mại. Các cửa hàng và xưởng thủ công "đặc trưng" được tái hiện, nơi các nghệ nhân – do Victor Tardieu tuyển chọn – trực tiếp thể hiện trước công chúng<sup>2</sup>.

Với hy vọng bảo vệ một nền giáo dục nghệ thuật nghiêm túc và ưu tú, Lương Xuân Nhị cùng Lê Văn Đệ, Tô Ngọc Vân, Georges Khánh và Trần Văn Cẩn đã thành lập Farta (Foyer de l'Art Annamite – Nhóm nghệ thuật An Nam) tại Sài Gòn vào năm 1942<sup>3</sup>.

*Lương Xuân Nhị was born in Hanoi in 1914. He joined the eighth class of the Indochina School of Fine Arts in 1932 and graduated at the top of his class in 1937. His talent and work were recognized early on: he received the silver medal at the Sadeai<sup>1</sup> exhibition in Hanoi, the gold medal in 1936, and a "special prize" in 1937.*

*His works were quickly exhibited in France. At the 1937 World's Fair, eighty-six of the artist's silk paintings were exhibited in the Indochina pavilion. The Paris exhibition, dedicated to applied arts, had a commercial focus. Traditional shops and workshops were presented, in which artisans selected by Victor Tardieu worked in full view of the public<sup>2</sup>.*

*Committed to passing on a rigorous and excellent education, Lương Xuân Nhị founded the Farta (Foyer de l'Art Annamite) in Saigon in 1942 with Lê Văn Đệ, Tô Ngọc Vân, Georges Khánh, and Trần Văn Cẩn<sup>3</sup>.*



détail

<sup>1</sup>Société Annamite d'Encouragement à l'Art et à l'Industrie.

<sup>2</sup>2025, Symposium « Asian Artists in Paris: New Narratives », co-organisé par la National Gallery Singapore et le Musée Cernuschi, Musée Cernuschi, Paris, 20 février 2025.

<sup>3</sup>Charlotte Aguttes-Reynier, *L'art moderne en Indochine*, éditions In Fine, Paris, 2023, p. 261-262.

# LUÔNG XUÂN NHỊ

DEUX JEUNES FILLES VENDENT DU THÉ,  
AUTOMNE 1936



6

**LUÔNG XUÂN NHỊ (1914-2006)**

*Deux jeunes filles vendent du thé,*  
automne 1936

Encre et couleurs sur soie, signée en bas  
à droite, contresignée, datée et titrée  
en haut à gauche. Dans son cadre d'origine

49,5 x 40,5 cm à vue - 19 1/2 x 16 in. on sight

*Ink and color on silk, signed lower right,*  
*countersigned, dated and titled upper left.*  
*In its original frame*

**80 000 - 120 000 €**

PROVENANCE

Collection particulière, Hanoï puis France  
(acquis au Vietnam entre 1936 et 1938)  
Collection particulière, France (transmis  
par descendance du précédent)

EXPOSITION

Probablement Salon de la SADEAI,  
Hanoï, 1936





détail

Photographie du Salon de la Sadeai, 1936, Bibliothèque de l'Institut national d'histoire de l'art, collections Jacques Doucet, Archives 125, 09 ©INHA



L'œuvre aujourd'hui présentée est datée d'automne 1936. Lương Xuân Nhị est alors en train de terminer ses études à l'École des beaux-arts de l'Indochine. Il représente un sujet classique de la vie quotidienne à la campagne, deux jeunes filles qui vendent du thé, assises par terre. L'une manipule un bol contenant des feuilles de thé tandis que l'autre est assise en arrière-plan. La soie est présentée dans son encadrement d'origine semblable à ceux qui ornent les murs du Salon de la Sadeai de 1936 et dont nous avons connaissance grâce aux photographies conservées dans les archives du Fonds Tardieu à l'INHA.

Lương Xuân Nhị fait le choix, dès le début de sa carrière, de représenter le Vietnam rural. Ainsi, le sujet traditionnel est mis au service d'une technique moderne, l'artiste mélangeant des influences chinoises, vietnamiennes et occidentales et utilisant une gamme chromatique douce et sobre<sup>4</sup>.

Cette œuvre peut être rapprochée de *L'Atelier de Broderie* par la délicatesse du choix du sujet, des tonalités et de la technique sont très proches.

Tác phẩm được giới thiệu trong phiên đấu giá lần này được sáng tác vào mùa thu năm 1936, thời điểm Lương Xuân Nhị đang hoàn tất chương trình học tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Ông thể hiện một đề tài quen thuộc của đời sống nông thôn – hai thiếu nữ bán trà đang ngồi trên đất. Một người cầm chiếc chén đựng lá trà trong khi người còn lại ngồi ở phía sau. Bức tranh vẫn được giữ trong khung nguyên bản, giống như những chiếc khung được treo tại Salon de la Sadeai năm 1936 – có thể thấy qua các bức ảnh tư liệu trong hồ sơ lưu trữ Tardieu tại INHA.

Ngay từ giai đoạn đầu sự nghiệp, Lương Xuân Nhị đã lựa chọn cho mình hướng đi nghệ thuật riêng: khắc họa cảnh sắc nông thôn Việt Nam. Chủ đề mang nét truyền thống nhưng kỹ thuật thể hiện lại đầy tính hiện đại với sự kết hợp hài hòa giữa nghệ thuật Trung Hoa, Việt Nam và phương Tây, đặc biệt là trong việc sử dụng bảng màu nhẹ nhàng, trang nhã<sup>4</sup>.

Tác phẩm có thể khiến chúng ta liên tưởng đến bức "Xưởng Thêu", từng được bán bởi nhà đấu giá Aguttes vào năm 2019: cả hai đều mang nét tinh tế trong cách chọn lựa đề tài, màu sắc và kỹ thuật thể hiện, cho thấy ngôn ngữ nghệ thuật đặc trưng của Lương Xuân Nhị.



Œuvre en rapport: Lương Xuân Nhị (1914-2006), *L'Atelier de broderie*, Vente [20] Aguttes, 12 avril 2019, lot 9 ©Aguttes

« Lương Xuân Nhị  
fait le choix, dès le début  
de sa carrière, de représenter  
le Vietnam rural »

*The work presented here dates from the fall of 1936. Lương Xuân Nhị was then completing his studies at the School of Fine Arts in Indochina. He depicts a classic scene from everyday life in the countryside, with two young girls selling tea while seated on the ground. One is handling a bowl containing tea leaves while the other is sitting in the background. The silk is presented in its original frame, similar to those that adorned the walls of the 1936 Salon de la Sadeai, which we know from photographs preserved in the Tardieu Fund archives at the INHA.*

*From the beginning of his career, Lương Xuân Nhị chose to depict rural Vietnam. Thus, traditional subjects are rendered using modern techniques, with the artist blending Chinese, Vietnamese, and Western influences and using a soft and sober color palette<sup>4</sup>.*

*This work can be compared to *L'Atelier de Broderie* in terms of the delicacy of the subject matter, the tones and the technique, which are very similar.*

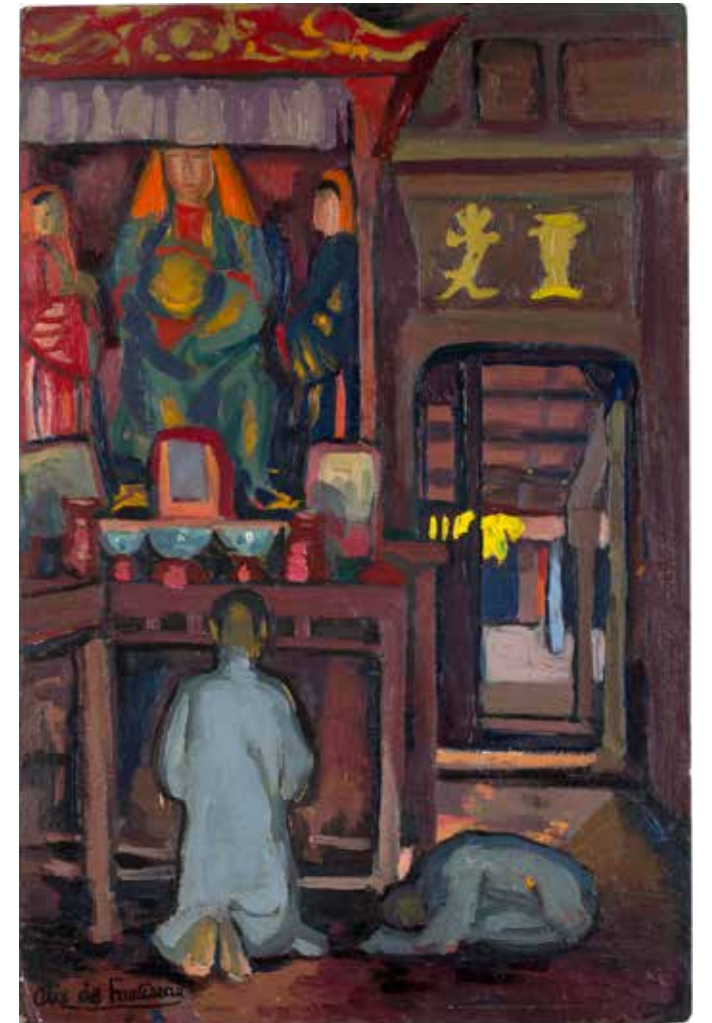
<sup>4</sup>Ibid, p. 262.



VIETNAM

## ALIX AYMÉ

### PRIÈRE AU TEMPLE, CIRCA 1928



## ALIX AYMÉ

Élève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage en 1920 où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des Nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Elle s'installe à Hanoï en 1933 avec le général Georges Aymé, son second mari. Dans un premier temps professeur de dessin au lycée Albert Sarraut, elle devient en 1935 enseignante à l'École des beaux-arts de l'Indochine. C'est ici qu'elle contribue au développement de l'apprentissage de l'art de la laque avec Joseph Inguimberty.<sup>1</sup>

Là học trò của Maurice Denis, người mà bà duy trì thư từ đều đặn suốt cả sự nghiệp nghệ thuật, Alix Aymé đã nảy sinh niềm đam mê với châu Á kể từ chuyến đi đầu tiên vào năm 1920, khi bà tháp tùng người chồng được chính phủ Pháp cử đi công tác tại Trung Quốc. Bà đã chu du khắp Lào, Campuchia và cả Việt Nam trong hơn hai mươi năm. Các tác phẩm của bà là sự giao thoa giữa phong cách Nabis mà bà chịu ảnh hưởng sâu sắc, và nghệ thuật truyền thống Việt Nam mà bà luôn yêu quý và trân trọng.

Bà định cư tại Hà Nội vào năm 1933 cùng với tướng Georges Aymé, người chồng thứ hai của mình. Ban đầu, bà giảng dạy môn mỹ thuật tại trường trung học Albert Sarraut, sau đó, bà trở thành giáo viên tại Trường Mỹ thuật Đông Dương vào năm 1935. Chính tại đây, bà đã góp phần vào công cuộc giảng dạy nghệ thuật sơn mài cùng với Joseph Inguimberty.<sup>1</sup>

*A student of Maurice Denis, with whom she maintained a lively correspondence throughout her career, Alix Aymé developed a passion for Asia during her first trip there in 1920, when she accompanied her husband on a mission to China for the French government. She traveled extensively in Laos, Cambodia, and Vietnam for more than twenty years. Her works are a meeting point between the style of the Nabis, who influenced her, and traditional Vietnamese painting, which she grew to love.*

*She moved to Hanoi in 1933 with General Georges Aymé, her second husband. Initially a drawing teacher at the Lycée Albert Sarraut, she became a teacher at the School of Fine Arts of Indochina in 1935. It was here that she contributed to the development of the art of lacquer with Joseph Inguimberty.<sup>1</sup>*

7

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Prière au temple, circa 1928*

Huile sur carton, porte une signature rapportée Alix de Fautereau en bas à gauche, numérotée 32, 70 et 18 au dos  
50 x 32,7 cm - 19 3/4 x 12 7/8 inches

*Oil on cardboard, bearing a signature Alix de Fautereau lower left, numbered 32, 70 and 18 on the back*

**8 000 - 12 000 €**

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro HT88 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE  
Collection particulière, sud-est de la France (acquis directement auprès de la famille de l'artiste)

Alix Aymé, ayant épousé en premières noces Paul de Fautereau-Vassel, signe entre 1920 et 1928 Alix de Fautereau. Probablement réalisé à Yunnan Fou.

Artiste voyageuse et pluridisciplinaire, Alix Aymé n'a cessé d'explorer des techniques artistiques. En France, elle explore la peinture, le dessin et le bois gravé. *La Prière au temple* est un témoignage du travail à l'huile de l'artiste et de l'un de ses nombreux voyages en Asie.

Là một nghệ sĩ đa tài và đam mê du lịch, Alix Aymé không ngừng khám phá các kỹ thuật nghệ thuật khác nhau. Tại Pháp, bà thử nghiệm hội họa, ký họa và kỹ thuật khắc gỗ. Tác phẩm "La Prière au temple" (Lời nguyện cầu trong đền) là một ví dụ cho các tác phẩm sơn dầu của bà, đồng thời phản ánh một trong nhiều chuyến đi của bà tới châu Á.

*A traveling and multidisciplinary artist, Alix Aymé has continuously explored artistic techniques. In France, she explores painting, drawing, and wood engraving. The Prière au temple is a testament to the artist's oil work and one of her many trips to Asia.*

<sup>1</sup>Charlotte Aguttes-Reynier, *L'art moderne en Indochine*, éditions In Fine, Paris, 2023, p. 168-178



# ALIX AYMÉ

## MATERNITÉ, CIRCA 1940



8

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Maternité*, circa 1940

Laque à rehauts d'or et d'argent,  
un panneau, signé en bas à droite

46 x 38 cm - 18 1/8 x 15 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,  
one panel, signed lower right*

**25 000 - 40 000 €**

Cette œuvre sera incluse par l'Association des Amis d'Alix Aymé au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

**PROVENANCE**

Collection particulière, France (acquis au début du XX<sup>e</sup> siècle à Hanoï et transmis familialement depuis)

**BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT**

Catalogue raisonné en ligne publié par l'Association des Amis d'Alix Aymé, L28 repr.

Pour son travail de la laque, Alix Aymé utilise divers matériaux pour rehausser la composition. Ainsi, elle utilise l'or et ajoute de l'argent pour sublimer la délicate *Maternité*.

Trong các tác phẩm sơn mài của mình, Alix Aymé sử dụng nhiều chất liệu khác nhau để làm nổi bật bố cục tranh. Bà sử dụng kỹ thuật thếp vàng bạc để tôn vinh sự tinh tế trong tác phẩm "Maternité" (Tình mẫu tử).

*For her lacquer work, Alix Aymé uses various materials to enhance the composition. For example, she uses gold and adds silver to enhance the delicate Maternité.*

# LÊ PHỔ

Fils du vice-roi du Tonkin, Lê Phổ est né en 1907 à Hadong, au nord du Viêt Nam. Il présente jeune un vif intérêt pour les arts et intègre en 1925 l'École des beaux-arts de l'Indochine. Durant ces années de formation à Hanoï, il rencontre ses deux principaux maîtres, les Français Victor Tardieu et Joseph Inguimberty, qui participeront largement à l'accomplissement de son style. En 1931, à l'occasion de l'exposition coloniale qui est organisée dans le bois de Vincennes, il entreprend un voyage de deux ans en Europe. Il parcourt la France, la Belgique, les Pays-Bas et l'Italie et il se passionne pour l'art de la Renaissance, la peinture religieuse occidentale, ainsi que la peinture moderne. En 1933, il revient à Hanoï et enseigne le dessin. Un an plus tard, lors d'un voyage à Pékin, il approfondit sa connaissance de la peinture traditionnelle chinoise grâce aux collectionneurs et amateurs d'art. En 1937, Lê Phổ s'installe définitivement à Paris. Il commence à exposer ses œuvres avec des sujets de femmes, d'enfants, de bouquets de fleurs et une technique orientale qui feront sa notoriété en Algérie, en France... Il s'émerveille dans les musées et s'intéresse également aux travaux des peintres qu'il rencontre, tels Bonnard ou Matisse. Sa réputation prend un nouvel élan à partir de 1963, quand il signe un accord avec la galerie Findlay pour être présenté en Amérique du Nord. Dès lors, il devient l'un des peintres vietnamiens les plus renommés du XX<sup>e</sup> siècle.

Lê Phổ sinh năm 1907 tại Hà Đông, miền Bắc Việt Nam, là con trai của một Kinh lược sứ Bắc Kỳ. Ngay từ khi còn trẻ, ông đã thể hiện niềm đam mê với nghệ thuật và quyết định theo học tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương vào năm 1925. Trong thời gian học tập tại Hà Nội, ông đã gặp hai họa sĩ người Pháp, Victor Tardieu và Joseph Inguimberty, những người thầy có ảnh hưởng mạnh mẽ đến sự hình thành phong cách nghệ thuật của ông. Năm 1931, nhân dịp tổ chức Triển lãm Thuộc địa tại Vincennes, ông thực hiện chuyến du lịch kéo dài hai năm tại châu Âu. Ông tới Pháp, Bỉ, Hà Lan, Ý và tìm thấy niềm đam mê trong nghệ thuật Phục Hưng, hội họa tôn giáo phương Tây cũng như nghệ thuật hội họa hiện đại. Năm 1933, ông trở lại Hà Nội và giảng dạy bộ môn mỹ thuật. Một năm sau, trong chuyến đi tới Bắc Kinh, ông tìm hiểu sâu hơn về hội họa truyền thống Trung Hoa thông qua các nhà sưu tầm và những người yêu nghệ thuật. Đến năm 1937, Lê Phổ tới Paris định cư. Ông bắt đầu trưng bày các tác phẩm với chủ đề phụ nữ, trẻ em, tĩnh vật, được thể hiện bằng kỹ thuật phương Đông – những yếu tố đã làm nên tên tuổi ông tại Algeria, Pháp... Ông say mê thưởng lãm những bộ sưu tập trong viện bảo tàng và cũng quan tâm đến các tác phẩm của những họa sĩ mà ông có dịp gặp gỡ như Bonnard hay Matisse. Danh tiếng của ông bước sang một chương mới kể từ năm 1963, khi ông hợp tác với phòng tranh Findlay và giới thiệu các tác phẩm của mình tới Bắc Mỹ. Kể từ đó, ông trở thành một trong những họa sĩ Việt Nam nổi tiếng nhất thế kỷ XX.

*The son of the viceroy of Tonkin, Lê Phổ was born in 1907 in Hadong, northern Vietnam. He showed a keen interest in the arts from a young age and enrolled at the Indochina School of Fine Arts in 1925. During his formative years in Hanoi, he met his two main mentors, the French artists Victor Tardieu and Joseph Inguimberty, who would play a major role in the development of his style. In 1931, on the occasion of the colonial exhibition organized in the Bois de Vincennes, he embarked on a two-year trip to Europe. He traveled throughout France, Belgium, the Netherlands, and Italy, developing a passion for Renaissance art, Western religious painting, and modern painting. In 1933, he returned to Hanoi and began teaching drawing. A year later, during a trip to Beijing, he deepened his knowledge of traditional Chinese painting thanks to collectors and art lovers. In 1937, Lê Phổ settled permanently in Paris. He began exhibiting his works featuring women, children, bouquets of flowers and an oriental technique that would make him famous in Algeria and France. He marveled at museums and was also interested in the work of painters he met, such as Bonnard and Matisse. His reputation gained new momentum in 1963 when he signed an agreement with the Findlay Gallery to be exhibited in North America. From then on, he became one of the most renowned Vietnamese painters of the 20<sup>th</sup> century.*



# LÊ PHỔ

LE BAIN, CIRCA 1938



9

**LÊ PHỔ (1907-2001)**

*Le bain*, circa 1938

Encre, gouache et couleurs sur soie,  
signée en haut à gauche

61 x 45,5 cm à vue - 24 x 17 7/8 in. on sight

*Ink, gouache and colors on silk,*  
*signed upper left*

**400 000 - 600 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Paris (acquis vers 1938 et transmis par descendance depuis)





Ill. 2. Œuvre en rapport : Le Pérugin (1450 - 1524), *Vierge à l'Enfant*, huile sur toile, Galerie Borghese ©Galleria Borghese

« Un jeu de diagonales organise l'espace entre l'eau et la terre »



Ill. 1. Œuvre en rapport : Raphaël (1483 - 1520), *La Vierge au chardonnet*, huile sur toile, Galerie des Offices, Florence ©Uffizi

### Lê Phổ et la leçon de la Renaissance italienne

L'artiste Lê Phổ, formé à Hanoi, découvre une première fois la France en 1931, lorsque Victor Tardieu le choisit comme assistant pour l'Exposition coloniale à Vincennes. Le jeune diplômé met ce séjour à profit pour explorer les musées et s'imprégner du travail des grands maîtres. Il est subjugué par les primitifs et la Renaissance italienne et ce voyage marquera son œuvre. C'est en 1937 que Lê Phổ revient à Paris. Il représente son maître Victor Tardieu, souffrant, en tant que directeur artistique de la section « Indochine » de l'Exposition universelle installée sur l'île aux Cygnes. Il ne retournera plus au Vietnam<sup>1</sup>.

L'œuvre *Le bain* est peinte peu après, probablement vers 1938. Dans cette délicate soie, l'artiste représente une mère qui sèche son enfant après une baignade, tandis qu'en arrière-plan, une jeune femme lave un drap dans le cours d'eau. Lê Phổ transpose sur soie les leçons de la Renaissance italienne auxquelles il s'est confronté quelques années plus tôt : un jeu de diagonales organise l'espace entre l'eau et la terre. Lê Phổ retient également la leçon de la composition pyramidale, notamment très utilisée par Raphaël pour ses *Vierges à l'Enfant* (ill. 1). C'est à ce motif de la *Vierge à l'Enfant* que Lê Phổ fait référence avec *Le bain* : l'œuvre peut, par exemple, être rapprochée de la *Vierge à l'Enfant* du Pérugin, peinte dans les années 1515 (ill. 2). La Vierge se tient droite et le Christ est debout dans une position en *contrapposto*, nu, tout comme l'enfant dans la soie de Lê Phổ. Une attention particulière est portée au traitement des drapés des linges qui entourent l'enfant. Ce dernier réutilise la couleur rouge propre au vêtement de la Vierge.

### Composer et recomposer une image

L'arrière-plan, quant à lui, contraste avec l'influence de la Renaissance italienne puisque Lê Phổ ne fait pas le choix d'une perspective classique, mais plutôt d'aplats donnant un aspect quasiment vertical. Le ponton est un motif que l'artiste représente à plusieurs reprises, notamment en tant que sujet principal : avec la mère séchant son enfant vers 1935 (ill. 3) ou la *Jeune femme au bord de l'eau* (ill. 4). Dans son art, Lê Phổ croise donc avec talent des motifs récurrents avec diverses influences.

<sup>1</sup> Charlotte Aguttes-Reynier, *L'art moderne en Indochine*, Paris, In Fine, 2023, p. 212.

### Lê Phổ và bài học từ nghệ thuật Phục Hưng Ý

Họa sĩ Lê Phổ được đào tạo tại Hà Nội. Ông đặt chân tới Pháp lần đầu tiên vào năm 1931, khi được Victor Tardieu chọn làm trợ lý cho Triển lãm Thuộc địa tổ chức tại Vincennes. Người họa sĩ trẻ mới tốt nghiệp đã tận dụng cơ hội thăm thú các bảo tàng châu Âu và học hỏi từ tác phẩm của các bậc thầy hội họa. Ông đặc biệt bị thu hút bởi các họa sĩ tiền Phục Hưng và chuyến du lịch này đã để lại ấn tượng mạnh mẽ trong các sáng tác của ông. Năm 1937, Lê Phổ quay lại Paris. Ông đại diện cho Victor Tardieu (khi đó đang lâm bệnh) trong vai trò giám đốc nghệ thuật của khu trưng bày "Đông Dương" tại Triển lãm Quốc tế, được tổ chức tại đảo Thiên nga. Sau sự kiện này, ông không còn quay trở lại Việt Nam<sup>1</sup>.

Tác phẩm *Le Bain* (Tắm cho con) được vẽ vào khoảng năm 1938. Trên phiến lụa mỏng manh, Lê Phổ khắc họa hình ảnh một người mẹ đang lau người cho đứa con nhỏ sau khi tắm và một cô gái đang giặt khăn bên dòng suối. Lê Phổ đã truyền tải trên lụa những bài học từ nghệ thuật Phục Hưng Ý mà ông từng chiêm nghiệm vài năm trước: bố cục chéo được dùng để phân chia không gian giữa đất và nước. Ông cũng áp dụng bố cục hình tam giác, một kỹ thuật thường thấy trong các tác phẩm của Raphaël, đặc biệt là trong các bức *Đức Mẹ và Chúa Hài đồng* (hình minh họa 1). Tác phẩm *Le Bain* (Tắm cho con) của Lê Phổ có thể được so sánh với bức *Đức Mẹ và Chúa Hài đồng* của họa sĩ Perugino, được vẽ vào khoảng năm 1515 (hình minh họa 2). Trong đó, Đức Mẹ ở tư thế đứng, còn Chúa Hài đồng khỏa thân trong tư thế *contrapposto* (tư thế đứng, dồn trọng lực cơ thể vào chân trụ), tương tự như hình ảnh đứa trẻ trong bức tranh lụa của Lê Phổ. Họa sĩ đặc biệt chú trọng đến cách thể hiện nếp gấp của tấm vải bao quanh đứa trẻ, cũng như sử dụng màu đỏ thường thấy trên trang phục của Đức Mẹ.

### Sáng tạo và tái tạo hình ảnh

Trái lại, phong nền lại tạo nên sự tương phản với ảnh hưởng từ thời Phục Hưng Ý, bởi Lê Phổ không lựa chọn phối cảnh cổ điển mà thay vào đó là các mảng màu phẳng tạo nên cảm giác gần như thẳng đứng. Cầu gỗ là một họa tiết được nghệ sĩ thể hiện nhiều lần, đặc biệt là khi được chọn làm chủ đề chính như trong tranh "La mère séchant son enfant" (Người mẹ lau người cho con) khoảng năm 1935 (minh họa 3) hoặc "Jeune femme au bord de l'eau" (Thiếu nữ bên bờ sông) (minh họa 4). Trong các sáng tác của mình, Lê Phổ đã tài tình kết hợp những mô-típ thường thấy với nhiều phong cách đa dạng.

### Lê Phổ and the lessons of the Italian Renaissance

The artist Lê Phổ, who trained in Hanoi, first discovered France in 1931, when Victor Tardieu chose him as his assistant for the Colonial Exhibition in Vincennes. The young graduate took advantage of his stay to explore museums and immerse himself in the work of the great masters. He was captivated by the Primitives and the Italian Renaissance, and this trip would leave a lasting mark on his work. Lê Phổ returned to Paris in 1937. He replaced his ailing mentor Victor Tardieu as artistic director of the "Indochina" section of the World's Fair on the Île aux Cygnes. He would never return to Vietnam<sup>1</sup>.

The work *Le bain* was painted shortly afterwards, probably around 1938. In this delicate silk painting, the artist depicts a mother drying her child after a swim, while in the background a young woman washes a sheet in the stream. Lê Phổ transposed onto silk the lessons of the Italian Renaissance that he had encountered a few years earlier: a play of diagonals organizes the space between the water and the land. Lê Phổ also retained the lesson of pyramidal composition, used extensively by Raphael in his *Madonnas with the Child* (ill. 1). It is to this motif of the Virgin and Child that Lê Phổ refers with *Le bain*: the work can, for example, be compared to Perugino's *Virgin and Child*, painted in the 1510s (ill. 2). The Virgin stands upright and Christ stands in a *contrapposto* position, naked, just like the child in Lê Phổ's silk. Particular attention is paid to the treatment



Notre tableau

of the drapery surrounding the child. The latter reuses the red color of the Virgin's clothing.

### Composing and recomposing an image

The background contrasts with the influence of the Italian Renaissance, as Lê Phổ does not opt for a classical perspective, but rather for flat areas of color that give an almost vertical appearance. The pontoon is a motif that the artist depicts repeatedly, particularly as the main subject: with the mother drying her child around 1935 (ill. 3) or the *Jeune femme au bord de l'eau* (ill. 4). In his art, Lê Phổ skillfully combines recurring motifs with various influences.



Ill.3. Œuvre en rapport : Lê Phổ (1907 - 2001), *Le bain*, circa 1935, encre et couleurs sur soie, Vente [17] Aguttes 25 juin 2018, lot 3 ©Aguttes



Ill. 4. Œuvre en rapport : Lê Phổ (1907 - 2001), *Jeune femme au bord de l'eau*, circa 1938 - 1940, encre et couleurs sur soie, Vente [5] Aguttes 2 juin 2015, lot 110 ©Aguttes



détail

### Exposer à Paris

Dès 1931, Lê Phổ expose régulièrement ses œuvres à Paris, particulièrement au Salon des Artistes Français, à l'Agindo<sup>2</sup>, au Salon des Artistes indépendants ou encore au Salon des Tuileries. C'est probablement à l'une de ses expositions que *Le bain* est acquise par les ancêtres des actuels propriétaires.

En 1939, Raymond Lécuyer, journaliste pour *Le Figaro*, écrit à propos d'une exposition qui le présente à Paris :

« Trois artistes indochinois, Nous avions aux Indépendants remarqué les envois de MM. Le Pho, Mai Thu, Vu Cao Dam, tous trois Indochinois, tous trois élèves de l'École d'Hanoï. Une exposition d'une quarantaine de leurs peintures sur soie et de quelques terres cuites de l'un d'eux ouvre aujourd'hui, 20, rue La-Boétie, à l'Agence du gouvernement général de l'Indochine<sup>3</sup>. [...] La grâce souple des femmes qui peuplent leurs tableaux demeure pour nous, « barbares blancs », mystérieuse... Ces créatures aux longs yeux ; à la bouche menue, qui gardent dans toutes leurs attitudes quelque chose de distant et de pudique, à quoi et de quoi révent-elles Dans toutes les compositions de nos trois artistes, pas de mouvements brutaux, pas d'expressions violentes : de la dignité, de la méditation, de la douceur, de la douceur avec sous-entendus... Cet art d'Asie, c'est une conversation à voix basse – et où les silences comptent... »

Si *Le Bain*, aujourd'hui présenté, illustre parfaitement ces travaux réalisés par Lê Phổ entre 1938 et 1943, le lieu précis de son acquisition reste à établir, que ce soit à l'Agindo, au Grand Palais, ou encore au Palais de Tokyo...

### Triển lãm tại Paris

Kể từ năm 1931, Lê Phổ thường xuyên trưng bày các tác phẩm của mình tại Paris, đặc biệt là tại Salon des Artistes Français (Triển lãm của các Nghệ sĩ Pháp), Agindo<sup>2</sup> (Đông Dương Kinh tế Cục), Salon des Artistes Indépendants (Triển lãm của các Nghệ sĩ Tự do) và cả Salon des Tuileries. Rất có thể chính tại một trong những cuộc triển lãm này, bức *Le bain* (Tắm cho con) đã được thế hệ trước của chủ sở hữu hiện tại mua lại.

Năm 1939, nhà báo Raymond Lécuyer của tờ *Le Figaro* đã viết về một cuộc triển lãm giới thiệu họa sĩ Lê Phổ tại Paris như sau:

« Ba nghệ sĩ Đông Dương, Chúng tôi đã từng chú ý đến các tác phẩm được các ông Lê Phổ, Mai Thứ, Vũ Cao Đàm gửi tới Salon des Indépendants – cả ba đều là người Đông Dương, đều là học trò của Trường Mỹ thuật Hà Nội. Một cuộc triển lãm với khoảng bốn mươi bức tranh lụa và một số tác phẩm điêu khắc bằng đất nung của một trong số ba người sẽ khai mạc ngày hôm nay, tại số 20, rue La-Boétie, tại Trụ sở của Phủ Toàn quyền Đông Dương<sup>3</sup>. [...] Về duyên dáng mềm mại của những người phụ nữ trong tranh của họ đầy bí ẩn đối với chúng ta, “những kẻ thô lỗ da trắng”... Những nhân vật với đôi mắt hẹp dài và chiếc miệng nhỏ, những người luôn mang vẻ gì đó xa cách và khiêm tốn trong mọi tình huống, họ đang mơ về điều gì? Trong tất cả các sáng tác của ba nghệ sĩ của chúng ta, không có chuyển động thô bạo, không có biểu hiện mạnh mẽ: trang nghiêm, thiên định, nhẹ nhàng, dịu dàng với đầy ẩn ý... Nghệ thuật Châu Á là một cuộc trò chuyện thâm thi –nơi mà sự im lặng cũng có ý nghĩa.”

Nếu như tác phẩm *Le Bain* trong phiên đấu giá lần này là minh chứng hoàn hảo cho loạt tranh được Lê Phổ sáng tác trong giai đoạn 1938–1943, thì địa điểm chính xác nơi tác phẩm được mua vẫn còn là một ẩn số: có thể là tại Agindo, Grand Palais, hoặc Palais de Tokyo... »

### Exhibiting in Paris

From 1931 onwards, Lê Phổ regularly exhibited his works in Paris, particularly at the Salon des Artistes Français, the Agindo<sup>2</sup> the Salon des Artistes Indépendants and the Salon des Tuileries. It was probably at one of these exhibitions that *Le bain* was acquired by the ancestors of the current owners.

In 1939, Raymond Lécuyer, a journalist for *Le Figaro*, wrote about an exhibition featuring Lê Phổ in Paris:

“Three Indochinese artists, At the Salon des Indépendants, we noticed the submissions by Messrs. Le Pho, Mai Thu, and Vu Cao Dam, all three Indochinese and all three students of the École d'Hanoï. An exhibition of around forty of their paintings on silk and a few terracotta works by one of them opens today at 20, rue La-Boétie, at the General Government Agency of Indochina<sup>3</sup>. [...] The supple grace of the women who populate their paintings remains mysterious to us 'white barbarians'... These creatures with long eyes and small mouths, who retain a distant and modest air in all their attitudes, what and of what do they dream? In all the compositions of our three artists, there are no sudden movements, no violent expressions: dignity, meditation, gentleness, gentleness with undertones... This Asian art is a conversation in whispers where silences matter...”

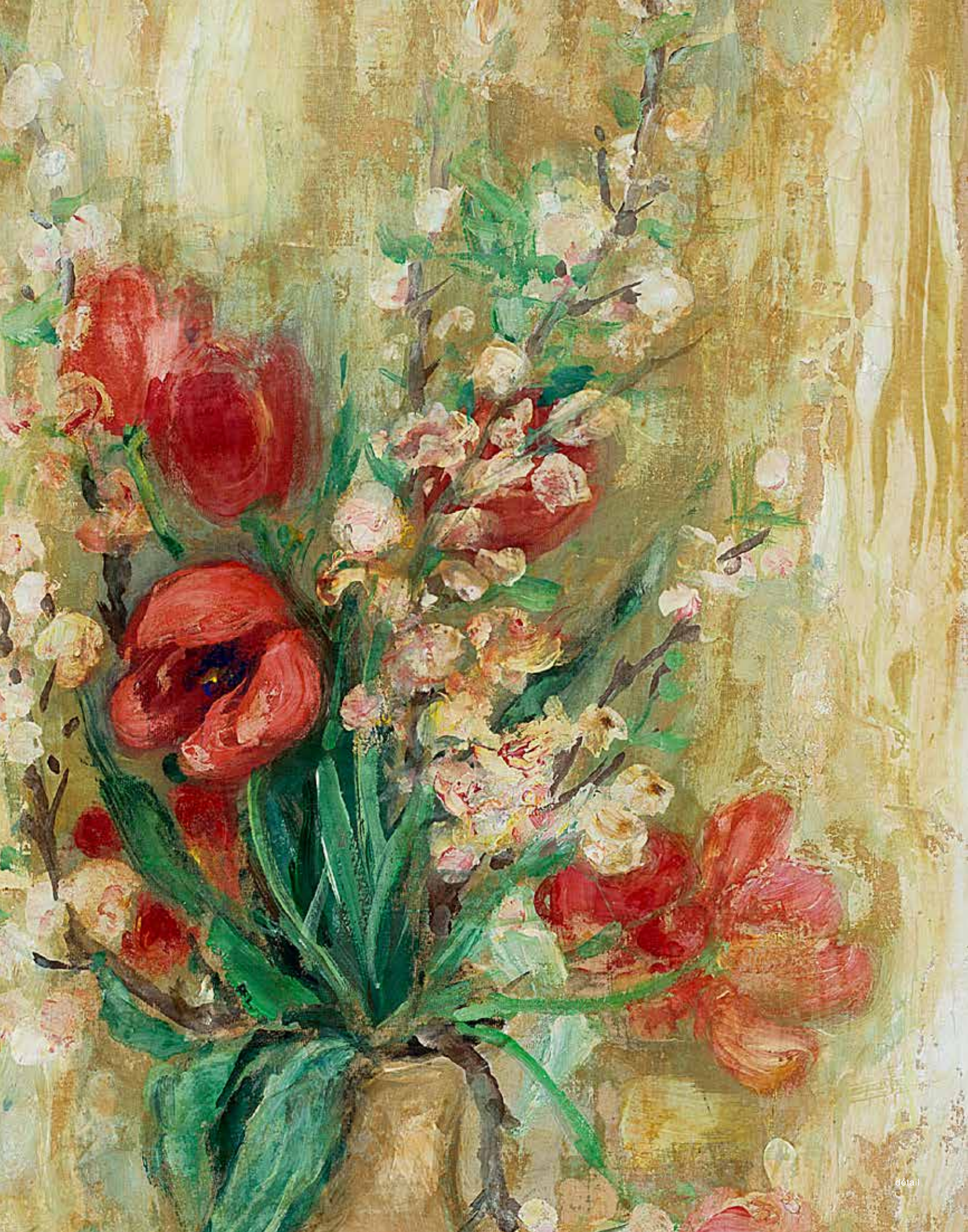
While *Le Bain*, presented here today, perfectly illustrates the work produced by Lê Phổ between 1938 and 1943, the exact location of its acquisition remains to be established, whether at Agindo, the Grand Palais, or the Palais de Tokyo...

<sup>2</sup>Agence Économique de l'Indochine

<sup>3</sup> Raymond Lécuyer, « Peinture d'Asie et peinture d'Europe », *Le Figaro*, 29 avril 1939

# LÊ PHỔ

## LES TULIPES ET BRANCHES DE PRUNIER



10

**LÊ PHỔ (1907-2001)***Les tulipes et branches de prunier*Huile, encre et couleurs sur soie,  
signée en bas à gauche

46 x 27 cm - 18 1/8 x 10 5/8 in.

*Oil, ink and color on silk, signed lower left***25 000 - 45 000 €**

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris  
Collection particulière, France (acquis dans  
les années 1970)  
Collection particulière, Ouest de la France  
(par transmission familiale en 1984)

La rencontre avec Matisse, et surtout celle avec Bonnard au début des années 1940, l'incitèrent peu à peu à revenir vers la peinture à l'huile, comme en témoigne cette *Tulipe à la branche de prunier*. Lê Phổ insuffle vie à ses compositions florales classiques. Maîtrisant parfaitement son sujet, l'artiste reprend le même fil conducteur pour chacune de ses œuvres : si la variété de fleurs varie, une gamme chromatique dominante, autour de laquelle d'autres teintes s'harmonisent, auréole toujours ses réalisations.

Cuộc gặp gỡ với Matisse, và đặc biệt là với Bonnard vào đầu những năm 1940 đã thôi thúc ông quay trở lại với tranh sơn dầu, như minh chứng qua tác phẩm "Tulip và cành mận". Lê Phổ thổi hồn vào những bố cục hoa cổ điển của mình. Nắm vững chủ đề một cách hoàn hảo, nghệ sĩ sử dụng cùng một nguyên tắc cho mỗi tác phẩm: mặc dù loài hoa thay đổi, nhưng luôn có một gam màu chủ đạo được kết hợp hài hòa với những tông màu xung quanh, tạo nên vầng hào quang cho các tác phẩm của ông.

*His encounter with Matisse, and especially Bonnard in the early 1940s, gradually prompted him to return to oil painting, as evidenced by these Tulipes à la branche de prunier. Lê Phổ breathes life into his classic floral compositions. A master of his subject, Lê Phổ uses the same thread for each of his works: although the variety of flowers varies, a dominant chromatic range, around which other hues harmonize, always halo his creations.*



# MAI TRUNG THỨ

SES « PETITS FORMATS »



Mai Trung Thứ et ses « petits tableaux », Vanves, vers 1956  
 Thứ và những « bức họa nhỏ », Vanves, khoảng 1956  
 Mai Trung Thứ and his "small paintings," Vanves, circa 1956  
 ©Association Mai-Thu Suite

### Les petits formats de Mai Trung Thứ

À partir des années 1950, Mai Trung Thứ s'adonne à la réalisation de petits formats. Ces œuvres délicates représentent généralement des figures féminines idéalisées arborant un air rêveur ou occupées à leur toilette. Elles sont présentées par l'artiste dans des cadres qu'il réalise lui-même<sup>1</sup>. Cette pratique accompagne un souhait de diffusion plus large de son travail, tout comme la sélection de certaines peintures pour la réalisation de multiples.

### Phạm Văn Ký, une plume guidée par une culture franco-vietnamienne

Phạm Văn Ký est un écrivain vietnamien né en 1910 dans la province de Bình Định au Vietnam. Il étudie le français au lycée Albert Sarraut d'Hanoi. Il se fait d'abord connaître en tant que journaliste puis rédacteur en chef de journaux vietnamiens et francophones.

Phạm Văn Ký arrive à Paris en 1938 – soit un an après l'arrivée de Mai Trung Thứ. Dès lors, il s'inscrit à la Sorbonne pour étudier la littérature tout en préparant une thèse à l'Institut des hautes études chinoises – thèse qu'il ne terminera pas à cause de la Seconde Guerre mondiale.

Il se fait une place et s'affirme rapidement dans le paysage littéraire français et reçoit, en 1961, le Grand prix du roman de l'Académie française pour *Perdre la demeure*. Dans son œuvre, Phạm Văn Ký questionne la rencontre de sa culture vietnamienne et française<sup>2</sup>:

« Je pense comme Tagore qu'en effet séparer l'esprit de l'Orient et celui de l'Occident aboutirait à un suicide spirituel. Il est indéniable qu'à l'Occident est échue une grande mission de libération humaine, il est indéniable aussi que l'Orient demeure une source de sagesse et de savoir. »

La collaboration de Phạm Văn Ký et Mai Trung Thứ par l'édition de ce recueil témoigne, plus de 20 ans après qu'ils aient choisi l'un comme l'autre la France comme pays d'adoption, d'un sentiment de fidélité partagé pour la beauté de la culture vietnamienne.

### Những bức họa nhỏ của Mai Trung Thứ

Từ những năm 1950, Mai Trung Thứ bắt đầu tập trung vào việc sáng tác các tác phẩm khổ nhỏ. Những bức họa với đường nét tinh tế thường khắc họa hình ảnh người phụ nữ được lý tưởng hóa, đang mơ mộng hoặc đang trang điểm, chải chuốt<sup>1</sup>. Những tác phẩm nhỏ được trưng bày trong những chiếc khung do chính ông chế tác, thể hiện mong muốn trong việc phổ biến rộng rãi hơn các tác phẩm của mình, cũng như việc chọn một số bức làm chủ đề sáng tác hàng loạt.

### Phạm Văn Ký, một cây bút được dẫn lối bởi nền văn hóa Pháp - Việt

Phạm Văn Ký là một nhà văn Việt Nam, sinh năm 1910 tại tỉnh Bình Định. Ông theo học tiếng Pháp tại trường trung học Albert Sarraut ở Hà Nội. Ban đầu, ông được biết đến như một nhà báo, sau đó là tổng biên tập của các tờ báo Việt ngữ và Pháp ngữ.

Phạm Văn Ký đến Paris vào năm 1938 – một năm sau khi Mai Trung Thứ sang Pháp. Ngay sau đó, ông ghi danh vào Đại học Sorbonne để theo học ngành văn học, đồng thời chuẩn bị luận án tại Viện Nghiên cứu Cao học Trung Hoa, tuy nhiên luận án này không được hoàn thành do Thế chiến thứ hai nổ ra.

Ông nhanh chóng khẳng định được vị thế của mình trong giới văn học Pháp và nhận được Giải thưởng lớn về tiểu thuyết của Viện Hàn lâm Pháp với tác phẩm « Perdre la demeure » năm 1961. Trong các tác phẩm của mình, Phạm Văn Ký luôn đặt vấn đề về sự giao thoa giữa hai nền văn hóa Việt - Pháp<sup>2</sup>:

"Tôi có cùng chung suy nghĩ với Tagore: tách biệt tinh thần phương Đông và phương Tây sẽ dẫn đến sự tự sát về tinh thần. Không thể phủ nhận rằng phương Tây có sứ mệnh to lớn trong việc giải phóng con người, nhưng cũng không thể phủ nhận rằng phương Đông vẫn là một nguồn mạch của trí tuệ và sự khôn ngoan."

Sự hợp tác giữa Phạm Văn Ký và Mai Trung Thứ qua việc xuất bản tập sách này là minh chứng cho một cảm thức chung về lòng trung thành đối với vẻ đẹp của văn hóa Việt Nam, hơn 20 năm sau khi cả hai chọn nước Pháp làm quê hương thứ hai.

### Mai Trung Thứ's small formats

From the 1950s onwards, Mai Trung Thứ devoted himself to small formats. These delicate works generally depict idealized female figures with a dreamy air or busy with their toiletries. They are presented by the artist in frames he made himself<sup>1</sup>. This practice accompanied a desire to disseminate his work more widely, as did the selection of certain paintings for reproduction in multiples.

### Phạm Văn Ký, a writer guided by Franco-Vietnamese culture

Phạm Văn Ký was a Vietnamese writer born in 1910 in the province of Bình Định in Vietnam. He studied French at the Lycée Albert Sarraut in Hanoi. He first made a name for himself as a journalist and then as editor-in-chief of Vietnamese and French-language newspapers. Phạm Văn Ký arrived in Paris in 1938, one year after Mai Trung Thứ. He enrolled at the Sorbonne to study literature while preparing a thesis at the Institute of Advanced Chinese Studies, which he was unable to complete due to the Second World War.

He quickly made a name for himself in the French literary scene and, in 1961, received the Académie française's Grand Prix for Fiction for *Perdre la demeure*. In his work, Phạm Văn Ký questions the encounter between his Vietnamese and French cultures<sup>2</sup>:

"I agree with Tagore that separating the Eastern and Western minds would lead to spiritual suicide. It is undeniable that the West has a great mission of human liberation, but it is also undeniable that the East remains a source of wisdom and knowledge."

The collaboration between Phạm Văn Ký and Mai Trung Thứ in publishing this collection, more than 20 years after they both chose France as their adopted country, testifies to a shared sense of loyalty to the beauty of Vietnamese culture.

<sup>1</sup> Anne Fort, « Les "petits tableaux" de Mai-Thu ». In: *Lê Phổ, Mai-Thu, Vu Cao Dam: pionniers de l'art moderne vietnamien en France*, Paris, Musée Cernuschi, Paris, Paris Musées, 2024, p. 156-163.

<sup>2</sup> Nguyen Giang-Huong, *Pham Van Ky et son œuvre. Un taoïsme littéraire*, Giang-Huong Nguyen, Demopolis, Paris, 2018 [en ligne].



Le duc et la duchesse de Windsor dans leur hôtel particulier parisien du 16<sup>e</sup> arrondissement  
*The Duke and Duchess of Windsor in their Parisian mansion in the 16<sup>th</sup> arrondissement*  
 ©Photo by Horst P. Horst/Condé Nast via Getty Image

« Unis je les regarde  
 Lui reflet d'assez loin  
 Moi forme par mégarde »

### Une collaboration artistique

La collection d'œuvres par Mai Trung Thứ do la Duchesse de Windsor, aujourd'hui présentée en vente, est caractéristique des travaux de l'artiste. Il s'agit d'un ensemble de six peintures sur soie que l'artiste a sélectionné (avec deux autres) pour illustrer le recueil de poèmes de son compatriote Phạm Văn Ký. En 1961, ce recueil, intitulé *Poème sur soie*, est alors édité avec un tirage de 550 exemplaires<sup>3</sup>. Une édition de ce coffret de provenance différente, numérotée 492/550, sera d'ailleurs également présentée en vente.

Phạm Văn Ký et Mai Trung Thứ associent ici leurs héritages pour composer cette œuvre à quatre mains et créer un objet de collection mêlant peinture et littérature.

Les thèmes du poème et des illustrations se font écho, ainsi la *Femme au miroir* est mise en relation avec les vers suivants :

« Unis je les regarde  
 Lui reflet d'assez loin  
 Moi forme par mégarde »

### Une provenance royale

Édouard VIII, roi du Royaume-Uni, abdiqua en 1936, après seulement dix mois de règne, afin de pouvoir épouser Wallis Simpson, une américaine déjà deux fois divorcée. Il prend le titre de duc de Windsor. Après cet épisode, le couple, choisit de se marier en France et de s'installer à Paris. En 1953, le duc et la duchesse s'installent dans un hôtel particulier dans le 16<sup>e</sup> arrondissement, qui sera plus tard baptisé "Villa Windsor", où ils finiront tous deux leurs jours.

Les archives conservées par le Comité Mai Thu précisent que six des huit soies choisies par l'artiste pour illustrer ce recueil ont rejoint la collection prestigieuse qui décore la demeure du duc et de la duchesse de Windsor, dans le bois de Boulogne, à quelques minutes à pied de Neuilly-sur-Seine, et donc du lieu qui deviendra le siège d'Aguttes.

La collection des six soies a, par la suite, été offerte par l'illustre couple à un proche, neuilléen, qui l'a conservée jusqu'à aujourd'hui.

<sup>3</sup>Description du tirage de *Poème sur soie* :  
 - 2 exemplaires imprimés sur Japon nacré, comportant une aquarelle originale, deux laques de Mai Thu et une suite de soies, marqués A et B.  
 - 25 exemplaires imprimés sur papier à la main du Moulin Richard-de-Bas, comportant une laque de Mai Thu et une suite sur soies, numérotés de I à XXV.  
 - 127 exemplaires imprimés sur papier pur fil vélin d'Arches, comportant une lithographie originale signée et une suite sur soies, numérotés de 1 à 127.  
 - 396 exemplaires imprimés sur papier pur fil vélin d'Arches, numérotés de 128 à 523.  
 - et quelques exemplaires marqués H. C. réservés aux collaborateurs de l'ouvrage.

### Một sự hợp tác nghệ thuật

Bộ sưu tập tranh của Mai Trung Thứ do Nữ Công tước xứ Windsor sở hữu, được giới thiệu trong phiên đấu giá lần này, là điển hình cho phong cách nghệ thuật của họa sĩ. Một tuyển tập gồm sáu bức tranh lụa mà họa sĩ đã lựa chọn (cùng với hai bức khác) để minh họa cho tập thơ của người đồng hương Phạm Văn Ký. Năm 1961, tập thơ mang tựa đề « Poème sur soie » (Thơ trên lụa), được in với số lượng 550 ấn phẩm<sup>3</sup>. Một ấn bản khác của tuyển tập, khác xuất xứ và được đánh số 492/550, cũng sẽ được giới thiệu trong cùng phiên đấu giá.

Tài năng nghệ thuật của Phạm Văn Ký và Mai Trung Thứ đã tạo nên một tác phẩm sưu tầm độc đáo, một sự kết hợp tuyệt vời giữa hội họa và văn chương.

Chủ đề của các bài thơ và tranh minh họa tương hỗ lẫn nhau, như bức tranh Người phụ nữ soi gương được minh họa với những câu thơ sau:

Tạm dịch:  
 "Tôi nhìn họ trong gương  
 Người – phản chiếu mơ hồ  
 Tôi – hình bóng tình cờ"

### Một xuất xứ hoàng gia

Édouard VIII, vua của Vương quốc Anh, đã thoái vị vào năm 1936 – chỉ sau mười tháng trị vì, để có thể kết hôn với Wallis Simpson, một phụ nữ người Mỹ đã ly hôn hai lần. Sau khi thoái vị, ông đổi sang tước hiệu Công tước xứ Windsor, tổ chức hôn lễ với Wallis Simpson tại Pháp và định cư ở Paris. Năm 1953, Công tước và Công tước phu nhân chuyển đến sống tại một biệt thự riêng ở quận 16, nơi sau này được đặt tên là "Villa Windsor", cũng chính là nơi họ cùng nhau sống cho đến cuối đời.

Theo các tài liệu lưu trữ của Comité Mai Thứ, sáu trong số tám bức tranh lụa được nghệ sĩ chọn để minh họa cho tuyển tập thơ nằm trong bộ sưu tập quý giá trang trí dinh thự của Công tước và Công tước phu nhân xứ Windsor, tại khu rừng Boulogne, chỉ cách Neuilly-sur-Seine vài phút đi bộ – gần với địa điểm sau này trở thành trụ sở của nhà đấu giá Aguttes. Bộ sưu tập gồm sáu bức tranh lụa sau đó đã được vợ chồng Công tước tặng cho một người bạn thân sống tại Neuilly, người đã lưu giữ chúng cho đến ngày nay.

<sup>3</sup>Mô tả các bản in của *Poème sur soie* (Thơ trên lụa):  
 - 2 bản in trên giấy ngọc trai Nhật (Japon nacré), kèm một bức tranh màu nước nguyên bản, hai tranh sơn mài của Mai Thứ và một bộ tranh lụa, được đánh dấu A và B.  
 - 25 bản in trên giấy thủ công của xưởng Moulin Richard-de-Bas, kèm một bức tranh sơn mài của Mai Thứ và một bộ tranh lụa, được đánh số từ I đến XXV.  
 - 127 bản in trên giấy vẽ-lanh Arches, kèm một bức tranh in thạch bản gốc có chữ ký của họa sĩ và một bộ tranh lụa, được đánh số từ 1 đến 127.  
 - 396 bản in trên giấy vẽ-lanh Arches, được đánh số từ 128 đến 523, không có tranh gốc kèm theo.  
 - Và một số bản đánh dấu H.C. (hors commerce/phi thương mại), dành riêng cho các cộng tác viên.

### An artistic collaboration

The Duchess of Windsor's collection of works by Mai Trung Thứ, now on sale, is characteristic of the artist's work. It is a set of six paintings on silk that the artist selected (along with two others) to illustrate the poetry collection of his compatriot Phạm Văn Ký. In 1961, this collection, entitled *Poème sur soie*, was published in a limited edition of 550 copies<sup>3</sup>. An edition of this box set from a different provenance, numbered 492/550, will also be offered for sale.

Phạm Văn Ký and Mai Trung Thứ combined their legacies to compose this four-handed work and create a collector's item that blends painting and literature.

The themes of the poem and the illustrations echo each other, with the *Femme au miroir* linked to the following verses:

"United, I look at them  
 Her reflection from afar  
 Me, inadvertently formed"

### A royal lineage

Edward VIII, King of the United Kingdom, abdicated in 1936 after only ten months on the throne in order to marry Wallis Simpson, an American woman who had been divorced twice. He took the title of Duke of Windsor. After this episode, the couple chose to marry in France and settle in Paris. In 1953, the Duke and Duchess moved into a mansion in the 16th arrondissement, which would later be named "Villa Windsor," where they both lived out their final days.

The archives kept by the Mai Thu Committee specify that six of the eight silks chosen by the artist to illustrate this collection joined the prestigious collection that decorates the home of the Duke and Duchess of Windsor in the Bois de Boulogne, a few minutes' walk from Neuilly-sur-Seine, and therefore from the place that would become the headquarters of Aguttes.

The collection of six silk screens was later given by the illustrious couple to a close friend in Neuilly, who has kept it to this day.

<sup>3</sup>Description of the print run of *Poème sur soie* :  
 - 2 copies printed on pearly Japanese paper, featuring an original watercolor, two lacquer works by Mai Thu and a series of silk prints, marked A and B.  
 - 25 copies printed on handmade paper from the Moulin Richard-de-Bas, including a lacquer by Mai Thu and a series on silk, numbered from I to XXV.  
 - 127 copies printed on pure vellum paper from Arches, including an original signed lithograph and a series on silk, numbered from 1 to 127.  
 - 396 copies printed on pure thread Arches vellum paper, numbered from 128 to 523.  
 - and a few copies marked H. C. reserved for contributors to the book.

Collection de six peintures sur soie par Mai Thu de la Duchesse de Windsor  
 Sáu bức tranh lụa của Mai Thứ trong bộ sưu tập của Công tước phu nhân xứ Windsor  
*The Duchess of Windsor's collection of six silk paintings by Mai Thu*

Nous remercions le comité Mai-Thu qui nous a aimablement communiqué les éléments permettant de corroborer la provenance de ces six peintures sur soie (lots 11 à 16).

PROVENANCE  
 Collection de LL. AA. RR. le Duc et la Duchesse de Windsor  
 Collection particulière, France (offert par les précédents et détenu depuis plus de 40 ans)

Ces six peintures sur soie originales furent sélectionnées par Mai-Thu pour illustrer, grâce au procédé de reproduction, le recueil de poèmes sur soie de Phạm Văn Ký publié à Paris, Éditions Euros, 1961.

Chúng tôi xin gửi lời cảm ơn tới Comité Mai-Thu đã cung cấp thông tin và hỗ trợ chúng tôi xác thực nguồn gốc của sáu bức tranh lụa (lô số 11 đến 16).

XUẤT XỨ  
 Bộ sưu tập của Công tước và Công tước phu nhân xứ Windsor  
 Bộ sưu tập tư nhân, Pháp (quà tặng từ chủ sở hữu trước và được giữ hơn 40 năm)

Sáu bức tranh lụa nguyên bản này được Mai Thứ trực tiếp lựa chọn và sao chép để minh họa cho tập thơ trên lụa của Phạm Văn Ký, xuất bản tại Paris, NXB Euros, năm 1961.

We would like to thank the Mai-Thu committee for kindly providing us with information corroborating the provenance of these six silk paintings (lots 11 to 16).

PROVENANCE  
 Collection of LL. AA. RR. the Duke and Duchess of Windsor  
 Private collection, France (donated by the previous owners and held for over 40 years)

These six original paintings on silk were selected by Mai-Thu to illustrate, through the reproduction process, the collection of poems on silk by Phạm Văn Ký published in Paris by Éditions Euros in 1961.



PRÉCISION IMPORTANTE À L'ATTENTION DES ENCHÉRISSEURS  
 THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO KHÁCH HÀNG THAM GIA ĐẤU GIÁ  
 IMPORTANT NOTICE TO BUYERS

Cette collection (lots 11 à 16) sera vendue avec « faculté de réunion ».

Dans un premier temps, chaque lot sera vendu provisoirement de manière individuelle. Puis dans un second temps, le commissaire-priseur proposera d'acquérir l'ensemble des 6 lots réunis.

Si un enchérisseur enchéri alors pour un montant dépassant le total des 6 adjudications provisoires précédentes, alors les 6 ventes individuelles provisoires seront annulées au profit de la vente de l'ensemble des 6 lots réunis.

Si aucun enchérisseur n'offre un montant total dépassant le total des 6 adjudications provisoires précédentes, alors les 6 ventes individuelles deviendront définitives.

Bộ sưu tập (gồm các lô số 11 đến 16) sẽ được bán với "faculté de réunion" (quyền ưu tiên mua trọn bộ).

Đầu tiên, mỗi lô sẽ được bán đấu giá tạm thời một cách riêng lẻ. Sau đó, đấu giá viên sẽ đề xuất việc mua trọn bộ sưu tập gồm cả 6 lô.

Nếu một người tham gia đấu giá trả mức giá cao hơn tổng giá trúng đấu giá tạm thời của cả 6 lô khi được bán riêng lẻ trước đó, thì việc bán riêng lẻ sẽ bị hủy bỏ để ưu tiên cho việc bán trọn bộ cả 6 lô.

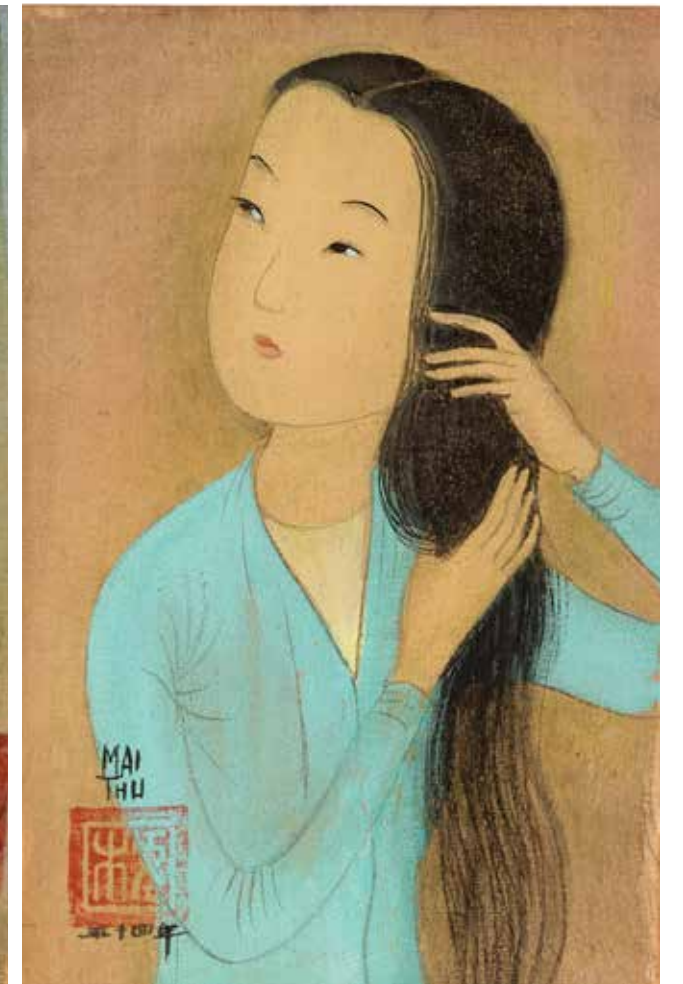
Ngược lại, nếu không có người nào đưa ra mức giá cao hơn tổng giá gõ búa tạm thời của 6 lô, thì việc bán riêng lẻ từng lô sẽ chính thức có hiệu lực.

This collection (lots 11 to 16) will be sold with the "right to combine" option.

Initially, each lot will be sold provisionally as an individual item. Then, the auctioneer will offer the buyer the opportunity to purchase all six lots together.

If a bidder then bids for an amount exceeding the total of the six previous provisional bids, the six provisional individual sales will be cancelled in favor of the sale of the entire set of six lots.

If no bidder offers a total amount exceeding the total of the six previous provisional bids, the six individual sales will become final.



11  
**MAI TRUNG THŨ (1906-1980)**  
*Femme se maquillant, 1954*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite.  
 Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste  
 12,2 x 9,8 cm - 4 3/4 x 3 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower right. In its original frame.*

**20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

12  
**MAI TRUNG THŨ (1906-1980)**  
*Femme au peigne, 1954*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche.  
 Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste  
 12,3 x 9,8 cm - 4 7/8 x 3 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame.*

**20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

13  
**MAI TRUNG THŨ (1906-1980)**  
*Femme au miroir, 1954*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite  
 Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste  
 17,7 x 12,5 cm - 7 x 4 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame.*

**20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

14  
**MAI TRUNG THŨ (1906-1980)**  
*Femme se coiffant, 1954*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche.  
 Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste  
 14,8 x 9,7 cm - 5 7/8 x 3 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame.*

**20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.



15

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**

*Femme au rouge à lèvres, 1954*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite.

Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste

14,8 x 9,8 cm - 5 7/8 x 3 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower right. In its original frame.*

**20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

16

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**

*Femme au rideau transparent, 1954*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche.

Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste

17,7 x 12,6 cm - 7 x 5 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame.*

**20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

17

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)  
ET PHẠM VĂN KÝ (1910-1992)**

*Poème sur soie, 1961*

Recueil de huit poèmes de Phạm Văn Ký illustré de huit reproductions sur soie de Mai Trung Thứ. Sous une couverture de soie noire et un emboîtement de carton rigide noir, porte le n° 492/550.

Éditions Euros, Paris, Ateliers L'Ibis et imprimerie Daragnès, Paris, 1961

Dimensions des reproductions :

- La plus grande : 18 x 12,4 cm - 7 1/8 x 4 7/8 in.

- La plus petite : 12,8 x 10,1 cm - 5 x 4 in.

*Collection of eight poems by Phạm Văn Ký illustrated with eight silk reproductions by Mai Trung Thứ. In a black silk cover and black hardback slipcase, bears no. 492/550. Éditions Euros, Paris, Ateliers L'Ibis and imprimerie Daragnès, Paris, 1961*

**1 500 - 3 000 €**

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT  
*Mai-Thu, écho d'un Vietnam rêvé*, catalogue de l'exposition au Musée des Ursulines à Mâcon, en partenariat avec le Musée Cernuschi, 2021, cat.67, repr. p. 96.

Ce lot ne fait pas partie de la collection Windsor.

Lô này không nằm trong bộ sưu tập Windsor.

*This lot is not part of the Windsor collection.*



# VŨ CAO ĐÀM

Né en 1908 à Hanoï, Vũ Cao Đàm grandit dans une famille nombreuse catholique. Il baigne dès son enfance dans la culture française. Son père, Vũ Đình Thi (1864 - 1930), grand érudit, maîtrisait non seulement la langue française mais était également un francophile avéré. Le jeune Vũ Cao Đàm intègre l'École des beaux-arts de l'Indochine en 1926. Il y étudie le dessin, la peinture et la sculpture sous l'autorité de Victor Tardieu, fondateur de l'École, et de Joseph Inguimberty. Diplômé en 1931, il obtient une bourse qui lui permet de poursuivre sa formation en France. Après avoir présenté ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, il prend la décision de s'établir définitivement en France. Il poursuit alors son développement artistique et participe à de nombreux salons, tels Salon des Indépendants, le Salon des Tuileries ou le Salon d'Automne, dont il est membre à partir de 1943. Parallèlement à la sculpture, il s'adonne à la peinture sur soie, puis sur toile. En 1949, Vũ Cao Đàm s'installe avec sa famille à Béziers puis, quelques années plus tard, à la villa *Les Heures Claires* près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence *La Colline* que Marc Chagall fera construire en 1966. La lumière et l'atmosphère du sud de la France le marquent et se retrouvent dans les œuvres de cette période.

Sinh năm 1908 tại Hà Nội, Vũ Cao Đàm lớn lên trong một gia đình Công giáo đông con. Ngay từ thuở nhỏ, ông đã được nuôi dưỡng trong môi trường văn hóa Pháp. Cha ông, Vũ Đình Thi (1864 - 1930), là một học giả uyên bác, thành thạo tiếng Pháp và rất yêu thích văn hóa Pháp. Vũ Cao Đàm theo học Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương từ năm 1926. Tại đây, ông được đào tạo vẽ hội họa và điêu khắc với sự hướng dẫn của người sáng lập trường - Victor Tardieu và Joseph Inguimberty. Tốt nghiệp năm 1931, ông nhận được học bổng du học tại Pháp để tiếp tục hoàn thiện kỹ năng. Sau khi mang các tác phẩm điêu khắc của mình tới Triển lãm Thuộc địa Quốc tế năm 1931, ông quyết định định cư tại Pháp. Tại đây, ông tiếp tục phát triển sự nghiệp nghệ thuật và thường xuyên tham gia nhiều triển lãm lớn như Salon des Indépendants (Triển lãm của các Nghệ sĩ tự do), Salon des Tuileries hay Salon d'Automne (Triển lãm mùa Thu) - và trở thành thành viên chính thức từ năm 1943. Bên cạnh điêu khắc, ông còn vẽ tranh lụa và sau đó là tranh sơn dầu. Năm 1949, Vũ Cao Đàm cùng gia đình chuyển đến sống tại Béziers rồi tại biệt thự *Les Heures Claires* gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà nguyện của Matisse và chỉ cách khu biệt thự *La Colline* của Marc Chagall (được xây dựng năm 1966) khoảng một cây số. Ánh sáng và không khí đặc trưng của miền Nam nước Pháp đã để lại dấu ấn sâu đậm trong ông và được phản ánh rõ nét trong các tác phẩm thuộc giai đoạn này.

*Born in Hanoi in 1908, Vũ Cao Đàm grew up in a large Catholic family. He was immersed in French culture from childhood. His father, Vũ Đình Thi (1864-1930), was a great scholar who not only mastered the French language but was also a confirmed Francophile. The young Vũ Cao Đàm enrolled at the Indochina School of Fine Arts in 1926. There he studied drawing, painting, and sculpture under Victor Tardieu, the school's founder, and Joseph Inguimberty. After graduating in 1931, he was awarded a scholarship that enabled him to continue his studies in France. After presenting his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to settle permanently in France. He then continued his artistic development and participated in numerous salons, such as the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries, and the Salon d'Automne, of which he was a member from 1943. Alongside sculpture, he devoted himself to painting on silk and then on canvas. In 1949, Vũ Cao Đàm moved with his family to Béziers and then, a few years later, to the villa *Les Heures Claires* near Saint-Paul-de-Vence, right next to Matisse's chapel and only a kilometer from the residence *La Colline*, which Marc Chagall had built in 1966. The light and atmosphere of the south of France left a lasting impression on him and can be seen in the works of this period.*

# VŨ CAO ĐÀM

## CAVALIER, 1990



Œuvre en rapport : Vũ Cao Đàm, *L'anneau de jade*, circa 1950, Vente [32] Aguttes, 14 mars 2022 ©Aguttes

Avec ce *Cavalier*, Vũ Cao Đàm démontre de l'évolution de son style suite à son installation dans le Sud de la France. Il assume les influences artistiques de certains artistes de l'École de Paris qu'il côtoie très régulièrement, tel Marc Chagall, qui est son proche voisin<sup>1</sup>. Ainsi, il cerne d'un contour épais les sujets, il applique ses couleurs avec de larges touches et livre un ensemble à l'aspect assez brut<sup>2</sup>. Si le traitement évolue, Vũ Cao Đàm reste pour la composition fidèle à ses racines avec une scène qui ne cessera de l'inspirer. La figure du cavalier fait très probablement référence à Kim,

personnage masculin du *Truyện Kiều* (L'histoire de Kiều), un long poème narratif écrit par Nguyễn Du (1765 - 1820) et chef-d'œuvre de la littérature vietnamienne, inspiré d'un roman chinois du XVII<sup>e</sup> siècle attribué à Thanh Tâm Tài Nhân (青心才人). Dans ce roman, Kiều, jeune femme, tombe amoureuse de Kim, qu'elle finira par retrouver après diverses épreuves du destin<sup>3</sup>. C'est un sujet que Vũ Cao Đàm représente à plusieurs reprises, comme dans *L'anneau de jade* où il représente une rencontre entre les deux amants.

Avec son œuvre *Cavalier* (Kỹ sĩ), Vũ Cao Đàm cho thấy la transformation de son style artistique. L'œuvre est une œuvre de l'École de Paris, mais elle est influencée par le style de certains artistes de l'École de Paris, comme Marc Chagall – l'ami proche de Vũ Cao Đàm – qui a une influence sur son style. Vũ Cao Đàm a adopté une technique plus épaisse et plus expressive, avec des couleurs vives et des contours épais. Bien que son style ait évolué, Vũ Cao Đàm reste fidèle à ses racines artistiques, notamment à l'École de Paris. L'œuvre *Cavalier* est une œuvre de l'École de Paris, mais elle est influencée par le style de certains artistes de l'École de Paris, comme Marc Chagall – l'ami proche de Vũ Cao Đàm – qui a une influence sur son style. Vũ Cao Đàm a adopté une technique plus épaisse et plus expressive, avec des couleurs vives et des contours épais. Bien que son style ait évolué, Vũ Cao Đàm reste fidèle à ses racines artistiques, notamment à l'École de Paris.

Việt Nam, được lấy cảm hứng từ một tiểu thuyết Trung Quốc thế kỷ XVII của tác giả Thanh Tâm Tài Nhân (青心才人). Trong truyện, Thúy Kiều, một

thiếu nữ tài sắc, đã đem lòng yêu Kim Trọng, và sau nhiều biến cố trở trêu của số phận, họ cuối cùng được ở bên nhau<sup>3</sup>. Đây là chủ đề mà Vũ Cao Đàm từng thể hiện nhiều lần, tiêu biểu như trong tác phẩm *L'anneau de jade* (Chiếc vòng ngọc), nơi ông khắc họa cuộc gặp gỡ giữa hai người tình.

With this *Cavalier*, Vũ Cao Đàm demonstrates the evolution of his style following his move to the South of France. He embraces the artistic influences of certain artists from the School of Paris with whom he regularly associates, such as Marc Chagall, who is his close neighbor<sup>1</sup>. He outlines his subjects with thick contours, applies his colors with broad strokes, and delivers a rather raw-looking ensemble<sup>2</sup>. Although his technique evolved, Vũ Cao Đàm remained faithful to his roots in his compositions, which were inspired by a scene that never ceased to inspire him. The figure of the horseman most likely refers to Kim, a male character in *Truyện Kiều* (The Story of Kiều), a long narrative poem written by Nguyễn Du (1765 - 1820) and a masterpiece of Vietnamese literature inspired by a 17<sup>th</sup>-century Chinese novel attributed to Thanh Tâm Tài Nhân (青心才人). In this novel, Kiều, a young woman, falls in love with Kim, whom she eventually finds after depicts on several occasions, such as in *L'anneau de jade*, where he depicts a meeting between the two lovers<sup>3</sup>.



\*18

**VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)**  
*Cavalier*, 1990

Huile sur papier marouflé sur toile, signée et datée en bas à droite. Dans son cadre d'origine.

46 x 55 cm - 18 1/8 x 21 5/8 in.

*Oil on paper mounted on canvas, signed and dated lower right. In its original frame.*

**20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Suisse (probablement acquise dans le sud de la France dans les années 1990) Collection particulière, Suisse (par descendance du précédent)

<sup>1</sup> Yannick Vu, « Vũ Cao Đàm par Yannick Vu, sa fille », in. Charlotte Aguttes-Reynier, *L'art moderne en Indochine*, éditions In Fine, 2023, p. 395.

<sup>2</sup> Anne Fort, « Vũ Cao Đàm peintre : un roman courtois vietnamien », in. *Lê Phổ, Mai-Thu, Vũ Cao Đàm : pionniers de l'art moderne vietnamien en France*, [exposition, Paris, Musée Cernuschi, 11 octobre 2024 – 4 mai 2025], Paris, Flammarion, 2024, p. 170.

<sup>3</sup> Phuong Ngọc Nguyen, « Le Kim Van Kiều, source d'inspiration récurrente », in. *Lê Phổ, Mai-Thu, Vũ Cao Đàm : pionniers de l'art moderne vietnamien en France*, [exposition, Paris, Musée Cernuschi, 11 octobre 2024 – 4 mai 2025], Paris, Flammarion, 2024, pp. 196 - 197.

# MAI TRUNG THÚ

## ENFANTS ENDORMIS, 1943



19

**MAI TRUNG THÚ (1906-1980)**

*Enfants endormis, 1943*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée  
en haut à droite, titrée au dos

35,4 x 26,9 cm - 14 x 10 5/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper  
right, titled on the back*

**120 000 - 150 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue  
raisonné de l'artiste actuellement  
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier  
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris  
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie L'Art Vivant, Casablanca, circa 1944

Collection particulière, Algérie, milieu

des années 1940

Collection particulière, France

(par transmission familiale du précédent)





VIETNAM

# LÊ QUỐC LỘC

BANANIERS AU BORD DU FLEUVE ROUGE, 1943



20

**LÊ QUỐC LỘC (1918-1987)**

*Bananiers au bord du fleuve Rouge*, 1943

Laque à rehauts d'or, paravent  
en six panneaux, signé et daté en bas  
à droite

99,5 x 196 cm - 39 1/8 x 77 1/8 in.

*Lacquer with gold highlights, six panels  
screen, signed and dated lower right*

**150 000 - 200 000 €**

PROVENANCE

Collection particulière, Saïgon (acquis  
avant 1946)

Collection particulière, France (transmis  
par descendance du précédent)





Œuvre en rapport : Lê Quốc Lộc, armoire en bois laqué polychrome et rehauts d'or et d'argent, Vente [39] Aguttes, 26 septembre 2023, lot 25.

#### Enseigner la technique de la laque à l'École des beaux-arts de l'Indochine

L'art de la laque retient l'attention de Victor Tardieu dès la création de l'École à Hanoï. Pour lui cette technique doit jouer un rôle dans le renouveau de l'art vietnamien. Il prévoit d'ailleurs, dès 1929, d'installer un « Salon de laque » dans le pavillon dédié à l'Indochine lors de l'Exposition coloniale de 1931<sup>1</sup>. L'enseignement de la laque est ensuite porté par Joseph Inguimberty, rejoint par Alix Aymé, qui s'attachent à emmener leurs élèves vers des directions encore inexplorées.

Évariste Jonchère succède à Victor Tardieu en 1938 à la direction de l'École et inscrit le cours de laque en section beaux-arts, offrant à cette technique une nouvelle reconnaissance artistique<sup>2</sup>.

#### Giảng dạy kỹ thuật sơn mài tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương

Nghệ thuật sơn mài đã thu hút sự quan tâm của Victor Tardieu ngay từ khi ông mới sáng lập Trường Mỹ thuật tại Hà Nội. Đối với ông, kỹ thuật sơn mài đóng một vai trò quan trọng trong công cuộc canh tân nghệ thuật Việt Nam. Ngay từ năm 1929, ông đã dự kiến thiết lập một "Phòng trưng bày sơn mài" trong khu triển lãm Đông Dương tại Triển lãm Thuộc địa năm 1931<sup>1</sup>. Việc giảng dạy sơn mài sau đó được Joseph Inguimberty và Alix Aymé tiếp nối, những người đã nỗ lực dẫn dắt học trò trên những nẻo đường còn chưa được khai phá.

Năm 1938, Évariste Jonchère kế nhiệm Victor Tardieu trong vai trò Hiệu trưởng Trường, và chính thức đưa bộ môn sơn mài vào chương trình đào tạo mỹ thuật, giúp cho kỹ thuật này được công nhận như một lĩnh vực nghệ thuật mới<sup>2</sup>.

#### Teaching lacquer techniques at the School of Fine Arts in Indochina

The art of lacquer caught Victor Tardieu's attention as soon as the school was founded in Hanoi. He believed that this technique had a role to play in the revival of Vietnamese art. In 1929, he planned to set up a "Lacquer Salon" in the pavilion dedicated to Indochina at the 1931<sup>1</sup> Colonial Exhibition. The teaching of lacquer was then taken up by Joseph Inguimberty, joined by Alix Aymé, who were keen to take their students in new and unexplored directions.

Évariste Jonchère succeeded Victor Tardieu in 1938 as director of the school and included lacquer in the fine arts curriculum, giving this technique new artistic recognition<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Anne Fort et Nadine André-Pallois, « Lê Phổ et le renouveau de la laque vietnamienne ». In. *Lê Phổ, Mai-Thu, Vu Cao Dam: pionniers de l'art moderne vietnamien en France*, Paris, Musée Cernuschi, Paris, Paris Musées, 2024, p. 54.

<sup>2</sup> Giulia Pentcheff, *Joseph Inguimberty 1896-1971*, auto-édition, Gémenos, 2012, p. 41-43.



Œuvre en rapport : Jean Dunand (1877 - 1941), Panneau décoratif qui faisait partie de l'ensemble *La Chasse* situé dans le fumoir de première classe du paquebot Normandie, 1935, Ciment sculpté, laqué et doré ©Photographe Jean-Claude LEMÉE/ Ecomusée de Saint Nazaire. Copyright, ADAGP, Paris, 2008



Œuvre en rapport : Le fumoir de la première classe du paquebot Normandie, au fond l'ensemble *La Chasse* réalisé par Jean Dunand, 1935

### La technique de la laque et le mouvement Art déco : un dialogue technique et artistique entre Paris et Hanoï

Lorsqu'il réalise ce paravent, en 1943, Lê Quốc Lộc vient de terminer sa formation dans la section laque de l'École des beaux-arts au sein de la Promotion XII (1938 - 1943). Plusieurs versions de ce décor, légèrement différentes, sont connues, dont deux également datées de 1943. C'est cette même année que Lê Quốc Lộc ouvre un atelier de laques à Hanoï. Il est alors considéré comme l'un des grands laqueurs vietnamiens. Il réalise divers objets de décoration et de mobilier par exemple l'armoire vendue précédemment chez Aguttes.

Avec ce paravent, Lê Quốc Lộc démontre de son attrait pour l'esthétique Art déco. Le travail de Jean Dunand (1877 - 1942), maître en la matière depuis 1912 à Paris, peut être cité comme influence directe.

En effet, Jean Dunand, formé à Paris auprès du maître laqueur japonais Seizo Sugawara, a fait de cette technique l'un des marqueurs du style Art déco. Son art voyage, notamment grâce aux sublimes décors que l'artiste a disposés dans les paquebots qui relient notamment Marseille à Haiphong. Dunand a participé par exemple à la décoration du paquebot *Île-de-France*<sup>3</sup> aux côtés de Jacques-Émile Ruhlmann (1879 - 1933) en 1927, ou encore du *Normandie* en 1931. Un panneau conservé au Musée des arts décoratifs faisait partie de l'ensemble *La Chasse* qui décorait le fumoir de la première classe du paquebot Normandie.

Lê Quốc Lộc se livre ici à un parfait exercice de style et exécute avec talent ces motifs végétaux aux formes simplifiées et ces aplats contrastés et ces rehauts d'or.

### Sơn mài và Nghệ thuật trang trí (Art déco): cuộc đối thoại về kỹ thuật và nghệ thuật giữa Paris và Hà Nội

Khi thực hiện tấm bình phong vào năm 1943, Lê Quốc Lộc vừa kết thúc chương trình đào tạo tại khoa sơn mài của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, khóa XII (1938-1943).

Nhiều phiên bản khác nhau, khác biệt về một số chi tiết, của tác phẩm này đã ghi nhận, trong đó có hai phiên bản cũng được sáng tác vào năm 1943. Cùng năm đó, Lê Quốc Lộc mở xưởng sơn mài tại Hà Nội và nhanh chóng được xem là một trong những nghệ nhân sơn mài hàng đầu Việt Nam. Ông cho ra đời nhiều sản phẩm trang trí và nội thất, chẳng hạn như chiếc tủ đã được bán trước đó bởi nhà đấu giá Aguttes.

Với bức bình phong được giới thiệu ở đây, Lê Quốc Lộc thể hiện rõ niềm yêu thích đối với Nghệ thuật trang trí (Art déco). Các sáng tác của Jean Dunand (1877-1942) — một bậc thầy trong lĩnh vực từ năm 1912 tại Paris, có thể được xem như nguồn cảm hứng trực tiếp của họa sĩ.

Trên thực tế, Jean Dunand, được đào tạo tại Paris dưới sự hướng dẫn của nghệ nhân sơn mài Nhật Bản Seizo Sugawara, đã góp phần biến nghệ thuật sơn mài thành một trong những dấu ấn đặc trưng của phong cách Art déco. Các tác phẩm nghệ thuật của ông được biết đến rộng rãi, đặc biệt là những công trình trang trí lộng lẫy trên những chuyến tàu thủy nối liền Marseille và Hải Phòng. Dunand từng tham gia trang trí nội thất tàu *Île-de-France* vào năm 1927 cùng với Jacques-Émile Ruhlmann (1879-1933), và sau đó là tàu *Normandie* năm 1931. Một bức sơn mài hiện được lưu giữ tại Bảo tàng Nghệ thuật Trang trí từng thuộc bộ tranh *La Chasse* (Đi săn), trang trí phòng hút thuốc trên khoang hạng nhất trên tàu Normandie.

Trong tác phẩm này, Lê Quốc Lộc đã thể hiện xuất sắc tài năng nghệ thuật qua những họa tiết thực vật với hình khối giản lược, những mảng màu đối lập và những chi tiết được thếp vàng một cách tinh tế.

### The lacquer technique and the Art Deco movement: a technical and artistic dialogue between Paris and Hanoi

When he created this screen in 1943, Lê Quốc Lộc had just completed his training in the lacquer department of the School of Fine Arts as part of the 12<sup>th</sup> graduating class (1938 - 1943).

Several slightly different versions of this design are known, including two also dated 1943. It was in that same year that Lê Quốc Lộc opened a lacquer workshop in Hanoi. He was then considered one of Vietnam's leading lacquer artists. He produced various decorative objects and furniture, such as the cabinet previously sold at Aguttes.

With this screen, Lê Quốc Lộc demonstrates his attraction to Art Deco aesthetics. The work of Jean Dunand (1877 - 1942), a master in the field since 1912 in Paris, can be cited as a direct influence.

Jean Dunand, who trained in Paris under Japanese master lacquerer Seizo Sugawara, made this technique one of the hallmarks of the Art Deco style. His art traveled far and wide, thanks in particular to the sublime decorations he created for ocean liners<sup>3</sup> connecting Marseille to Haiphong, among other destinations. Dunand collaborated with Jacques-Émile Ruhlmann (1879-1933) on the decoration of the *Île-de-France* in 1927 and the *Normandie* in 1931. A panel preserved at the Musée des Arts Décoratifs was part of the *La Chasse* ensemble that decorated the first-class smoking room of the *Normandie*.

Lê Quốc Lộc indulges in a perfect exercise in style, skillfully executing these simplified plant motifs with contrasting flat colors and gold highlights.

<sup>3</sup> 2025, Symposium "Asian Artists in Paris : New Narratives", co-organisé par la National Gallery Singapore et le Musée Cernuschi, Musée Cernuschi, Paris, 20 février 2025.

# MAI TRUNG THỨ

## MÈRE ET ENFANTS, 1955

21

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)***Mère et enfants, 1955*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche.  
Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste  
24 x 17,5 cm x 9 1/2 x 6 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper left. In its original frame made by the artist.*

**35 000 - 60 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

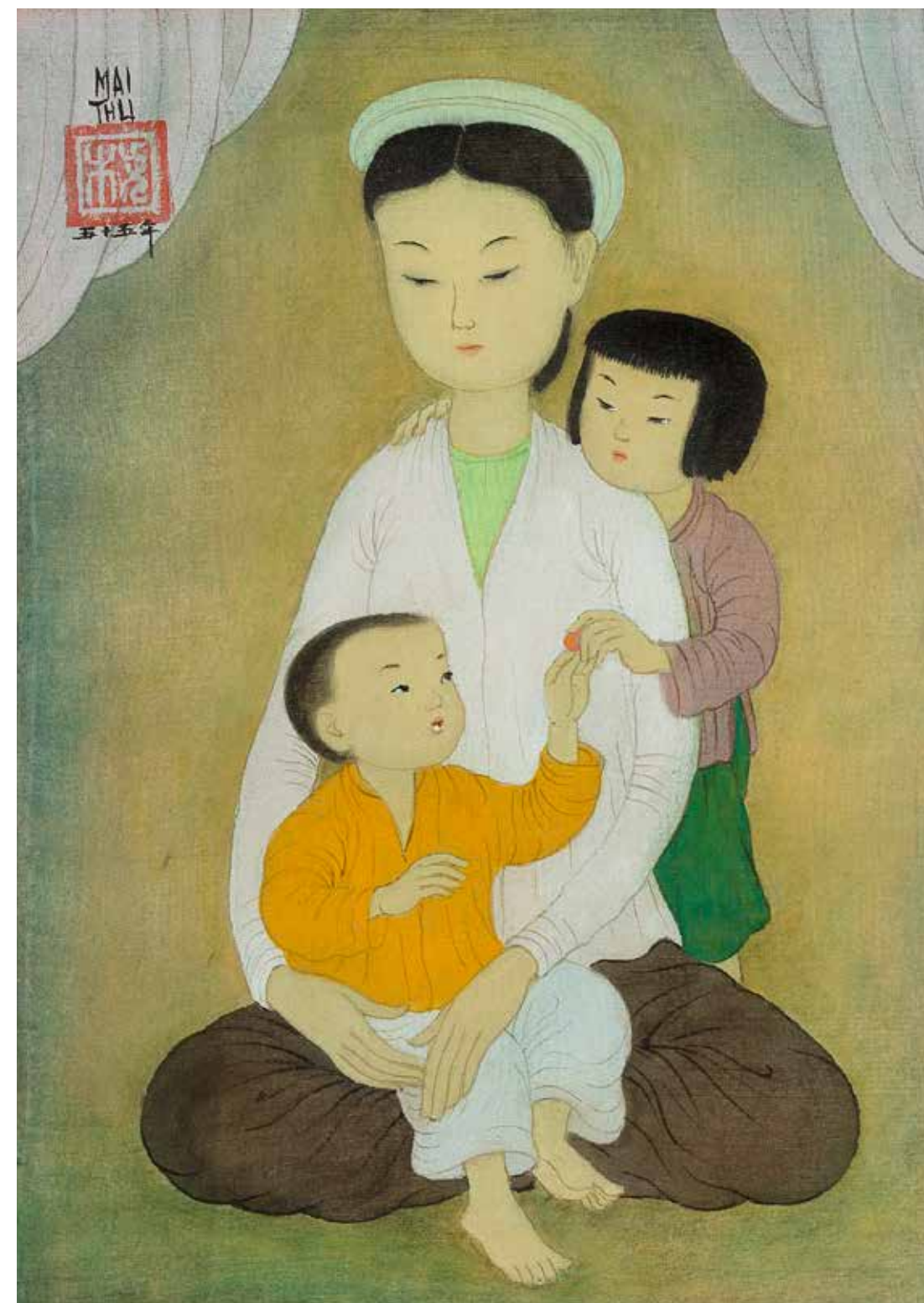
## PROVENANCE

Galerie Mignon-Massard, Nantes, avril 1956  
Collection particulière, France (acquis à l'exposition précédente et transmis familialement depuis)

La tendresse maternelle est l'un des thèmes de prédilection de Mai Trung Thứ. Ici, une mère regarde tendrement son fils qu'elle tient, assis sur ses genoux, tandis que sa fille, derrière elle tend un fruit à son petit frère. Les couleurs vives apportent beaucoup de gaieté à cette composition.

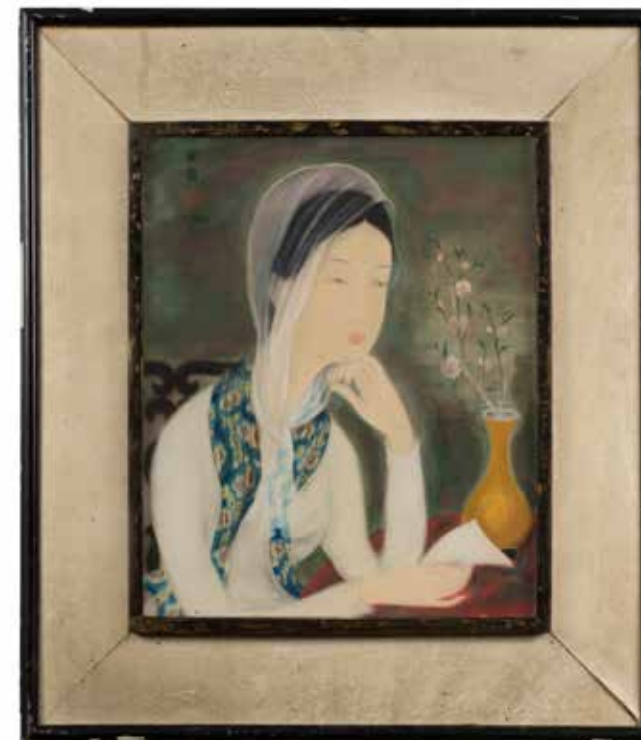
Tình mẫu tử là một trong những chủ đề yêu thích của Mai Trung Thứ. Trong tác phẩm này, một người mẹ đang dịu dàng nhìn đứa con trai đang ngồi trong lòng mình, trong khi bé gái phía sau đưa trái cây cho em trai. Những gam màu rực rỡ tươi sáng khiến cho bố cục trở nên sinh động và vui tươi.

*Motherly tenderness is one of Mai Trung Thứ's favorite themes. Here, a mother gazes tenderly at her son, whom she is holding on her lap, while her daughter, behind her, offers a piece of fruit to her little brother. The bright colors bring a lot of cheerfulness to this composition.*



# LÊ PHỔ

## LA LETTRE, CIRCA 1944



22

**LÊ PHỔ (1907-2001)**

*La lettre, circa 1944*

Encre et couleurs sur soie, signée en haut à gauche, titrée au dos. Dans son cadre d'origine de la période Romanet.

35,5 x 29,3 cm - 14 x 11 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed upper left, titled on reverse. In its original frame typical from the Romanet period.*

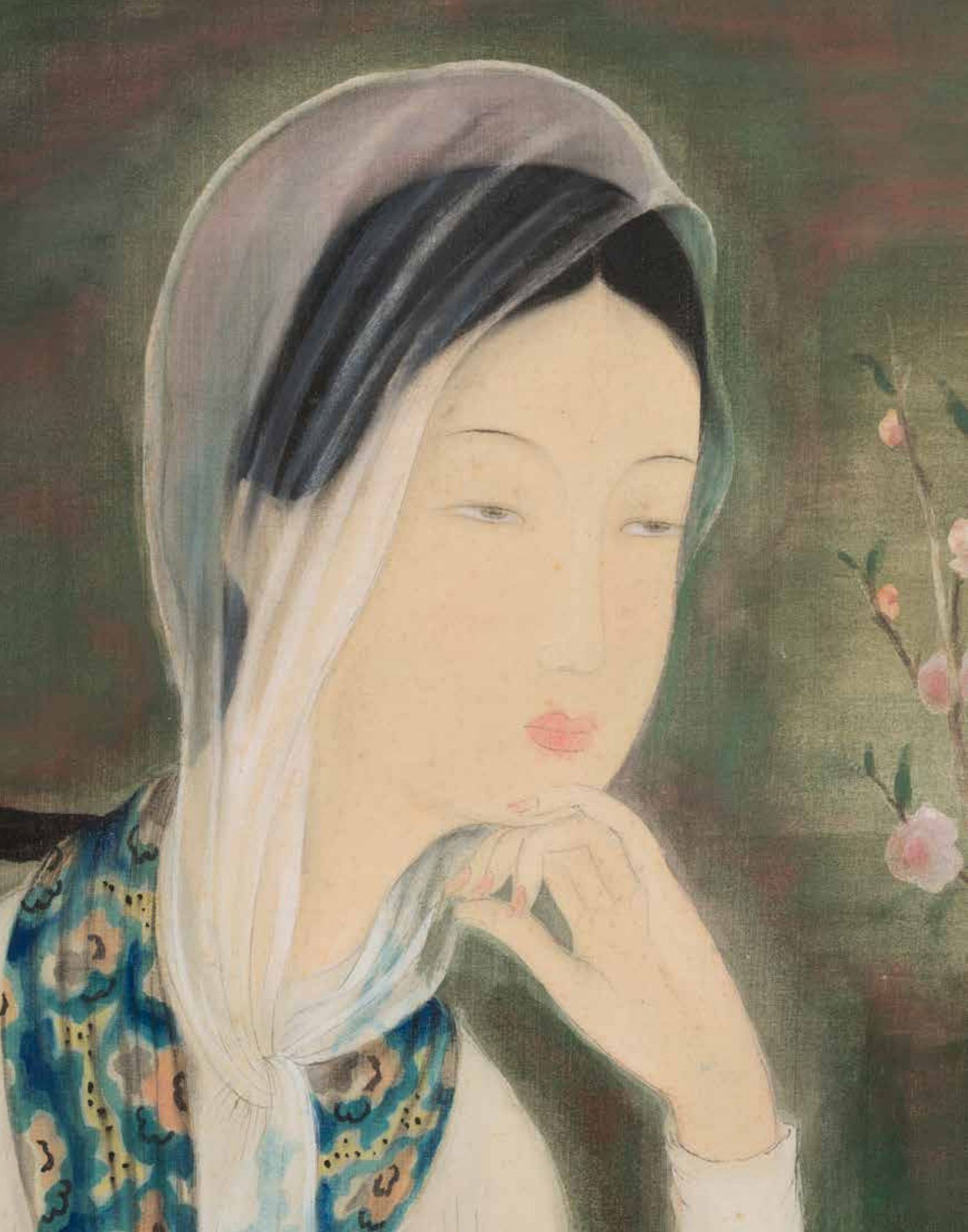
**200 000 - 300 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algérie  
Collection particulière, Alger (acquis avant 1950)

Collection particulière, France (transmis du précédent en 1990)



Ceuvre en rapport : Lê Phổ (1907 - 2001), *Le thé*, Vente [1]. Aguttes, 25 juin 2014, lot 44 ©Aguttes

Le marchand André Romanet découvre le travail de Lê Phổ en 1941 lorsque des œuvres de ce dernier sont présentées par la galerie Lorenceau à Vichy. André Romanet rencontre alors l'artiste et devient son galeriste. Propriétaire de la galerie d'Art Pasteur à Alger et d'une autre galerie à Oran, il organise deux expositions : une première en 1942, où il montre les œuvres de Lê Phổ et Mai Trung Thứ, et une seconde en 1944 où il ajoute des œuvres de Vũ Cao Đàm. *La lettre* a été acquise à cette période, en Algérie, et transmise familialement depuis.

Nhà buôn tranh André Romanet lần đầu tiên biết đến các sáng tác của Lê Phổ vào năm 1941, khi một số tác phẩm của ông được trưng bày tại phòng tranh Lorenceau, Vichy. Ngay sau đó, Romanet đã gặp gỡ nghệ sĩ và trở thành người đại diện chính thức của ông. Là chủ nhân của Phòng tranh Nghệ thuật Pasteur tại Alger và một phòng tranh khác ở Oran, ông đã tổ chức hai cuộc triển lãm: triển lãm đầu tiên năm 1942 giới thiệu tác phẩm của Lê Phổ và Mai Trung Thứ; và triển lãm thứ hai năm 1944, có thêm các tác phẩm của Vũ Cao Đàm. Bức tranh đã được mua trong giai đoạn này tại Algeria, và được lưu giữ trong gia đình qua nhiều thế hệ.

*The merchant André Romanet discovered Lê Phổ's work in 1941 when some of his pieces were exhibited by the Lorenceau Gallery in Vichy. André Romanet then met the artist and became his gallery owner. Owner of the Galerie d'Art Pasteur in Algiers and another gallery in Oran, he organized two exhibitions: the first in 1942, showing works by Lê Phổ and Mai Trung Thứ, and the second in 1944, adding works by Vũ Cao Đàm. *La lettre* was acquired during this period in Algeria and has been in the family ever since.*



Notre tableau

« Những nhân vật với đôi mắt hẹp dài và chiếc miệng nhỏ, những người luôn mang vẻ gì đó xa cách và khiêm tốn trong mọi tình huống, họ đang mơ về điều gì ? »

Dans cette ravissante composition, Lê Phổ peint une jeune femme pensive. Elle est accoudée à une table et tient dans sa main droite une lettre. Une attention particulière a été accordée au traitement des traits du visage, qui sont d'une grande finesse, ainsi qu'au travail délicat dans l'exécution du châle et du voile transparent. La composition, parfaitement équilibrée, témoigne de l'admiration de l'artiste pour les grands maîtres de la Renaissance italienne qu'il a découvert quelques années plus tôt.

Cette œuvre peut être rapprochée de deux soies également exposées à Alger au début des années 1940, puis chez Aguttès récemment : *Le Thé* ou encore de la *Jeune fille au voile clair*. On retrouve la même douceur dans le dessin du visage, ce même air sérieux et pensif, cette position assise, la tête légèrement penchée. On reconnaît également certains accessoires tels le foulard coloré qui rehausse le chemisier clair ou aussi le dossier de la chaise.

« Ces créatures aux longs yeux ; à la bouche menue, qui gardent dans toutes leurs attitudes quelque chose de distant et de pudique, à quoi et de quoi rêvent-elles ? »



Œuvre en rapport: Lê Phổ (1907-2001), *Jeune fille au voile clair*, Vente [4] Aguttès, 30 mars 2015, lot 1 ©Aguttès

Trong tác phẩm tuyệt đẹp này, Lê Phổ khắc họa hình ảnh một người phụ nữ trẻ đang suy tư. Cô chống khuỷu tay lên bàn và cầm một phong thư trong tay phải. Nghệ sĩ đặc biệt chú trọng đến nét biểu cảm trên khuôn mặt nhân vật với đường nét vô cùng tinh tế, cũng như sự uyển chuyển và nhẹ nhàng trong cách thể hiện chiếc khăn choàng và lớp voan mỏng. Bố cục hoàn hảo phản ánh sự ngưỡng mộ của ông đối với các bậc thầy hội họa Phục Hưng Ý mà ông đã có dịp khám phá vài năm trước đó.

Tác phẩm có thể được liên hệ với hai bức tranh lụa khác từng được trưng bày tại Alger vào đầu thập niên 1940, và gần đây tại nhà đấu giá Aguttès: *Le Thé* (Thường trà) và *Jeune fille au voile clair* (Thiếu nữ choàng khăn voan). Cùng một gương mặt dịu dàng, cùng một biểu cảm suy tư, cùng một dáng ngồi nghiêng đầu. Một số chi tiết quen thuộc cũng được tái hiện như chiếc khăn hoa làm nổi bật tà áo sáng màu hay phần tựa lưng của chiếc ghế.

*In this charming composition, Lê Phổ paints a pensive young woman. She is leaning on a table and holding a letter in her right hand. Particular attention has been paid to the treatment of the facial features, which are very delicate, as well as to the delicate work in the execution of the shawl and the transparent veil. The perfectly balanced composition reflects the artist's admiration for the great masters of the Italian Renaissance, whom he had discovered a few years earlier.*

*This work can be compared to two silks also exhibited in Algiers in the early 1940s, then recently at Aguttès: *Le Thé* and *Jeune fille au voile clair*. We find the same softness in the drawing of the face, the same serious and thoughtful expression, the seated position, and the slightly bowed head. We also recognize certain accessories, such as the colorful scarf that enhances the light-colored blouse and the back of the chair.*

# MAI TRUNG THỨ

## RÊVERIE, 1942

23

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)***Rêverie, 1942*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche, titrée au dos 29,2 x 22,5 cm - 11 1/2 x 8 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper left, titled on reverse*

**70 000 - 110 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

## PROVENANCE

Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algérie  
Collection particulière, France (acquise en Algérie vers 1942)  
Collection particulière, France  
(par descendance du précédent)

## EXPOSITION

1942, Algérie, Alger, Galerie d'Art Pasteur, Romanet, Exposition *Mai Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures Indochinoises*

Mai Trung Thứ expose *Rêverie* en 1942 à Alger, grâce au galeriste parisien André Romanet qu'il a rencontré en 1941 à l'occasion d'une exposition de son travail donnée à Vichy par la galerie Lorenceau.

Romanet décide alors de présenter le travail de Mai Trung Thứ et celui de son camarade Lê Phổ à la galerie d'Art Pasteur à Alger, puis à Oran. Il s'entend avec le gouvernorat général pour faciliter l'organisation de cette exposition. C'est un grand honneur de réunir aujourd'hui sur nos cimaises, *La lettre* de Lê Phổ et *Rêverie* de Mai Trung Thứ, plus de 80 ans après leur première présentation commune sur les murs de la galerie algéroise.

Mai Trung Thứ trưng bày tác phẩm "Rêverie" (Mơ mộng) vào năm 1942 tại Alger, nhờ vào sự hỗ trợ của ông chủ phòng tranh André Romanet mà ông đã có dịp gặp gỡ vào năm 1941, tại một triển lãm cá nhân được tổ chức ở Vichy bởi phòng tranh Lorenceau.

Romanet sau đó đã quyết định giới thiệu các tác phẩm của Mai Trung Thứ và người bạn đồng môn Lê Phổ tại phòng tranh Pasteur ở Alger, rồi sau đó là ở Oran.

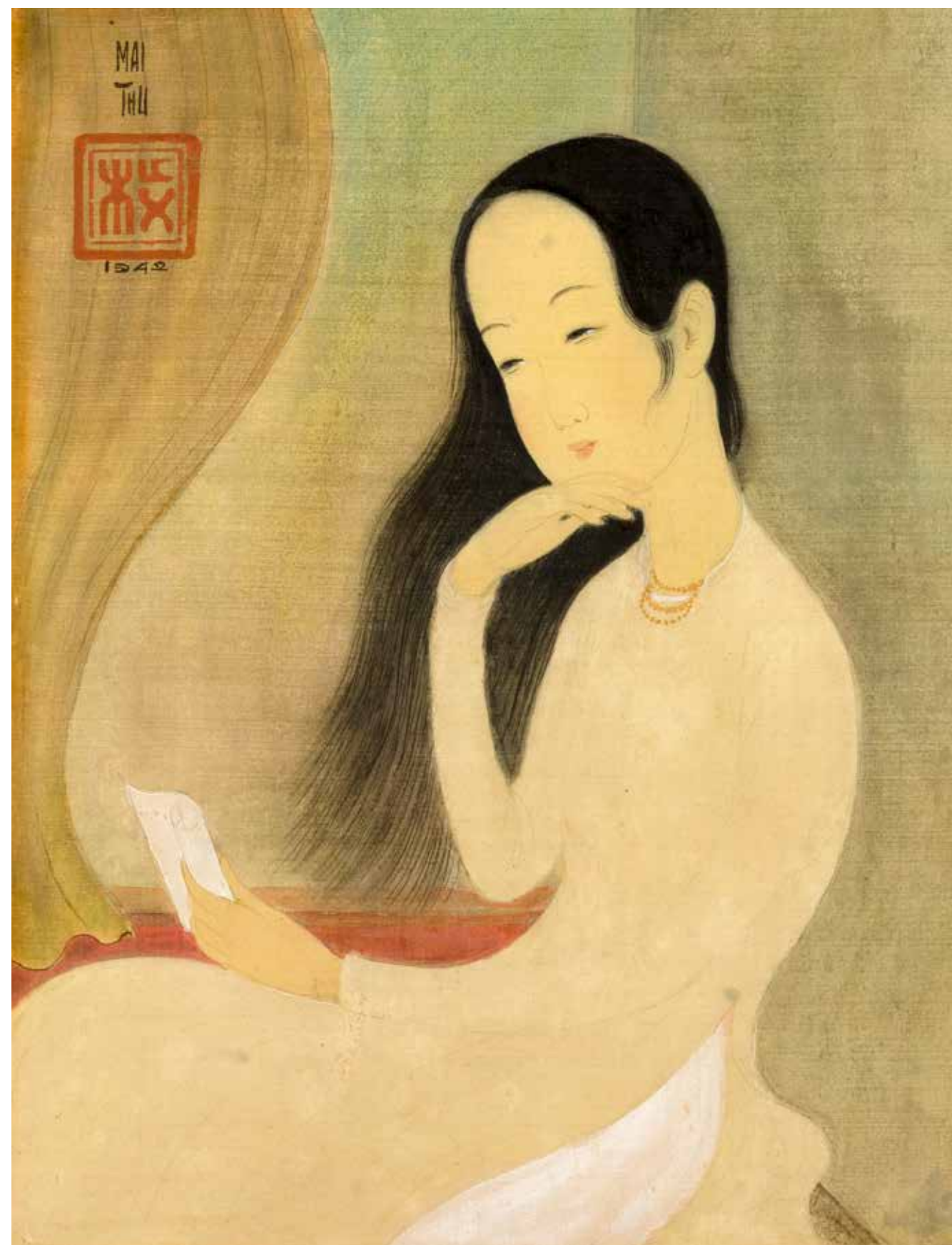
Ông đã đạt được thỏa thuận với Ngài Toàn quyền Algeria để có thể tổ chức triển lãm này.

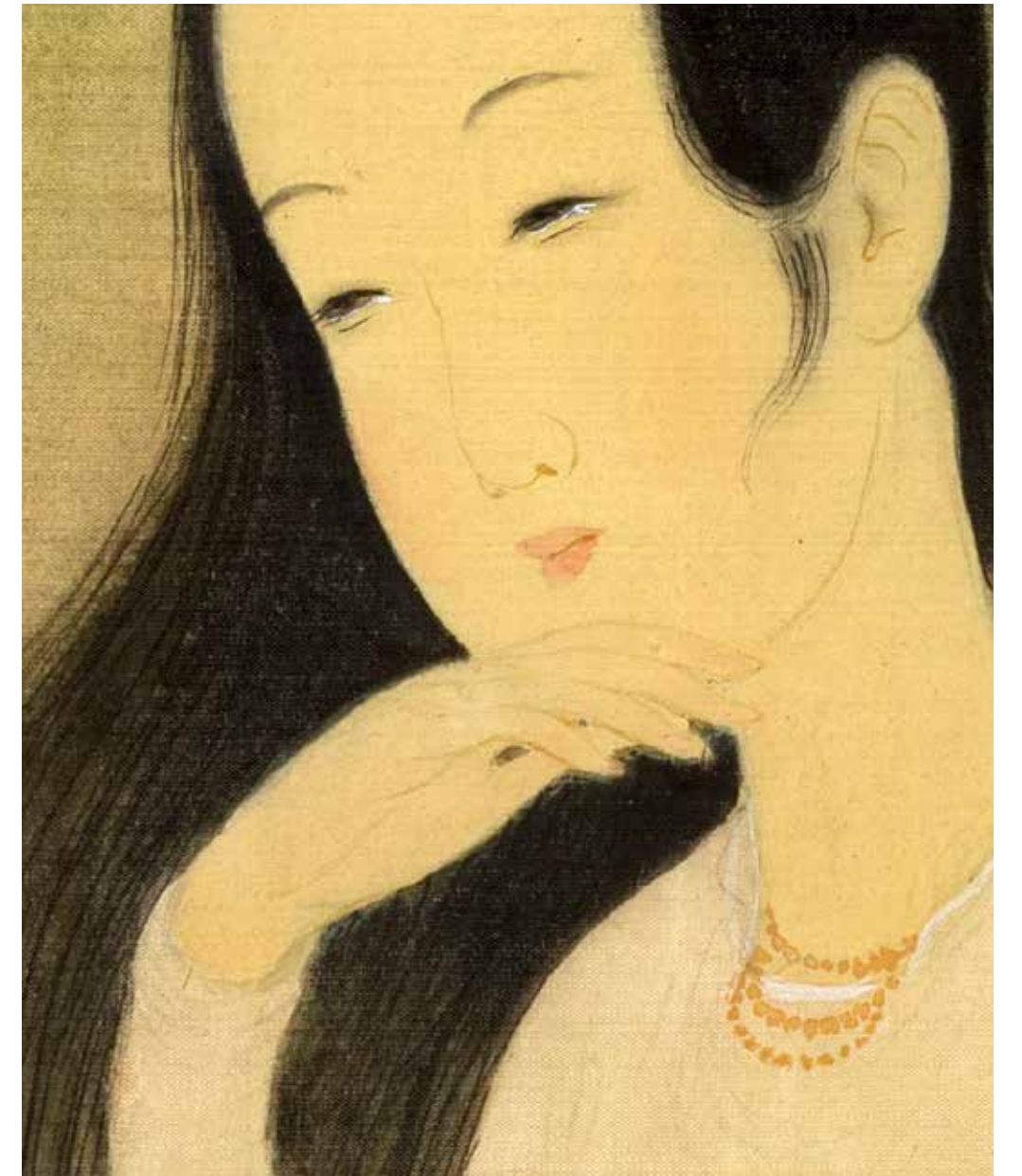
Thật là một vinh dự lớn lao khi ngày hôm nay, tại đây, chúng tôi lại có thể cùng trưng bày hai tác phẩm: "La lettre" (Bức thư) của Lê Phổ và "Rêverie" (Mơ mộng) của Mai Trung Thứ, hơn 80 năm sau lần đầu hai tác phẩm được ra mắt tại phòng tranh Alger.

*Mai Trung Thứ exhibited Rêverie in Algiers in 1942, thanks to Parisian gallery owner André Romanet, whom he had met in 1941 during an exhibition of his work at the Lorenceau Gallery in Vichy.*

*Romanet decided to present the work of Mai Trung Thứ and his friend Lê Phổ at the Galerie d'Art Pasteur in Algiers, then in Oran. He made arrangements with the governorate general to facilitate the organization of this exhibition.*

*It is a great honor to bring together today, on our walls, Lê Phổ's La lettre and Mai Trung Thứ's Rêverie, more than 80 years after they were first exhibited together in the Algiers gallery.*





*"These creatures with their long eyes  
and small mouths, who retain something  
distant and modest in all their attitudes,  
what and of what do they dream?"*

# MAI TRUNG THỨ

## MOMENT MUSICAL, 1944



« La musique est la langue des émotions » écrit Emmanuel Kant. Mai Trung Thứ, artiste vietnamien, partage avec le philosophe prussien cette sensibilité pour la musique. Il découvre la musique traditionnelle lors de son affectation à Hué en tant que professeur de dessin au lycée. Son séjour au cœur de la capitale impériale lui permet de fréquenter les musiciens et de pratiquer le độc huyền, -instrument traditionnel à corde- et la flûte traversière. Cette passion pour la musique ne la quittera jamais puisqu'à son arrivée en France il continue à jouer et participe à des concerts notamment pour des émissions de radio ou de télévision. Si la peinture reste son activité principale, celle-ci s'effectue en musique. Le choix de ses thèmes se trouve marqué et les musiciennes sont régulièrement représentées.

« Âm nhạc là ngôn ngữ của cảm xúc », Emmanuel Kant đã từng viết. Mai Trung Thứ, họa sĩ Việt Nam, có chung sự nhạy cảm đối với âm nhạc cùng triết gia người Phổ. Ông khám phá âm nhạc truyền thống khi còn là giáo viên dạy vẽ tại trường cấp 3 ở Huế. Trong khoảng thời gian sinh sống tại cố đô, ông có cơ hội làm quen với nhiều nhạc sĩ và học chơi độc huyền cầm – một nhạc cụ dây truyền thống – và sáo ngang. Niềm đam mê với âm nhạc chưa bao giờ rời xa ông. Ngay cả khi tới Pháp, ông vẫn tiếp tục chơi nhạc và tham gia vào các buổi hòa nhạc, đặc biệt là cho các chương trình phát thanh và truyền hình. Hội họa - công việc chính của ông, cũng được thể hiện bằng âm nhạc. Chủ đề trong tranh của ông mang hơi hướng âm nhạc và thường xuyên có sự xuất hiện của các nhạc sĩ.

23B

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**  
*Moment musical, 1944*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche

22,6 x 14,5 cm - 8 7/8 x 5 3/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated higher left*

**50 000 - 80 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie d'art, Paris 8<sup>e</sup> arrondissement  
Collection particulière, France (acquis auprès du précédent dans les années 1940-1960 et transmis familialement depuis)  
Vente [43] Aguttes, 22 mai 2024, lot 15  
Collection particulière

*"Music is the language of emotions" wrote Immanuel Kant. Mai Trung Thứ, a Vietnamese artist, shares this sensitivity for music with the Prussian philosopher. He discovered traditional music during his transfer to Hué as a high school art teacher. His stay in the imperial capital heart allowed him to frequent musicians and to practice the độc huyền, -traditional stringed instrument- and the transverse flute. This passion for music will never leave him, since upon his arrival in France he continues to play and participates in concerts especially for radio or television programs.*



« La musique est la langue des émotions »  
« Âm nhạc là ngôn ngữ của cảm xúc »

EMMANUEL KANT

# VŨ CAO ĐÀM

## JEUNE FEMME VIETNAMIENNE, CIRCA 1960



\*24

**VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)**

*Jeune femme vietnamienne, circa 1960*

Huile sur toile, signée en bas à droite.

Dans son cadre d'origine

55 x 46 cm - 21 5/8 x 18 1/8 in.

*Oil on canvas, signed lower left.*

*In its original frame*

**30 000 - 40 000 €**

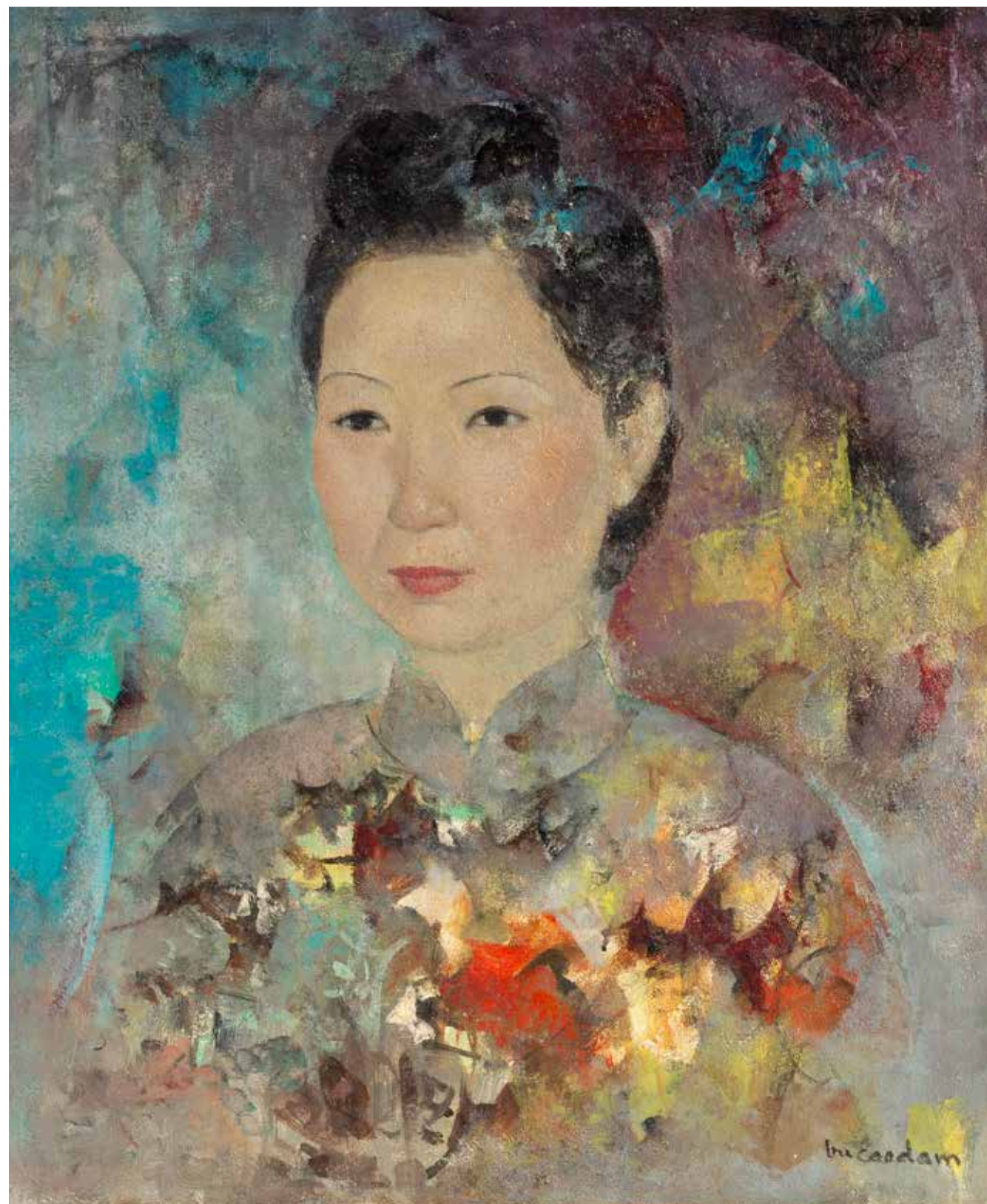
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Paris

Collection particulière, Canada

(par descendance du précédent)





Œuvre en rapport: Vũ Cao Đàm (1908-2000), *Portrait de Monsieur Nguyễn Hữu Hợp*, huile sur soie, Vente [42] Aguttes, 7 mars 2024, lot 8 ©Aguttes

Une fois n'est pas coutume, dans ce délicat portrait, Vũ Cao Đàm représente les traits d'une amie de la famille. Il se concentre sur le visage, ses traits et son expression. Cette femme arbore un regard lointain et franc, avec un léger sourire.

Les portraits peints par Vũ Cao Đàm sont assez rares et toujours d'une grande justesse. En témoignent des portraits tels le *Portrait de Mme Bertrand Huppé* ou encore le *Portrait de Monsieur Nguyễn Hữu Hợp*.

Ici, la technique et le traitement des couleurs sont particulièrement intéressants. Tandis que le visage et les cheveux ont un rendu achevé, avec des tonalités sobres, le fond est esquissé et très coloré, passant du bleu au jaune, au violet et au rouge. Le vêtement est traité de la même manière que l'arrière-plan avec des coups de pinceau vifs et colorés. L'artiste, avec un style inédit et novateur, offre un bel hommage à cette jeune femme qui semble poser dans une guirlande de fleurs, à la manière des portraits du XVII<sup>e</sup> siècle.

La douceur du visage et ses tonalités douces sont mises en avant par la multitude de couleurs et de coups de pinceau qui animent le reste de la composition.

Trái với phong cách sáng tác thường thấy, trong tác phẩm này, Vũ Cao Đàm đã khắc họa chân dung một người bạn thân thiết của gia đình. Ông tập trung vào khuôn mặt, đường nét và biểu cảm của nhân vật. Người phụ nữ mang một ánh nhìn xa xăm nhưng thẳng thắn cùng nụ cười nhẹ trên môi.

Những bức chân dung do Vũ Cao Đàm thực hiện khá hiếm hoi và luôn đạt đến độ chính xác tinh tế, có thể lấy ví dụ về Chân dung Bà Bertrand Huppé của họa sĩ hoặc Chân dung ông Nguyễn Hữu Hợp.

Trong tác phẩm này, kỹ thuật thể hiện và cách xử lý màu sắc đặc biệt gây chú ý. Trong khi khuôn mặt và mái tóc được thể hiện trọn vẹn với tông màu nhẹ nhàng, phần hậu cảnh lại chỉ được phác thảo với những sắc màu rực rỡ – từ xanh lam chuyển sang vàng, tím rồi đỏ. Trang phục cũng được xử lý như hậu cảnh, với những nét cọ sống động và đầy màu sắc. Bằng một phong cách mới mẻ và táo bạo, nghệ sĩ tôn vinh người phụ nữ trẻ như thể cô đang tạo dáng giữa một vòng hoa, giống như những bức chân dung thế kỷ XVII. Sự mềm mại của khuôn mặt cùng với gam màu dịu nhẹ được tôn lên nhờ những mảng màu rực rỡ và nét cọ linh hoạt mang lại sức sống cho tác phẩm.

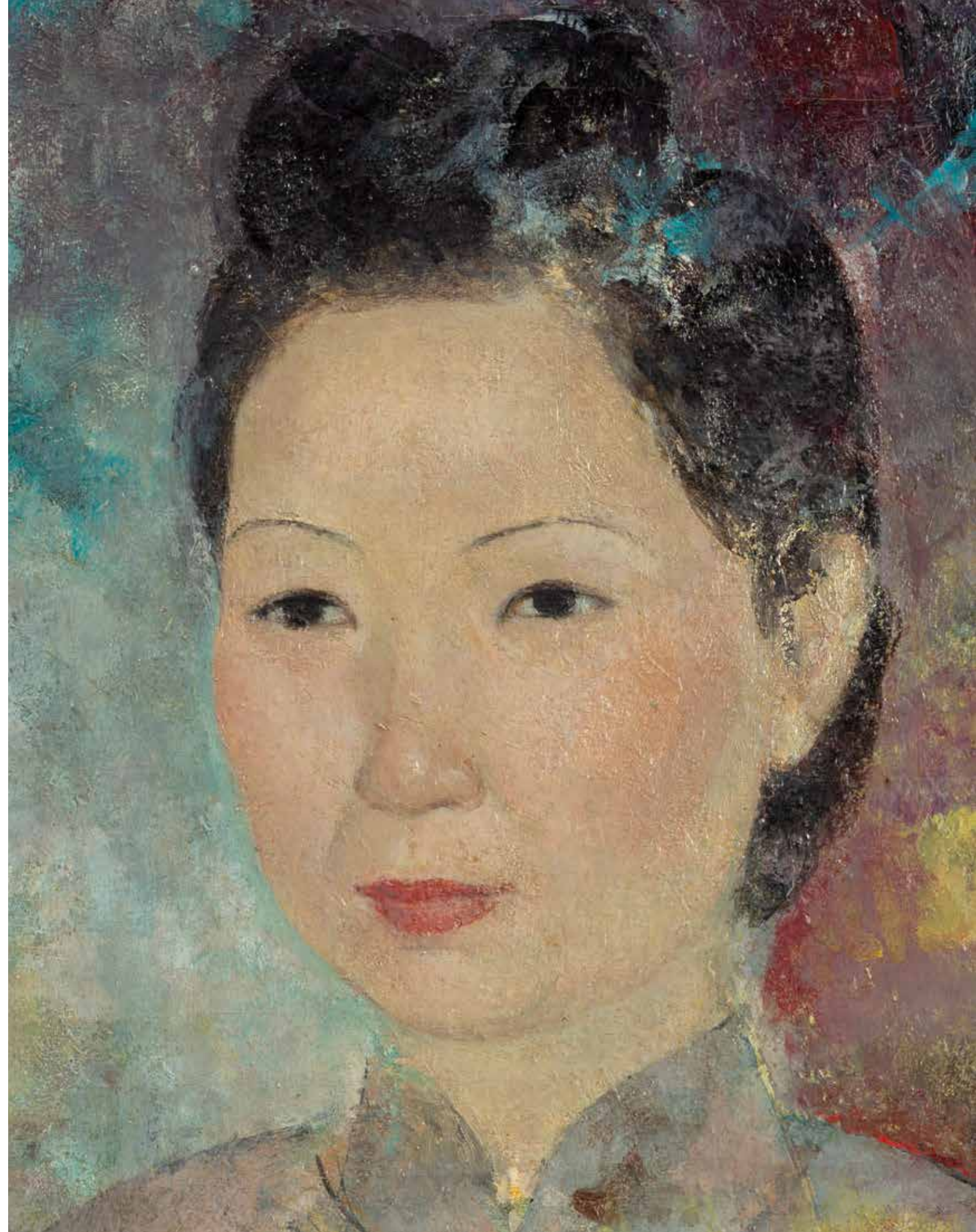
*For once, in this delicate portrait, Vũ Cao Đàm depicts the features of a family friend. He focuses on her face, her features, and her expression. This woman has a distant, frank gaze and a slight smile.*

*Portraits painted by Vũ Cao Đàm are quite rare and always very accurate. This is evident in portraits such as Portrait de Mme Bertrand Huppé and Portrait de Mr. Nguyễn Hữu Hợp. Here, the technique and treatment of color are particularly interesting. While the face and hair are rendered in a finished style, with sober*

*tones, the background is sketched and very colorful, shifting from blue to yellow, purple, and red. The clothing is treated in the same way as the background, with lively and colorful brushstrokes. With a unique and innovative style, the artist pays a beautiful tribute to this young woman who seems to be posing in a garland of flowers, in the style of 17<sup>th</sup>-century portraits. The softness of the face and its gentle tones are highlighted by the multitude of colors and brushstrokes that enliven the rest of the composition.*



Œuvre en rapport: Vũ Cao Đàm (1908-2000), *Portrait de Mme Bertrand Huppé*, Mazamet, 1954, huile sur panneau, Vente [14] Aguttes, 23 octobre 2017, lot 10 ©Aguttes



# MAI TRUNG THỨ

## IMAGE, 1952

24B

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)***Image, 1952*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite, contresignée et titrée au dos 17,2 x 29,7 cm - 6 3/4 x 11 3/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated higher right, countersigned and titled on back*

**50 000 - 80 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, France  
Vente [43] Aguttes, 22 mai 2024, lot 18  
Collection particulière

Souvent dépeints souriants, en train de jouer, imprégnés d'innocence, comme illustré dans son œuvre « Jeunes enfants chuchotant » datant de 1972, les scènes enfantines de Mai Trung Thứ furent consacrées dès 1963 lors d'une exposition organisée par Jean-François Apesteguy à la Galerie du Péristyle et intitulée « Les enfants de Mai-Thu ». Dans *Image*, cinq jeunes garçons sont représentés assis par terre autour d'un dessin, l'un d'entre eux, semblant narrer l'histoire émanant du dessin, tandis que les autres l'écoutent attentivement, observent ses réactions parfois. L'instant semble récréatif et paisible. Mai Trung Thứ saisit un moment de vie. Les visages expriment diverses émotions, empreintes de spontanéité, et les personnages se distinguent par la couleur de leurs vêtements, soulignant ainsi l'individualité de chaque figure. Avec minutie, Mai Trung Thứ représente certains détails, comme le drapé des vêtements, offrant un effet de mouvement doux et soyeux.

Mai Trung Thứ thường miêu tả cảnh những đứa trẻ chơi đùa vui vẻ, tràn đầy sự trong sáng và ngây thơ như trong tác phẩm « Jeunes enfants chuchotant » (Những đứa trẻ thì thầm) được sáng tác vào năm 1972. Các tác phẩm về chủ đề trẻ em của ông đã bắt đầu được biết đến kể từ năm 1963 nhờ vào triển lãm do Jean-François Apesteguy tổ chức tại phòng tranh Péristyle

mang tên « Les enfants de Mai-Thu » (Những đứa trẻ của Mai Thứ). Trong tranh, năm cậu bé đang ngồi xung quanh một bức vẽ trên mặt đất, một trong số đó dường như đang kể lại câu chuyện từ bức vẽ, trong khi những đứa trẻ khác lắng nghe chăm chú và đôi khi quan sát cảm xúc của cậu. Dường như khoảnh khắc này thật vui vẻ và yên bình. Mai Trung Thứ đã nắm bắt được sự sống động của những khuôn mặt mang nhiều biểu cảm khác nhau. Các nhân vật được phân biệt bởi màu sắc của trang phục, từ đó nhấn mạnh tính cá nhân của từng hình ảnh. Mai Trung Thứ tái hiện một số chi tiết với sự tỉ mỉ, chẳng hạn như nếp gấp của quần áo, mang lại cảm giác về sự chuyển động nhẹ nhàng và uyển chuyển.

*Often depicted smiling, playing, imbued with innocence, as illustrated in his 1972 work "Jeunes enfants chuchotant", Mai Trung Thứ's childlike scenes were enshrined as early as 1963 in an exhibition organized by Jean-François Apesteguy at Galerie du Péristyle and entitled "Les enfants de Mai-Thu". In Image, five young boys are shown sitting on the floor around a drawing, one of them seemingly narrating the story emanating from the drawing, while the others listen attentively, sometimes observing his reactions. The moment seems leisurely and peaceful. Mai Trung Thứ captures a moment in life. The faces express a variety of emotions, imbued with spontaneity, and the characters are distinguished by the color of their clothing, underlining the individuality of each figure. Mai Trung Thứ meticulously depicts certain details, such as the draping of clothing, creating a soft, silky effect of movement.*



détail

# TRẦN VĂN HÀ

## CAVALCADE



25

**TRẦN VĂN HÀ (1911-1974)**

*Cavalcade*

Laque, coquilles d'oeufs et nacre pillée,  
un panneau, signé en bas à droite

51,5 x 105,5 cm - 20 1/4 x 40 1/2 in.

*Lacquer, eggshell and mother-of-pearl,  
one panel, signed lower right*

**6 000 - 10 000 €**

PROVENANCE

Collection particulière, France (conservé  
familialement depuis près de 50 ans)



26

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Portrait de famille*

Fixé sous verre à rehauts d'or,  
signé en bas à gauche

33 x 40,5 cm - 13 x 15 15/16 in.

*Mounted under glass with gold highlights,  
signed lower left*

**10 000 - 15 000 €**

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro SV11 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE  
Collection particulière, France

Artiste complète, Alix Aymé se plaît à peindre sur verre. Elle peint en négatif en commençant par le premier plan et en terminant par le fond, en le rehaussant généralement d'or. C'est le cas pour cette charmante scène familiale où les grands-parents encadrent le reste de la famille qui prend sagement place dans un intérieur.

Là một nghệ sĩ đa tài, Alix Aymé cũng rất yêu thích kỹ thuật vẽ trên kính. Bà vẽ theo thứ tự ngược, bắt đầu từ tiền cảnh rồi mới đến hậu cảnh, thường thếp vàng lên tranh để làm nổi bật tổng thể. Tác phẩm này là ví dụ tiêu biểu: một khung cảnh gia đình thật đầm ấm, trong đó ông bà cùng những thành viên còn lại trong gia đình đang ngồi ngay ngắn trong một gian phòng.

*A complete artist, Alix Aymé enjoys painting on glass. She paints in negative, starting with the foreground and finishing with the background, usually enhancing it with gold. This is the case in this charming family scene, where the grandparents frame the rest of the family as they sit quietly in their home.*



27

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Enfants endormis*

Encre, couleurs et crayon sur soie,  
signée en bas à gauche

26,7 x 42,1 cm - 10 1/2 x 16 5/8

*Ink, color and pencil on silk, signed lower left*

**5 000 - 8 000 €**

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro S99, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE  
Collection particulière, sud-est de la France  
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste



28  
**ENTOURAGE DE L'ÉCOLE  
 DES BEAUX-ARTS DU VIETNAM**  
*Village en bord de rizières*

Laque à rehauts d'or et de nacre pillée, un panneau, porte une signature Gian et une date 1949 en bas à gauche  
 43,8 x 60,1 cm - 17 1/4 x 23 5/8 in.

*Lacquer with gold and mother-of-pearl highlights, one panel, with a signature Gian and a date lower left*

**1 500 - 2 500 €**

PROVENANCE  
 Collection particulière, France



29  
**NGUYỄN SAO (1915-2006)**  
*La femme aux lotus, 1971*

Laque à rehauts d'or et d'argent, un panneau, signé et daté en bas à droite, titré au dos  
 81,3 x 60,2 cm - 32 x 23 3/4 in.

*Lacquer with gold and silver highlights, one panel, signed and dated lower right, titled on the back*

**4 000 - 6 000 €**

PROVENANCE  
 Collection particulière, France (conservé familialement depuis près de 50 ans)



30  
**ALIX AYMÉ (1894-1989)**  
*Femme au collier, circa 1960*

Laque à rehauts d'or et coquille d'œufs, un panneau, signé en bas à droite  
 35 x 35 cm - 13 3/4 x 13 3/4 in.

*Lacquer with gold and eggshell highlights, one panel, signed lower right*

**18 000 - 30 000 €**

Cette oeuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro L166 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE  
 Collection particulière, France

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT  
 Catalogue de la vente [27] Aguttes, 30 novembre 2020, lot 12, repr. p. 58.

Pour *La Femme au collier*, les perles sont en coquilles d'œufs tandis que la chevelure est rehaussée d'or.

Trong tác phẩm "La Femme au collier" (Người phụ nữ đeo vòng cổ), những viên ngọc trai được tạo nên từ vỏ trứng, trong khi mái tóc được điểm xuyết bằng vàng.

For *La Femme au collier*, the pearls are made from eggshells, while the hair is accented with gold.



31  
**ÉCOLE DES BEAUX-ARTS  
 DE L'INDOCHINE, MILIEU  
 DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE**  
*Le cortège*

Laque à rehauts d'or, un panneau  
 66,4 x 100 cm - 26 1/8 x 39 3/8 in.

*Lacquer with gold highlights, one panel*

**3 000 - 5 000 €**

PROVENANCE  
 Collection particulière, Saigon (acquis vers 1950)  
 Collection particulière, Sud-ouest de la France (transmis du précédent en 1975)



32  
**ALIX AYMÉ (1894-1989)**  
*Sur les bords de la Rivière des Parfums à Hué,*  
 1928

Aquarelle, gouache et pastel sur papier,  
 signée en bas à gauche  
 24,5 x 31,5 cm - 9 5/8 x 12 3/8 in.  
*Watercolor, gouache and pastel on paper,*  
*signed lower left*

**800 - 1 200 €**

Cette œuvre sera incluse par l'Association  
 des amis d'Alix Aymé, sous le numéro D133,  
 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.  
 Un certificat pourra être délivré à la charge  
 de l'acquéreur.

PROVENANCE  
 Collection particulière de la famille de l'artiste  
 Collection particulière, Sud-Est de la France  
 (acquis du précédent)



33  
**ALIX AYMÉ (1894-1989)**  
*Michel lisant*

Encre et crayon sur papier de riz, porte  
 une signature apocryphe en bas à droite  
 49 x 59,5 cm à vue - 19 1/4 x 23 3/8 in. on sight  
*Ink and pencil on rice paper, with*  
*an apocryphal signature lower right*

**800 - 1 200 €**

Cette œuvre sera incluse par l'Association  
 des amis d'Alix Aymé, sous le numéro D94,  
 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.  
 Un certificat pourra être délivré à la charge  
 de l'acquéreur.

PROVENANCE  
 Collection particulière de la famille de l'artiste  
 Collection particulière, Sud-Est de la France  
 (acquis du précédent)



34  
**ALIX AYMÉ (1894-1989)**  
*Jeune femme*

Encre et couleurs sur papier,  
 monogrammée en bas à droite  
 40 x 31 cm à vue - 15 3/4 x 12 1/4 in. on sight  
*Ink and color on paper,*  
*monogrammed lower right*

**400 - 600 €**

Cette oeuvre sera incluse par l'Association  
 des amis d'Alix Aymé, sous le numéro D21,  
 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.  
 Un certificat pourra être délivré à la charge  
 de l'acquéreur.

PROVENANCE  
 Collection particulière de la famille de l'artiste  
 Collection particulière, Sud-Est de la France  
 (acquis du précédent)



35  
**NGUYỄN TÚ NGHIÊM (1919/22-2016)**  
*Le cavalier, 1986*

Aquarelle, encre et gouache sur papier,  
 signé et daté en bas à droite  
 54,5 x 42,2 cm - 21 1/2 x 16 5/8 in.  
*Watercolour, ink and gouache on paper,*  
*signed and dated lower right*

**2 000 - 3 000 €**

PROVENANCE  
 Collection particulière, Belgique (acquis  
 directement auprès de l'artiste)



36  
**ENTOURAGE DE BÙI XUÂN PHÁI**  
(1920-1988)  
*Rue d'Hanoi*  
Huile sur isorel, porte une signature  
en bas à droite  
16,3 x 23 cm - 6 3/8 x 9 in.  
*Oil on hardboard, with a signature lower right*  
**300 - 500 €**

PROVENANCE  
Collection particulière, Belgique



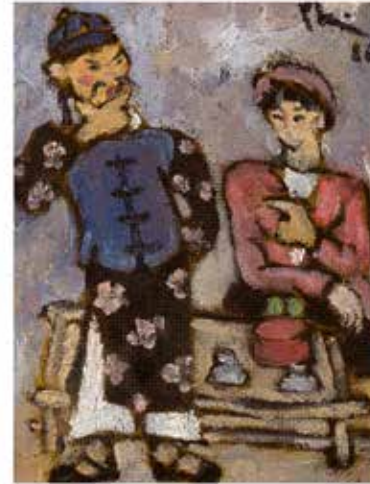
37  
**ENTOURAGE DE BÙI XUÂN PHÁI**  
(1920-1988)  
*Rue d'Hanoi, 1982*  
Huile sur isorel, porte une signature  
et une date en bas à gauche  
29 x 42 cm - 11 3/8 x 16 1/2 in.  
*Oil on hardboard, with a signature  
and a date lower left*  
**300 - 500 €**

PROVENANCE  
Collection particulière, Belgique



38  
**ENTOURAGE DE BÙI XUÂN PHÁI**  
(1920-1988)  
*Rue d'Hanoi*  
Gouache sur papier, porte une signature  
en bas à gauche  
14 x 17,7 cm - 5 1/2 x 17 3/4  
*Gouache on paper, with a signature lower left*  
**300 - 500 €**

PROVENANCE  
Collection particulière, Belgique



39  
**ENTOURAGE DE BÙI XUÂN PHÁI**  
(1920-1988)  
*Couple, 1986*  
Huile sur isorel, porte une signature et une  
date en haut à droite  
19,5 x 16 cm - 7 5/8 x 6 1/4 in.  
*Oil on hardboard, with a signature and date  
top right*  
**300 - 500 €**

PROVENANCE  
Collection particulière, Belgique



40  
**ENTOURAGE DE BÙI XUÂN PHÁI**  
(1920-1988)  
*Femme se coiffant, 1<sup>er</sup> janvier 1968*  
Gouache sur papier, porte une signature  
et une date en haut à gauche  
52,2 x 59,5 cm - 20 1/2 x 23 3/8 in.  
*Gouache on paper, with a signature  
and date top left*  
**800 - 1 200 €**

PROVENANCE  
Collection particulière, Belgique

## LA VENTE CONTINUE UNE SÉLECTION D'ŒUVRES À DÉCOUVRIR

**Tiếp tục phiên đấu giá** Khám phá tuyển tập các tác phẩm  
**The sale continues** A selection of works to discover



Accédez à la vente  
Truy cập phiên đấu giá  
Access the sale

## CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE À DESTINATION DES ACHETEURS

AGUTTES

AGUTTES

AGUTTES

La SAS AGUTTES (« **AGUTTES** ») est un opérateur de ventes volontaires aux enchères publiques, déclaré auprès du Conseil des maisons de vente et régi par les articles L.321-4 et suivants du Code de commerce. En cette qualité AGUTTES agit comme mandataire du vendeur qui contracte avec l'adjudicataire.

Les présentes Conditions Générales de Vente (« **CGV** ») régissent les rapports entre AGUTTES et les enchérisseurs pour les ventes aux enchères publiques et les ventes de gré à gré organisées par AGUTTES. En participant à une vente aux enchères organisée par AGUTTES, y compris par l'intermédiaire d'une plateforme en ligne, l'enchérisseur accepte d'être lié par les présentes CGV. En s'enregistrant pour participer aux enchères et/ou en enchérissant lors d'une vente, l'enchérisseur accepte d'être lié par les présentes CGV. Il lui est donc recommandé de les lire attentivement.

Les CGV pourront être modifiées occasionnellement à la discrétion d'AGUTTES. Les Conditions Particulières de Vente relatives à une certaine vente et contenues dans le catalogue de vente peuvent également être modifiées par écrit et/ou oral par AGUTTES préalablement à la vente. Ces modifications seront mentionnées au procès-verbal de la vente. En tant qu'opérateur de ventes volontaires, AGUTTES est assujetti aux obligations listées aux articles L.561-2 14° et suivants du Code Monétaire et Financier relatifs à la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, qu'il est tenu de faire respecter.

### I- LE BIEN MIS EN VENTE

MENTIONS PARTICULIÈRES DANS LE CATALOGUE

**Les mentions particulières figurant dans le catalogue ont les significations suivantes :**

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire à la suite d'une ordonnance du Tribunal Judiciaire assortis d'honoraires acheteurs à 14.40 %<sup>TTC</sup> ;

° Lots dans lesquels AGUTTES ou un de ses partenaires a des intérêts financiers ;

\* Lots en importation temporaire : soumis à des frais de 5,5 %<sup>TTC</sup> du prix d'adjudication pour les œuvres et objets d'art, de collection et d'antiquité (20 % pour les vins et spiritueux, les bijoux et les multiples), à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication. Ces frais peuvent être exonérés sur présentation de documents douaniers attestant que le lot a été réexporté hors Union Européenne dans les délais légaux et conformément aux nouvelles dispositions de la réforme de la TVA entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2025 ;

□ Biens vendus sous le régime général de la TVA (sur la totalité) ;

# Lots visibles uniquement sur rendez-vous ;

~ Lots fabriqués à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir ;

= Lots dument identifiés et soumis à caution.

AGUTTES

**Description des lots :** Les indications portées au catalogue réalisées par AGUTTES et son expert sont effectuées sur la base des éléments fournis et des connaissances existant le jour de la rédaction du catalogue. Seules les indications en langue française engagent AGUTTES. Elles peuvent faire l'objet de modifications ou de rectifications jusqu'au moment de la vente par écrit ou oral. Ces modifications seront consignées au procès-verbal de la vente, lequel aura force probante. Les traductions sont libres. Aucune autre garantie n'est apportée par AGUTTES, étant rappelé que seul le vendeur sera tenu à la garantie des vices cachés et à l'éventuelle garantie légale de conformité (exclue pour les biens d'occasion). Un certificat d'authenticité du lot ne sera disponible que si mentionné dans la description du lot.

Les dimensions, poids et autres renseignements des lots sont donnés à titre indicatif avec une marge d'erreur raisonnable. Les conversions en unité impériale (*inches*) sont fournies à titre informatif et sont libres.

Les restaurations effectuées à titre conservatoire, n'altérant pas le caractère original du lot, notamment en ce qui concerne l'ancienneté et le style, et n'apportant aucune modification au caractère propre du lot ne seront pas mentionnées dans le descriptif. L'absence d'indication d'une restauration, d'un accident, d'un manque ou d'un incident dans le catalogue ou les rapports de condition, n'implique nullement que le lot soit exempt de tout défaut présent, passé ou réparé. Inversement, la mention de quelque défaut n'implique pas l'absence de tous autres défauts. Seules les dispositions du catalogue pourront constituer un fondement valable à engager la responsabilité d'AGUTTES. Les déclarations ou promesses formulées oralement par un représentant d'AGUTTES mais ne figurant pas dans le catalogue ne sauront en aucun cas constituer un fondement valable à engager la responsabilité d'AGUTTES.

**État des lots :** Les lots sont vendus dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Les lots étant des biens d'occasion, aucune garantie ne peut être offerte par AGUTTES concernant leur état. Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.

Les références à l'état d'un lot dans un catalogue, une image, une description ou dans un rapport de condition (fourni à titre indicatif) ne pourront être considérées comme une description exhaustive de l'état dudit lot. Les descriptions, les rapports de condition, ainsi que les photographies des lots quant à leur état sont fournis uniquement à titre indicatif et ne peuvent en aucun cas remplacer l'examen personnel du lot par l'enchérisseur préalablement à la vente dans les conditions mentionnées ci-après. Les rapports de condition et les photos seront envoyés sur demande et à titre indicatif.

AGUTTES

**Exposition des lots :** Les enchérisseurs potentiels sont expressément invités à examiner personnellement les lots et la documentation disponible avant la vente lors d'un rendez-vous privé ou de l'exposition publique préalable à la vente afin de vérifier l'état des lots. Il leur est conseillé de se faire accompagner par un expert du secteur concerné par la vente pour apprécier de manière détaillée l'état des biens.

AGUTTES

**Reproduction des lots :** Tous les défauts et imperfections des lots ne sont pas visibles sur les photographies des lots reproduites dans les catalogues, en ligne ou sur tout support de communication. Les photographies peuvent ne pas donner une image entièrement fidèle de l'état réel d'un lot et peuvent différer de ce que percevra un observateur direct (taille, coloris, etc.).

AGUTTES

**Estimations :** Les estimations sont fondées sur l'état des connaissances techniques, la qualité du lot, sa provenance, son état et le cours du marché au jour de l'estimation. Elles sont fournies à titre purement indicatif et ne peuvent être considérées comme une garantie que le lot sera vendu au prix estimé. Les enchérisseurs sont informés que les estimations peuvent fluctuer en fonction des évolutions du marché et des caractéristiques particulières du lot.

AGUTTES

**Rapports de condition :** Des rapports de condition, photos complémentaires et documents afférents aux lots sont disponibles sur demande jusqu'à 24 heures avant la vente. Ils doivent être consultés avant d'enchérir.

AGUTTES

### II- LA VENTE

INSCRIPTION À LA VENTE

**Important :** le mode normal et prioritaire pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente.

À titre de service complémentaire, AGUTTES offre aux acheteurs potentiels d'autres moyens d'enchérir, moyennant une inscription préalable au plus tard à 18 heures le dernier jour ouvré avant la vente :

- **Par téléphone :** Toute personne aura la possibilité de s'inscrire auprès de [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com) pour porter ses enchères à voix haute par téléphone pendant la vente. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit, à l'aide du formulaire dûment rempli, de coordonnées bancaires, d'une copie de la pièce d'identité de l'enchérisseur et de son Kbis. AGUTTES accepte gracieusement de recevoir les enchères par téléphone. L'enchérisseur potentiel devra avoir reçu un mail de confirmation préalable de la part d'AGUTTES pour être appelé.

- **Sur ordre d'achat :** Toute personne aura la possibilité de transmettre des ordres d'achat à AGUTTES. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit à l'aide du formulaire dûment rempli et de coordonnées bancaires, d'une copie de sa pièce d'identité. AGUTTES accepte gracieusement de traiter ces ordres. En cas de demande par mail à [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com), l'enchérisseur devra avoir reçu un e-mail de confirmation de la part d'AGUTTES. Aucun ordre illimité ne sera retenu. Si AGUTTES reçoit plusieurs ordres d'achat pour des montants d'enchères identiques sur le même lot, l'ordre le plus ancien sera préféré.

- **En ligne via les plateformes *Live*** : Toute personne aura la possibilité de s'inscrire auprès de diverses plateformes Live pour participer à distance, par voie électronique, aux ventes aux enchères. L'enchérisseur via le Live est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge exclusive et s'ajouteront à la commission d'achat. Les frais des plateformes sont habituellement les suivants  :

- 1,80%<sup>TTC</sup> pour Drouot Digital,
- 3%<sup>TTC</sup> pour Invaluable,
- 3%<sup>TTC</sup> pour 51Bidlive,
- 3,60%<sup>TTC</sup> pour Interenchères sur tous les lots (à l'exception des automobiles, facturés 48€<sup>TTC</sup> par véhicule).

**Procédure d'identification des enchérisseurs :** Au regard de ses obligations en matière de lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme (LCB-FT), les acquéreurs potentiels sont invités à se faire connaître auprès d'AGUTTES afin de permettre l'enregistrement de leurs données personnelles. AGUTTES se réserve le droit de demander, à son entière discrétion, à tout enchérisseur potentiel :
- personne physique, de justifier de son identité et personne morale, de fournir un extrait Kbis de moins de 3 mois (étant précisé que seul le représentant légal de la société ou toute personne dûment habilitée pourra enchérir),
- et, en tout état de cause, d'effectuer un dépôt et communiquer ses références bancaires ainsi que l'origine des fonds reçus au regard des obligations en matière de lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme (LCB-FT). Tous les lots vendus seront facturés au nom et à l'adresse du donneur d'ordre et aucune modification postérieure ne pourra être faite après l'adjudication. L'enchérisseur est réputé agir en son nom propre et s'engage à régler personnellement et immédiatement le lot. Il sera seul responsable de l'enchère portée sauf information préalable de sa qualité de mandataire dans les conditions indiquées ci-après. Toute fausse indication engagera la responsabilité de l'adjudicataire. En cas de manquements aux procédures d'identification et aux obligations de LCB-FT, AGUTTES se réserve la possibilité d'interdire à l'enchérisseur de porter les enchères, d'annuler ou de résilier la vente du lot.

AGUTTES

**Caution :** Pour certains ventes ou lots dûment identifiés, AGUTTES se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution d'un montant déterminé, ainsi que toutes autres garanties et / ou références bancaires jugées nécessaires. Il est demandé aux enchérisseurs de contacter AGUTTES au plus tard trois jours ouvrés avant la vente afin de procéder à la vérification des garanties données. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur : <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Dans le cas où l'enchérisseur ne serait pas adjudicataire lors de la vente, AGUTTES procèdera au remboursement de la caution perçue dans un délai de 5 jours ouvrables après la vente, sans intérêt sous réserve de tout droit de compensation. L'enchérisseur reconnait et accepte que seront à sa charge exclusive les éventuelles pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ce transfert.

AGUTTES

**Mandat par un tiers :** Tout enchérisseur est censé enchérir pour son propre compte et est tenu pour seul responsable de l'enchère. L'enchérisseur disposant d'un mandat devra informer AGUTTES de l'existence de celui-ci lors de la procédure d'identification et d'enregistrement et produire une copie du mandat et tous autres documents sollicités par AGUTTES. Dans un tel cas, l'enchérisseur et le mandant seront solidairement responsables.

AGUTTES

**Direction de la vente :** Le commissaire-priseur dirige la vente en veillant à la liberté et à l'égalité entre les enchérisseurs, tout en respectant les usages établis par la profession. Le commissaire-priseur assure la police de la vente et se réserve le droit d'interdire l'accès à la salle de vente à tout enchérisseur potentiel pour justes motifs. Il se réserve le droit de refuser toute enchère, d'organiser les enchères de la façon la plus appropriée, de déplacer, retirer, réunir ou séparer tout lot de la vente.

AGUTTES

**Adjudication :** Le plus offrant et le dernier enchérisseur sera l'adjudicataire, tous moyens admis confondus (ordre, internet, téléphone, sur place, etc.). L'adjudication se matérialise par le prononcé du mot « Adjugé » lequel forme le contrat de vente entre le vendeur et l'adjudicataire.

Chaque lot est identifié avec un numéro correspondant au numéro qui lui est attribué sur le catalogue de la vente.

Il est interdit aux vendeurs d'enchérir directement sur les lots leur appartenant. En cas de « double-enchère » simultanée reconnue effective par le commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les enchérisseurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

AGUTTES

**Rétractation :** Chaque enchère portée et chaque adjudication sont définitives. Chaque enchère engage celle ou celui qui l'a portée, étant rappelé que l'adjudicataire ne peut se rétracter qu'il soit en salle, au téléphone, en ligne ou sur exécution de son ordre d'achat.

AGUTTES

**Transfert des risques et de la propriété :** Le transfert de propriété et des risques entre le vendeur et l'adjudicataire s'opère par le prononcé du mot « adjugé » par le commissaire-priseur. AGUTTES décline toute responsabilité quant aux pertes et dommages que les lots pourraient subir à compter de l'adjudication, l'adjudicataire devant faire assurer les lots acquis dès l'adjudication.

AGUTTES

AGUTTES

**Commission d'achat :** L'adjudicataire devra s'acquitter en sus du prix d'adjudication, par lot, des honoraires acheteurs applicables à chaque lot (cf. article VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES).

Outre le prix d'adjudication et les honoraires acheteur, l'adjudicataire devra régler toutes les taxes incluant la TVA ainsi que les éventuels frais de dossier, de manutention et de stockage ainsi que toutes les autres sommes qui seraient dues en cas de retard de paiement mentionnées ci-après.

Les acquéreurs via les plateformes *Live* paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission complémentaire qui sera intégralement reversée aux plateformes (cf. article II- LA VENTE: Inscription à la vente).

AGUTTES

**Conditions de paiement :** Le paiement des sommes dues devra être effectué « comptant » par l'adjudicataire, dès l'adjudication. Le paiement est effectué en euros. Les commissions bancaires éventuelles sont à la charge de l'adjudicataire et ne sont pas déduites des sommes dues.

AGUTTES

**Retard de paiement et pénalités :** Aucun délai de paiement ne sera accordé à l'acheteur sauf accord exprs du vendeur. Tout délai de paiement accordé par le vendeur entrainera l'application des pénalités suivantes qui seront acquises à AGUTTES et s'ajouteront aux montants prévus ci-dessous pour l'adjudicataire défaillant, à savoir :
- Si le délai de paiement est inférieur ou égal à 3 mois à compter de la vente : 3%<sup>HT</sup> soit 3,6%<sup>TTC</sup> du montant total du bordereau acheteur
- Si le délai de paiement est supérieur à 3 mois à compter de la vente : 5%<sup>HT</sup> soit 6%<sup>TTC</sup> du montant total du bordereau acheteur.

AGUTTES

**TVA :** Le taux de TVA est de 20% (ou 5,5% pour les livres). Par principe, les lots non marqués seront vendus sous le régime de la TVA sur la marge. La commission d'achat et les frais annexes seront majorés d'un montant tenant lieu de TVA, lequel ne sera pas mentionné séparément dans nos bordereaux.

Par exception, et à la demande du vendeur, le régime général de la TVA pourra être appliqué pour les biens mis en vente par un professionnel de l'UE. Ces biens seront marqués par le signe ☐.

AGUTTES

**Cas de remboursements possibles de TVA à l'acquéreur :** Le professionnel de l'Union Européenne, (i) sur communication de son numéro de TVA intra-communautaire et (ii) fournissant la preuve de l'export du lot depuis la France vers un autre État membre ;

Le non-résident de l'Union Européenne sur communication (i) du document douanier d'export hors Union Européenne sur lequel AGUTTES figure comme expéditeur (ii) dans un délai de 3 mois suivant la date de vente aux enchères ou la date d'obtention de la licence d'exportation.

AGUTTES

**Modalités de règlement :** Les moyens de paiement légaux acceptés (les paiements par carte bancaire ou virement étant vivement recommandés) :

- **Virement bancaire :** provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de facture :

<p style="text-align:center"><b>IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222 -BIC CMCIFRPP</b>  <b>Titulaire du compte AGUTTES</b>  <b>Domiciliation CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES</b>  <b>178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS</b></p>
---

- **Espèces :** en vertu des articles L.112-6 et D.112-3 du Code monétaire et financier : (i) jusqu'à 1000€ pour les résidents fiscaux français ou les personnes agissant pour les besoins d'une activité professionnelle ; (ii) jusqu'à 15 000€ pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport et de justificatif de domicile) ;

- **Carte bancaire** sur le terminal ou à distance (sur <https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne>). Les frais bancaires, qui oscillent habituellement entre 1 et 2,5%, ne sont pas à la charge de l'étude. Les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés ;

- **Chèque (en dernier recours)** : Sur présentation de deux pièces d'identité. Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque. La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement. Les chèques étrangers ne sont pas acceptés.

Conformément à ses obligations de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme en application de l'article L.561-2 du Code Monétaire et



Financier, AGUTTES se réserve le droit d’obtenir un justificatif des fonds. En tout état de cause, en cas de paiement par un tiers, des justificatifs sur le lien avec le tiers payeur devront être fournis par l’adjudicataire. AGUTTES se réserve le droit de refuser le paiement en espèces effectué par un tiers.

**Adjudicataire défaillant** : À défaut de paiement comptant par l’adjudicataire, le bien pourra être remis en vente sur réitération des enchères à la demande du vendeur conformément à la procédure de l’article L.321-14 du Code de commerce. Si le vendeur ne formule pas cette demande dans un délai de trois mois à compter de l’adjudication, la vente sera résolue de plein droit. En tout état de cause, l’adjudicataire défaillant ne peut invoquer la résolution du contrat pour se soustraire aux obligations qui sont les siennes.

**Responsabilité de l’adjudicataire défaillant** : Dans tous les cas l’acquéreur défaillant sera tenu, du fait de son défaut ou retard de paiement, de payer à AGUTTES :

- En cas de revente sur procédure de réitération des enchères, (i) la moins-value subie par le vendeur du fait de la deuxième vente, (ii) la perte d’honoraires subies par AGUTTES, (iii) les frais engagés pour cette deuxième vente ;
- Tous les frais et accessoires engagés par AGUTTES relatifs au recouvrement des factures impayées (incluant les frais d’avocat, les frais administratifs et tous autres frais liés au recouvrement), ainsi que les dommages et intérêts permettant de compenser le préjudice subi par AGUTTES ;
- Les pénalités de retard calculées en appliquant des taux d’intérêt au taux directeur (taux de refinancement ou Refi) semestriel de la Banque centrale européenne (BCE) en vigueur, majoré de cinq points sur la totalité des sommes dues ;
- Les dommages et intérêts permettant de compenser le préjudice subi par AGUTTES (frais, honoraires et commissions d’achat, TVA, stockage, etc.).

AGUTTES se réserve la possibilité de :

- Communiquer le nom et les coordonnées de l’acquéreur défaillant au vendeur afin de permettre à ce dernier de faire valoir ses droits ;
- Conserver à titre de dommages et intérêts toutes les sommes qui auraient été versées par l’adjudicataire préalablement à l’annulation de la vente ;
- Procéder à l’encaissement de la caution versée par l’adjudicataire, à titre de compensation avec toutes les sommes dues par l’adjudicataire et / ou à titre de dommages et intérêts ;
- Exercer ou faire exercer tous les droits et recours, notamment le droit de rétention, sur tout bien de l’acquéreur défaillant dont AGUTTES aurait la garde jusqu’au règlement complet par ledit acquéreur, et saisir les tribunaux compétents pour recouvrer les sommes dues ;
- Procéder à la compensation de tout montant dû à l’adjudicataire avec tout montant impayé par l’adjudicataire concernant un lot ou tout dommage subi par AGUTTES à la suite d’une violation des présentes CGV par l’adjudicataire ;
- Interdire à l’adjudicataire défaillant d’enchérir dans les prochaines ventes organisées par AGUTTES ou bien de subordonner la possibilité d’y enchérir au versement d’une provision préalable ;
- Procéder à l’inscription de l’adjudicataire défaillant sur un fichier des mauvais payeurs partagé entre les différentes maisons de vente adhérentes. AGUTTES est en effet adhérent au Registre central de prévention des impayés des Commissaires-priseurs auprès duquel les incidents de paiement sont susceptibles d’inscription. Les droits d’accès, de rectification et d’opposition pour motif légitime sont à exercer par le débiteur concerné auprès du Symev 15, rue Freycinet 75016 Paris. AGUTTES est également adhérente du service Témis permettant la consultation et l’alimentation du fichier des restrictions d’accès aux ventes aux enchères. Aguttes se réserve le droit d’inscrire au fichier Témis l’adjudicataire défaillant ou son représentant, ayant pour conséquence de limiter la capacité d’enchérir de l’adjudicataire défaillant auprès des Opérateurs de vente volontaires adhérents et de lui interdire l’utilisation de la plateforme Interenchères. En outre, AGUTTES se réserve le droit de bloquer l’accès de l’adjudicataire défaillant à la plateforme Drouot et à d’autres plateformes de vente en ligne partenaires.

**Retrait et stockage des lots** : Un lot adjugé ne pourra être délivré à l’acheteur qu’après paiement intégral du bordereau d’achat et de toutes les sommes / pénalités qui seraient dues par l’adjudicataire, encaissés sur le compte bancaire d’AGUTTES. En conséquence, dans le cas où le bordereau acheteur comporterait plusieurs lots et en cas de paiement partiel du bordereau acheteur et/ou à défaut de paiement total ou partiel des autres sommes/pénalités dues par l’adjudicataire, aucun des lots inclus dans le bordereau acheteur ne sera délivré par AGUTTES à l’adjudicataire. Tous les lots seront délivrés à l’adjudicataire le jour du paiement total du bordereau acheteur et des sommes/pénalités dues par l’adjudicataire. Les lots seront délivrés à l’acquéreur en personne après présentation de tout document prouvant son identité ou au tiers qu’il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d’identité. Le retrait des lots est réalisé aux frais et aux risques de l’adjudicataire uniquement.

Les lots qui n’auront pas été retirés le jour même après la fin de la vente seront à enlever sur rendez-vous par l’acheteur auprès de la personne mentionnée à cet effet sur la page de contacts qui se situe au début du catalogue. Le lieu de délivrance sera indiqué dans l’email accompagnant l’envoi de la facture.

Les frais de stockage applicables sont mentionnés ci-après (cf. article VI-CONDITIONS PARTICULIÈRES).

**Revente des lots payés et non récupérés** : Dans le cas où un ou des lot(s) adjugé(s) et payé(s) en cours d’une vente aux enchères n’aurai(ent) toujours pas été enlevé(s) par l’acquéreur dans les délais convenus dans les « conditions particulières » ci-après et que les frais de stockage, de garde et de conservation applicables en viendraient à dépasser la valeur d’adjudication du ou des lot(s), AGUTTES se réserve la possibilité de les vendre afin de se rembourser l’intégralité des frais lui étant dus.

#### IV- DROIT DE PRÉEMPTION

L’État français peut exercer sur toute vente publique ou de gré à gré de biens culturels un droit de préemption. L’État dispose d’un délai de 15 jours à compter de la vente publique pour confirmer l’exercice de son droit de préemption et se subroger à l’acheteur. À défaut d’une confirmation écrite par l’État de son intention d’exercer ce droit dans le délai imparti, la vente sera considérée comme définitive et irrévocable.

#### V- EXPORTATION

Dans le cas d’un bordereau acheteur libellé à une adresse à l’étranger, il est précisé que certains lots sont assujettis à des formalités d’exportation (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d’exportation). Ces lots ne pourront être délivrés qu’à un transitaire dûment habilité. Les formalités sont du ressort de l’acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes à l’administration concernée. Cependant, AGUTTES ne pourra être tenu responsable des retards, refus ou autres décisions administratives défavorables, ni de tout manquement à la réglementation en matière d’exportation. Les délais d’exportation ou les refus de l’administration ne pourront en aucun cas justifier une absence ou un retard de paiement par l’acheteur, ni entraîner une annulation ou modification de la vente. L’acquéreur est seul responsable de l’ensemble des formalités et des délais administratifs applicables, qu’il s’engage à respecter.

##### VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES

<p>1 - CALCUL DES HONORAIRES ACHETEURS</p> <p>L’adjudicataire devra s’acquitter, en sus du prix d’adjudication, par lot, des honoraires acheteurs suivants<span> </span>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• 26<span> </span>%<sup>HT</sup> + TVA au taux en vigueur soit 31,2<span> </span>%<sup>TC</sup> sur les premiers 900 000<span> </span>€<span> </span>;</li> <li>• 23<span> </span>%<sup>HT</sup> + TVA au taux en vigueur soit 27,6<span> </span>%<sup>TC</sup> au-delà de 900 001<span> </span>€<span> </span>;</li></ul>
--

##### 2- FRAIS DE STOCKAGE

Le stockage des biens ayant fait l’objet d’une adjudication dans le cadre d’une vente aux enchères ou d’une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l’acheteur à l’expiration d’un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit (chaque journée ou semaine commencée étant due) :
- **Bijoux et / ou articles d’horlogerie**: 30€<sup>HT</sup> / jour de stockage ;
- **Vin**: 1€<sup>HT</sup> / col et par jour, sans préjudice des frais éventuellement appliqués par iCave ;
- **Véhicules**: frais de stockage et de transport forfaitaires de 350€<sup>HT</sup>, augmentés d’un montant de 40€<sup>HT</sup> / jour à partir du mercredi suivant la vente inclus ;
- **Autres lots**: 3€<sup>HT</sup> / jour pour les lots de moins de 1 m<sup>3</sup> et 5€<sup>HT</sup> / jour pour les lots de plus de 1 m<sup>3</sup>.

##### 3- OBJETS MÉCANIQUES ET ÉLECTRIQUES

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratif. En tant que biens d’occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement et n’offre aucune garantie quant à leur performance. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

##### 4- MONTRES ET HORLOGES

Les articles d’horlogerie que nous vendons sont tous des biens d’occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d’origine. AGUTTES ne donne aucune garantie

sur l’authenticité, la condition, ou le caractère original des composants d’un article d’horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n’est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d’origine et ne pas être authentiques. Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s’avérer nécessaires. Toutes ces réparations et révisions et tous les contrôles d’état de fonctionnement sont à la charge exclusive de l’acheteur, AGUTTES n’offrant aucune garantie sur leur bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger qualifié avant toute utilisation.

##### 5- BIJOUX, PIERRES, OR ET MÉTAUX PRÉCIEUX

Certains lots contenant de l’or, du platine ou de l’argent peuvent être soumis à un contrôle par le bureau de garantie territorialement compétent afin de les soumettre à des tests d’alliage et de les poinçonner préalablement à la vente. AGUTTES n’engage en aucun cas sa responsabilité sur les conclusions du bureau de garantie. Les pierres précieuses de couleur (comme les rubis, les saphirs et les émeraudes) peuvent avoir été traitées pour améliorer leur apparence, par des méthodes telles que la chauffe ou l’huilage. Ces méthodes sont admises par l’industrie mondiale de la bijouterie mais peuvent fragiliser les pierres précieuses et/ou rendre nécessaire une attention particulière au fil du temps.

AGUTTES ne peut savoir si un diamant a été formé naturellement ou synthétiquement s’il n’a pas été testé par un laboratoire de gemmologie. Si le diamant a été testé, un rapport gemmologie sera disponible. Tous les types de pierres précieuses peuvent avoir été traités pour en améliorer la qualité. L’acheteur peut solliciter l’élaboration d’un rapport de gemmologie pour tout lot, dès lors que la demande est adressée à AGUTTES au moins deux semaines avant la date de la vente, et que l’acheteur s’acquitte des frais afférents.

AGUTTES ne fait pas établir de rapport gemmologique pour chaque pierre précieuse mise à prix dans ses ventes aux enchères. L’absence de certificat ne garantit pas que les pierres n’ont pas été traitées. Lorsqu’AGUTTES fait établir de tels rapports auprès de laboratoires de gemmologie internationalement reconnus, lesdits rapports sont mentionnés et décrits au catalogue. En raison des différences d’approches et de technologies, les laboratoires peuvent ne pas être d’accord sur le traitement ou non d’une pierre précieuse particulière, sur l’ampleur du traitement ou sur son caractère permanent. Les laboratoires de gemmologie signalent uniquement les améliorations ou les traitements dont ils ont connaissance à la date du rapport qui reflète leur opinion. AGUTTES ne garantit pas et n’est aucunement responsable des rapports ou certificats établis par un laboratoire de gemmologie qui pourrait accompagner un lot.

##### 6- MOBILIER

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n’est aucunement garantie. L’acheteur reconnaît que l’absence de clé ne peut en aucun cas justifier un refus de paiement ou une réclamation.

##### 7- ESPÈCES VÉGÉTALES ET ANIMALES PROTÉGÉES

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d’espèces de flore et de faune en voie d’extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l’utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l’ivoire. Les acheteurs sont informés que l’importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d’exportation et d’importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l’exportation ou l’importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d’espèces en voie d’extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l’impossibilité d’exporter ou d’importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d’annulation de la vente. L’acheteur est seul responsable de l’obtention de toutes les autorisations nécessaires pour l’acquisition ou le transport de ces objets.

##### 8- VIN

Les bouteilles anciennes peuvent naturellement être fragilisées avec le temps et les transports. AGUTTES ne pourra être considéré comme responsable de l’état du bouchon.

Les ventes de vins sont des ventes sur désignation, c’est-à-dire des ventes d’objets désignés au moment de la vente, mais non exposés. Le retrait des lots directement après la vente est donc exclu. Leur retrait est uniquement possible sur rendez-vous. L’acheteur doit envoyer un courriel accompagné de son bordereau acquitté à l’adresse

électronique suivante : [retraits.aguttes@icave.eu](mailto:retraits.aguttes@icave.eu). Les lots seront disponibles dans les locaux de la société iCave, située au : 5, Chemin des Montquartiers – 92130 ISSY-LES-MOULINEAUX – FRANCE.

##### 9- AUTOMOBILES

**Description des lots** : Pour des raisons administratives et sauf indication contraire, les désignations des véhicules (modèle, type, année…) reprennent, sauf exception, les indications portées sur les titres de circulation.

**État des lots** : Il est précisé que :

- L’état d’une automobile peut varier entre le moment de sa description au catalogue, celui de sa présentation à la vente et jusqu’au moment de la prise en main du lot par l’adjudicataire.
- Des véhicules peuvent être vendus sans contrôle technique en raison de leur âge, leur état non roulant ou de leur caractère de compétition.
- Les véhicules provenant de l’étranger sont présentés sans contrôle technique français.

Les véhicules proposés sont d’une époque où les conditions de sécurité et les performances étaient inférieurs à celles d’aujourd’hui. Une grande prudence est recommandée aux acheteurs lors de la première prise en main. Il est notamment conseillé, avant toute utilisation, de procéder à une remise en route et d’effectuer toutes les vérifications nécessaires au bon fonctionnement du véhicule (niveau d’huile, pression des pneus, etc.).

##### Obligations supplémentaires de l’adjudicataire

- L’adjudicataire devra accomplir, sous sa responsabilité et à ses frais, toutes les formalités nécessaires dans les délais légaux pour le changement d’immatriculation du véhicule acquis.
- L’adjudicataire devra organiser le transport du lot acquis qui s’effectuera à ses risques et à ses frais.

**Retrait et stockage des lots** : Les véhicules sont stockés dès le lendemain de la vente dans un local fermé et sécurisé à toute proximité de Paris. Ils pourront être retirés sur rendez-vous, à partir du mardi suivant la date de la vente et après règlement intégral du montant d’adjudication et des frais, du lundi au vendredi jusqu’à 16h30 au plus tard. Il est rappelé que le transfert de risques s’opère dès l’adjudication. AGUTTES décline toute responsabilité quant aux dommages que le véhicule pourrait subir postérieurement à l’adjudication.

##### VII- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu’AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication…). Ces données sont constituées d’informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires. Les enchérisseurs sont informés qu’ils disposent d’un droit d’accès, de rectification, d’effacement, à la portabilité, d’opposition et de limitation à l’égard de ces données auprès d’AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l’adresse : [communication@aguttes.com](mailto:communication@aguttes.com). Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : [www.cnil.fr](http://www.cnil.fr).

##### VIII- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction des biens vendus avant et après la vente. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d’un lot n’implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l’œuvre.

##### IX- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les présentes CGV et les droits et obligations en découlant seront régis par la loi française.

Toute action en justice relative aux activités de vente d’AGUTTES sera tranchée par le Tribunal Judiciaire compétent en France, conformément à l’article L.321-37 du Code de commerce. En particulier, toutes les actions en justice impliquant des adjudicataires et / ou enchérisseurs ayant la qualité de commerçant seront tranchés par le Tribunal judiciaire de Nanterre.

Les enchérisseurs, adjudicataires ainsi que leurs mandataires reconnaissent que Neuilly-sur-Seine est le lieu d'exécution des prestations exclusif d'AGUTTES.

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

Pour toute difficulté, le Commissaire du Gouvernement près du Conseil des maisons de vente peut être saisi gratuitement en vue de parvenir à une solution amiable. Les réclamations se font par voie postale au 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris ou en ligne sur le lien suivant : <https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation>. Il est également possible de déposer une demande de règlement à l'amiable sur une plateforme européenne de règlement de litiges en ligne entre consommateurs et professionnel, accessible sur le lien suivant : <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.home2.show&lng=FR>.

#### X- SATISFACTION CLIENT

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse [serviceclients@aguttes.com](mailto:serviceclients@aguttes.com), ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE FOR BUYERS

AGUTTES SAS ("**AGUTTES**") is a voluntary public auction operator, registered with the French Auction Market Authority and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity, AGUTTES acts as the seller's agent, who enters into a contract with the successful bidder.

These General Terms and Conditions of Sale ("**GTCS**") govern the relationship between AGUTTES and the bidders for public auctions and private sales organised by AGUTTES. By taking part in an auction organised by AGUTTES, including via an online platform, the bidder agrees to be bound by these GTCS. By registering to participate in the auction and/or placing a bid during a sale, the bidder agrees to be bound by these GTCS. They are therefore advised to read them carefully. The GTCS may be modified from time to time at the discretion of AGUTTES. The Special Terms and Conditions of Sale relating to a particular sale and contained in the sales catalogue may also be modified in writing and/or orally by AGUTTES prior to the sale. These modifications will be recorded in the official sale report. As a voluntary sales operator, AGUTTES is subject to the obligations listed in articles L.561-2 14° et seq. of the French Monetary and Financial Code relating to the fight against money laundering and the financing of terrorism, which it is obliged to enforce.

#### I- THE PROPERTY FOR SALE

##### SPECIFIC INFORMATION IN THE CATALOGUE

**The special notes in the catalogue have the following meanings:**

+ Lots forming part of a judicial sale following an order from the Court of First Instance, subject to a buyer's fees of 14.40% incl. taxes;

° Lots in which AGUTTES or one of its partners has a financial interest;

\* Lots under temporary import: subject to a fee of 5.5% incl. taxes of the hammer price for artworks, collectibles, and antiques (20% for wines and spirits, jewellery, and multiples), payable by the buyer in addition to the buyer's premium and the hammer price. These fees may be waived upon presentation of customs documents proving that the lot has been re-exported outside the European Union within the legal time limits and in accordance with the new VAT regulations that came into effect on 1 January 2025;

α Goods sold under the standard VAT regime (on the full amount);

# Lots visible by appointment only;

~ Lots manufactured from materials derived from animal species. Import restrictions are to be considered;

= Lots duly identified and subject to a security deposit.

**Description of the lots:** *The information provided in the catalogue by AGUTTES and its expert is based on the details supplied and the knowledge available on the date the catalogue was prepared. Only information in French is binding on AGUTTES. It may be amended or corrected up to the time of sale, in writing or orally. These changes will be recorded in the sale report, which will have evidential value. The translations are free. No other warranty is provided by AGUTTES, it being stated that only the seller will be liable for hidden defects and any potential legal warranty of conformity (excluded for second-hand goods). A certificate of authenticity for the lot will only be available if mentioned in the lot description.*

*The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error. Conversions to imperial units (inches) are provided for information only and are free.*

*Restorations carried out as a precautionary measure, which do not alter the original character of the lot, particularly with regard to age and style, and which do not modify the character of the lot in any way, will not be mentioned in the description.*

*The absence of any indication of restoration, accident, shortage or incident in the catalogue or condition reports in no way implies that the lot is free of any present, past or repaired defect. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of all other defects. Only the provisions of the catalogue may constitute a valid basis for engaging the liability of AGUTTES. Statements or promises made orally by a representative of AGUTTES but not included in the catalogue shall under no circumstances constitute a valid basis for engaging the liability of AGUTTES.*

**Condition of the lots:** *Lots are sold in the condition they are in at the time of sale, with all imperfections and defects. As the lots are second-hand goods, no guarantee can be offered by AGUTTES concerning their condition. It is up to potential buyers to check the condition of the item themselves.*

*References to the condition of a lot in a catalogue, image, description, or condition report (provided for informational purposes) should not be considered an exhaustive description of the condition of the lot. Descriptions, condition reports and photographs of the condition of the lots are provided for information purposes only and may under no circumstances replace the personal examination of the lot by the bidder prior to the sale in accordance with the conditions set out below. Condition reports and photos will be sent on request and for information only.*

**Presentation of the lots:** *Potential bidders are expressly invited to personally examine the lots and the documentation available prior to the sale during a private appointment or the public viewing prior to the sale in order to verify the condition of the lots. It is advisable to enlist the help of an expert in the sector concerned to assess the condition of the property in detail.*

**Reproduction of the lots:** *All the defects and imperfections of the lots are not visible on the photographs of the lots reproduced in the catalogues, online or on any communication medium. Photographs may not give an entirely faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what would be perceived by a direct observer (size, colour, etc.).*

**Estimates:** *Estimates are based on the state of technical knowledge, the quality of the lot, its origin, its condition and the market price on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price. Bidders are informed that estimates may fluctuate according to market trends and the particular characteristics of the lot.*

**Condition reports:** *Condition reports, additional photographs and documents relating to the lots are available on request up to 24 hours before the sale. They must be consulted before bidding.*

#### II- THE SALE

##### REGISTRATION FOR THE SALE

**Important:** *the standard and preferred method of bidding is to be present in the auction room.*

*As an additional service, AGUTTES offers prospective buyers alternative ways to bid, subject to prior registration no later than 6 pm on the last working day before the sale:*

- **By telephone:** *Anyone may register at [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com) to place live verbal bids by telephone during the sale. The order must be communicated in writing, using the duly completed form, bank details, a copy of the bidder's identity document and the bidder's company registration certificate. AGUTTES accepts telephone bids free of charge. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES in order to be called.*

- **On a buy order:** *Any person will be able to send purchase orders to AGUTTES. The order must be communicated in writing, using the duly completed form, together with bank details and a copy of their identity document. AGUTTES graciously agrees to*

*handle these orders. If you would like to send a request by e-mail to [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com), the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES. No unlimited orders will be accepted. If AGUTTES receives several purchase orders for identical bid amounts on the same lot, the oldest order will be preferred.*

- **Online via the Live platforms:** *Anyone may register on various Live platforms to participate remotely in the auctions via electronic means. Live bidders are hereby informed that the costs invoiced by these platforms shall be borne exclusively by them and shall be added to the purchase commission. Platform fees are usually as follows\*:*

- 1.80% incl. taxes for Drouot Digital,

- 3% incl. taxes for Invaluable,

- 3% incl. taxes for 51Bidlive,

- 3.60% incl. taxes for Interenchères on all lots (with the exception of cars, which are charged €48 incl. taxes per vehicle).

**Procedure for identifying bidders:** *In view of its obligations regarding anti-money laundering and counter-terrorism financing (AML-CTF), prospective buyers are requested to identify themselves to AGUTTES in order to allow the registration of their personal data. AGUTTES reserves the right, at its sole discretion, to ask any potential bidder:*

- *in case of natural persons, to provide proof of their identity and legal entities, to provide a company registration certificate less than 3 months old (it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid),*
- *and, in any case, to make a deposit and provide banking references as well as the origin of the funds received, in light of obligations relating to anti-money laundering and counter-terrorism financing (AML-CTF).*

*All lots sold will be invoiced in the name and address of the purchaser and no subsequent changes may be made after the auction. The bidder is deemed to be acting in their own name and undertakes to pay for the lot personally and immediately. They will be solely responsible for the bid placed, unless they have previously informed AGUTTES of their status as an authorised representative under the conditions set out below. Any false indication will engage the liability of the successful bidder. In the event of non-compliance with identification procedures and AML-CTF obligations, AGUTTES reserves the right to prohibit the bidder from placing bids, or to cancel or terminate the sale of the lot.*

**Security deposit:** *For certain sales or duly identified lots, AGUTTES reserves the right to require prospective bidders to pay a security deposit of a specified amount before the sale, as well as any other guarantees and/or banking references deemed necessary. Bidders are asked to contact AGUTTES at least three working days before the sale in order to verify the guarantees given. Security deposits must be paid in euros by bank transfer or credit/debit card to: <https://www.aguttes.com/depot-caution>. If the bidder is not successful at the sale, AGUTTES will reimburse the security deposit received within 5 working days after the sale, without interest and without prejudice to any right of set-off. The bidder acknowledges and accepts that any losses caused by variations in exchange rates or bank charges relating to this transfer will be borne exclusively by the bidder.*

**Mandate by a third party:** *All bidders are deemed to be bidding on their own behalf and are held solely responsible for their bid. A bidder with a power of attorney must inform AGUTTES of its existence during the identification and registration procedure and produce a copy of the power of attorney and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.*

**Management of the sale:** *The auctioneer conducts the sale, ensuring the freedom and equality of bidders, while adhering to the established practices of the profession. The auctioneer maintains order during the sale and reserves the right to deny access to the auction room to any prospective bidder for just cause. The auctioneer reserves the right to refuse any bid, to organise the auction in the most appropriate way, to move, withdraw, combine or separate any lot from the sale.*

**Auction sale:** *The highest and final bidder will be the successful bidder, regardless of the method used (order, internet, phone, in person, etc.). The auction sale is confirmed by the pronouncement of the word "Auctioned", which forms the sales contract between the seller and the successful bidder.*

*Each lot is identified with a number corresponding to the number allocated to it in the sale catalogue.*

*Sellers are prohibited from bidding directly on lots belonging to them.*

*In the event of a simultaneous "double-bid" recognised by the auctioneer, the lot will be reoffered for sale, with all bidders present being able to bid for this second auction.*

**Withdrawal:** *Each bid placed and each auction sale are final. All bids are binding on the bidder, who may not withdraw their bid whether in the auction room, on the telephone, online or upon execution of their purchase order.*

**Transfer of risk and ownership:** *The transfer of ownership and risks between the seller and the successful bidder takes place when the auctioneer pronounces the word "auctioned". AGUTTES declines all responsibility for any loss or damage that may occur to the lots from the time of the auction. The successful bidder must insure the lots purchased from the time of the auction.*

#### III- PERFORMANCE OF THE SALE

**Purchase commission:** *In addition to the hammer price, the successful bidder must pay the buyer's fees applicable to each lot (see article VI-SPECIAL TERMS AND CONDITIONS).*

*In addition to the hammer price and the buyer's fees, the successful bidder must pay all taxes, including VAT, as well as any administration, handling and storage fees, and any other sums that may be due in the event of late payment, as mentioned below.*

*Buyers via the Live platforms will pay, in addition to the bids and buyer's fees, an additional commission which will be paid in full to the platforms (see article II- THE SALE: Registration for the sale).*

**Payment terms:** *Payment of the sums due must be made "immediately" by the successful bidder as soon as the sale is completed. The payment is made in euros. Any bank charges are payable by the successful bidder and are not deducted from the sums due. If the successful bidder is not physically present at the sale, they will receive their invoice by email.*

**Late Payment and Penalties:** *The buyer will not be granted any payment extension unless expressly agreed by the seller. Any payment delay granted by the seller will result in the application of the following penalties, which will be due to AGUTTES and added to the amounts specified below for the defaulting successful bidder, namely: If the payment delay is 3 months or less from the sale: 3% excl. taxes, i.e., 3.6% incl. taxes of the total buyer's invoice amount  
If the payment delay is more than 3 months from the sale: 5% excl. taxes, i.e., 6% incl. taxes of the total buyer's invoice amount.*

**VAT:** *The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). As a matter of principle, unmarked lots will be sold subject to VAT on the margin. The purchase commission and ancillary costs will be supplemented by an amount representing VAT, which will not be separately listed in our invoices.*

*By way of exception, and at the seller's request, the general VAT system may be applied to goods offered for sale by an EU professional. These goods will be marked with the sign α.*

**Possible cases for VAT refunds to the buyer:** *The professional from the European Union, (i) upon providing their intra-community VAT number and (ii) supplying proof of export of the lot from France to another Member State; The non-EU resident, upon providing (i) the customs export document outside the European Union showing AGUTTES as the sender and (ii) within 3 months following the auction date or the date of obtaining the export license.*

**Payment terms:** *Legal means of payment accepted (payment by credit/debit card or bank transfer is strongly recommended):  
- Bank transfer: from the buyer's account, quoting the invoice number:*

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222 - BIC CMCIFRPP

Account holder AGUTTES

Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES

178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- Cash: pursuant to Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) up to €1,000 for French tax residents or individuals acting for professional purposes; (ii) up to €15,000 for individuals whose tax residence is outside France (upon presentation of passport and proof of address);

- Credit/debit card at the terminal or remotely (at <https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne>). The bank fees, which typically range between 1% and 2.5%, are not the responsibility of the auction house. Partial payments in multiple installments for the same lot with the same card are not permitted;

- Cheque (as a last resort): On presentation of two identity documents. No payment processing time is accepted in the case of payment by cheque. Delivery will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

*In accordance with its obligations to combat money laundering and the financing of terrorism under Article L.561-2 of the French Monetary and Financial Code, AGUTTES reserves the right to request proof of the funds. In any event, in the event of payment*

by a third party, proof of the link with the third party payer must be provided by the successful bidder. AGUTTES reserves the right to refuse payment in cash by a third party.

**Defaulting bidder:** In the event of non-payment by the successful bidder, the item may be re-auctioned at the seller's request in accordance with the procedure set out in Article L.321-14 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction sale, the sale will be cancelled by operation of law. In any event, the successful bidder may not invoke the termination of the contract to avoid its obligations.

**Liability of the defaulting bidder:** In all cases, the defaulting buyer will be obliged to pay AGUTTES:

In the event of resale through the procedure of re-auction, (i) the loss incurred by the seller due to the second sale, (ii) the loss of fees suffered by AGUTTES, (iii) the costs incurred for this second sale;

All fees and costs incurred by AGUTTES related to the recovery of unpaid invoices (including legal fees, administrative fees, and any other recovery-related expenses), as well as damages to compensate for the harm suffered by AGUTTES; Late payment penalties calculated by applying interest rates based on the European Central Bank (ECB) semi-annual refinancing rate (Refi), plus five percentage points on the total amount due; Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (fees, charges, and purchase commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller so that the latter can assert its rights;
- Retain as damages all sums paid by the successful bidder prior to the cancellation of the sale;
- Collect the security deposit paid by the successful bidder, by way of set-off against all sums owed by the successful bidder and/or by way of damages;
- Exercise or have exercised all rights and remedies, notably the right of retention, over any property of the defaulting buyer held by AGUTTES until full payment is made by said buyer, and to bring legal proceedings before the competent courts to recover the amounts due;
- Offset any amount owed to the buyer against any unpaid amount relating to a lot or any damage suffered by AGUTTES as a result of a breach of these GTCS by the buyer;
- Prohibit the defaulting buyer from bidding in future sales organised by AGUTTES or make bidding subject to the payment of a prior deposit;
- Register the defaulting buyer in a shared defaulters list used by various affiliated auction houses. AGUTTES is a member of the Central Register for the Prevention of Non-Payments maintained by Auctioneers, where payment incidents may be recorded. Rights of access, rectification and opposition on legitimate grounds may be exercised by the debtor concerned at Syme 15, rue Freycinet 75016 Paris. AGUTTES is also a member of the Témis service, which enables both the consultation and contribution to the database of restrictions on access to public auctions. Aguttes reserves the right to register the defaulting bidder or their representative in the Témis database, which may result in restricting the bidder's ability to participate in auctions held by member Voluntary Sales Operators and in prohibiting them from using the Interenchères platform. In addition, AGUTTES reserves the right to block the access of the defaulting bidder to the Drouot platform and other partner online sales platforms.

**Collection and storage of lots:** An auctioned lot will only be released to the buyer after full payment of the purchase invoice and any amounts/penalties owed by the successful bidder have been received in AGUTTES' bank account.

Consequently, if the purchase invoice includes several lots and only partial payment of the invoice and/or full or partial non-payment of other amounts/penalties owed by the successful bidder are received, none of the lots listed on the purchase invoice will be released by AGUTTES to the successful bidder. All lots will be delivered to the successful bidder on the day of full payment of the buyer's invoice and the sums/penalties due by the successful bidder.

The lots will be delivered to the buyer in person upon presentation of any document proving their identity or to a third party designated by them and entrusted with an original power of attorney and a copy of their identity document. The lots are collected at the sole expense and risk of the successful bidder.

Lots that have not been collected by the end of the sale on the same day will be collected by appointment by the buyer from the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the catalogue. The place of delivery will be indicated in the e-mail sent with the invoice.

The applicable storage charges are set out below (see Article VI-SPECIAL TERMS AND CONDITIONS).

**Resale of lots paid for but not collected:** In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction sale have still not been collected by the buyer within the deadlines agreed in the "special terms and conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to sell them in order to be reimbursed for all costs due.

#### IV- RIGHT OF PRE-EMPTION

The French State may exercise a right of pre-emption on any public or private sale of cultural property. The State has 15 days from the date of the public sale to confirm that it has exercised its right of pre-emption and to substitute itself for the buyer. In the absence of written confirmation from the State of its intention to exercise this right within the time limit set, the sale will be considered final and irrevocable.

#### V- EXPORT

In the case of a buyer's invoice addressed to a foreign address, it is specified that certain lots are subject to export formalities (requests for certificates for cultural property, export license). These lots may only be delivered to a duly authorised forwarding agent. The formalities are the responsibility of the buyer and may take up to 4 months. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them through these procedures or to forward requests to the relevant authority. However, AGUTTES cannot be held liable for delays, refusals or other unfavourable administrative decisions, nor for any failure to comply with export regulations. Under no circumstances may export delays or administrative refusals justify a failure or delay in payment by the buyer, nor lead to a cancellation or modification of the sale. The buyer is solely responsible for all applicable administrative formalities and deadlines, which they undertake to comply with.

#### VI- SPECIAL CONDITIONS

<p>1 - CALCULATION OF THE BUYERS' FEES</p> <p>In addition to the hammer price, the successful bidder must pay the following buyers' fees per lot:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• 26% excl. taxes + VAT at the current rate, i.e. 31.2% incl. taxes on the first €900,000;</li><li>• 23% excl. taxes + VAT at the current rate, i.e. 27.6% incl. taxes above €900,001;</li></ul>
--

#### 2 - STORAGE COSTS

The storage of items sold at auction or through private sale that have not been collected by the buyer within 15 days following the sale (the day of the sale included) will be charged as follows: (each day or week started will be due):

- Jewellery and/or watches: €30 excl. taxes per day of storage;

- Wine: €1 excl. taxes per bottle per day, without prejudice to any fees that may be applied by iCave;

- Vehicles: flat storage and transport fees of €350 excl. taxes, plus an additional €40 excl. taxes per day starting from the Wednesday following the sale, including that day;

- Other lots: €3 excl. taxes per day for lots smaller than 1 m<sup>3</sup> and €5 excl. taxes per day for lots larger than 1 m<sup>3</sup>.

#### 3 - MECHANICAL AND ELECTRICAL ITEMS

The mechanical or electrical items offered for sale by AGUTTES are exclusively for decorative purposes. As second-hand goods, AGUTTES in no way certifies their working order and offers no guarantee as to their performance. We recommend that buyers attend the public exhibitions with an expert in the field and have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any operation.

#### 4 - WATCHES AND CLOCKS

The timepieces we sell are all second-hand items, most of which have undergone repairs resulting in the replacement of certain parts, which may therefore not be original. AGUTTES gives no guarantee as to the authenticity, condition or original character of the components of a timepiece.

Clocks may be sold without pendulums, weights, or keys, and unless expressly stated otherwise, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be genuine.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary. All these repairs and overhauls and all checks on the state of operation are the sole responsibility of the buyer, as AGUTTES offers no guarantee as to their proper working order. AGUTTES recommends that purchasers have their watches checked by a qualified watchmaker before use.

#### 5 - JEWELRY, STONES, GOLD AND PRECIOUS METALS

Some lots containing gold, platinum, or silver may be subject to control by the territorially competent assay office in order to undergo alloy tests and be stamped prior to the sale. AGUTTES accepts no responsibility for the conclusions of the assay office. Coloured gemstones (such as rubies, sapphires, and emeralds) may have been treated to enhance their appearance, through methods such as heating or oiling. These methods are accepted by the jewellery industry worldwide, but can make precious stones fragile and/or require special attention over time.

AGUTTES cannot know whether a diamond has been formed naturally or synthetically unless it has been tested by a gemmology laboratory. If the diamond has been tested, a gemmology report will be available. All types of gemstone may have been treated to improve their quality. The buyer may request the preparation of a gemmology report for any lot, provided the request is made to AGUTTES at least two weeks before the sale date, and the buyer covers the associated costs.

AGUTTES does not draw up a gemmology report for each precious stone offered at its auctions. The absence of a certificate does not guarantee that the stones have not been treated. When AGUTTES arranges for such reports to be drawn up by internationally recognised gemmology laboratories, these reports are mentioned and described in the catalogue. Due to differences in approach and technology, laboratories may not agree on whether or not a particular gemstone should be treated, the extent of the treatment or whether it should be permanent. Gemmology laboratories only report improvements or treatments of which they are aware on the date of the report, which reflects their opinion. AGUTTES does not guarantee and is in no way responsible for any reports or certificates drawn up by a gemmology laboratory which may accompany a lot.

#### 6 - FURNITURE

Unless expressly stated in the lot description, the presence of keys is not guaranteed. The buyer acknowledges that the absence of a key can under no circumstances justify a refusal of payment or a complaint.

#### 7 - PROTECTED PLANT AND ANIMAL SPECIES

Items partially or entirely made from materials derived from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked with the symbol ~ in the catalogue. The legislator imposes strict rules on the commercial use of these materials, particularly with regard to trading ivory.

Buyers are informed that the import of any item made using these materials is prohibited by many countries, or requires a permit or certificate issued by the relevant authorities of the exporting and importing countries. Buyers are entirely responsible for ensuring compliance with the regulatory and legislative standards applicable to the export or import of goods made up in whole or in part of materials from endangered and/or protected species. AGUTTES will in no case be responsible for the impossibility of exporting or importing such an item, and this cannot be used as grounds for requesting the cancellation or termination of the sale. The buyer is solely responsible for obtaining all necessary authorisations for the acquisition or transport of these items.

#### 8 - WINE

Old bottles can naturally become fragile over time and during transport. AGUTTES cannot be held responsible for the condition of the cork.

The wine sales are sales by designation, meaning they are sales of items identified at the time of the sale, but not on display. The wines sales are sales on. Lots may therefore not be collected directly after the sale. The collection of the items is only possible by appointment: the buyer must send an email along with their paid invoice to the following email address: [retraits.aguttes@icave.eu](mailto:retraits.aguttes@icave.eu). The lots will be available at iCave's offices at: 5 Chemin des Montquartiers – 92130 ISSY-LES-MOULINEAUX – FRANCE.

#### 9 - CARS

**Description of lots:** For administrative reasons, and unless otherwise indicated, vehicle designations (model, type, year, etc.) are based on the information given on the vehicle registration documents.

**Condition of lots:** It is specified that:

The condition of a car may vary between the time it is described in the catalogue, the time it is presented at the sale and the time the buyer takes possession of the lot. Vehicles may be sold without a roadworthiness test because of their age, their non-running condition or their competitive status. Vehicles from abroad are presented without French roadworthiness tests.

The vehicles on offer are from an era when safety conditions and performance were inferior to those of today. Buyers are strongly advised to exercise great caution when handling the item for the first time. It is advisable, before any use, to restart the vehicle and perform all necessary checks to ensure the proper functioning of the vehicle (oil level, tyre pressure, etc.).

**Additional obligations of the successful bidder:** The successful bidder must complete, under its own responsibility and at its own expense, all the necessary formalities within the legal deadlines for changing the registration number of the vehicle purchased.

The successful bidder must organise the transport of the lot purchased, which will be at its own risk and expense.

**Collection and storage of lots:** The vehicles are stored the day after the sale in closed, secure premises very close to Paris. They may be collected by appointment, from the Tuesday following the sale date and after full payment of the hammer price and costs, from Monday to Friday until 4:30 pm at the latest. It should be noted that the transfer of risks takes place as soon as the goods are auctioned. AGUTTES declines all responsibility for any damage to the vehicle after the auction sale.

#### VII- PERSONAL DATA

Bidders are informed that AGUTTES may collect and process their data in accordance with the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection law No. 78-17 of 6 January 1978, as amended by law No. 2018-493 of 20 June 2018 regarding the protection of personal data. Data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (sales registration, invoicing, accounting, settlements, communication, etc.). This data includes information such as surnames, first names, postal address, email address, telephone number and bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition and limitation with regard to this data which they may exercise by contacting AGUTTES. Requests should be made in writing to: [communication@aguttes.com](mailto:communication@aguttes.com). Any complaints concerning applicable data protection legislation may be made to the CNIL (French National Data Protection Authority): [www.cnil.fr](http://www.cnil.fr).

#### VIII- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES owns all rights to reproduce the goods sold before and after the sale. Any reproduction is prohibited and constitutes an infringement. The sale of a lot in no way implies the transfer of any applicable intellectual property rights (representation and/or reproduction) on the work.

#### IX- APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

These GTCS and the rights and obligations arising therefrom shall be governed by French law.

Any legal action relating to the sales activities of AGUTTES will be decided by the competent Court of First Instance in France, in accordance with article L.321-37 of the French Commercial Code. In particular, any legal actions involving bidders and/or buyers who are commercial entities will be settled by the Court of First Instance of Nanterre.

Bidders, successful bidders and their representatives acknowledge that Neuilly-sur-Seine is the exclusive place for AGUTTES to perform its services.

Civil liability claims arising from auctions and voluntary and judicial sales of furniture by public auction are subject to a limitation period of five years from the date of the auction.

In case of any difficulty, the Government Commissioner attached to the Council of Auction Houses can be contacted free of charge in order to reach an amicable solution. Complaints can be made by post to 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris or online at the following link: <https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation>. It is also possible to submit a request for amicable settlement on a European platform for settling online disputes between consumers and professionals, accessible at the following link: <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.home2.show&lng=FR>.

#### X- CUSTOMER SATISFACTION

If a customer feels that they have not received a satisfactory response, they are advised to contact the head of the relevant department at AGUTTES directly, as a matter of priority. If no response is received within the specified time, the customer may contact the customer service department at [serviceclients@aguttes.com](mailto:serviceclients@aguttes.com). This department is part of the AGUTTES Quality Department.

## ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG CHUNG ÁP DỤNG CHO NGƯỜI MUA

### 1- TÀI SẢN ĐẤU GIÁ

Công ty cổ phần đơn giản AGUTTES (“**AGUTTES**”) là đơn vị điều hành hoạt động bán đấu giá công khai tự nguyện, đã đăng ký với Hội đồng các Nhà bán đấu giá và chịu sự chi phối của Điều L.321-4 và các điều tiếp theo của Luật Thương mại. AGUTTES được bên bán ủy quyền ký kết hợp đồng với người trúng đấu giá. Tập hợp các Điều khoản và Điều kiện Bán hàng (“**GTC**”) điều chỉnh mối quan hệ pháp lý giữa AGUTTES và người tham gia đấu giá, bao gồm cả các phiên đấu giá công khai cũng như các giao dịch thỏa thuận do AGUTTES tổ chức. Khi tham gia vào bất kỳ phiên đấu giá của AGUTTES, kể cả qua nền tảng trực tuyến, người đấu giá mặc nhiên chấp thuận bị ràng buộc bởi các GTC hiện hành. Việc đăng ký tham gia đấu giá và/hoặc đưa ra mức giá trong một phiên đấu giá đồng nghĩa với việc chấp thuận toàn bộ các GTC. Do đó, cần phải đọc kỹ các điều khoản này trước khi tham gia đấu giá. AGUTTES có thể điều chỉnh GTC theo từng thời điểm. Ngoài ra, các Điều khoản Bán hàng Cụ thể áp dụng cho mỗi phiên đấu giá nhất định và được ghi trong danh mục bán hàng cũng có thể được AGUTTES sửa đổi bằng văn bản và/hoặc bằng lời nói trước phiên đấu giá. Những sửa đổi này sẽ được ghi rõ trong biên bản bán đấu giá chính thức. Với tư cách là tổ chức bán đấu giá tự nguyện, AGUTTES có nghĩa vụ tuân thủ nghiêm ngặt các quy định nêu tại các Điều L.561-2 khoản 14 và các điều tiếp theo của Bộ luật Tố tụng và Tài chính liên quan đến phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố.

### 1- TÀI SẢN ĐẤU GIÁ

CÁC KÝ HIỆU ĐẶC BIỆT TRONG DANH MỤC

**Các ký hiệu đặc biệt xuất hiện trong danh mục có ý nghĩa cụ thể như sau:**

(HT - chưa kê thuế; TTC - đã bao gồm thuế)

+ Các lô hàng thuộc phiên bán đấu giá tự phí theo quyết định của Tòa án Tư pháp: chịu khoản phí mua hàng là 14,40 % TTC;

° Các lô hàng mà AGUTTES hoặc một trong những đối tác được hưởng lợi về mặt tài chính;
\* Các lô hàng nhập khẩu tạm thời: chịu khoản phụ phí 5,5 % TTC tính trên giá trúng đấu giá (giá gõ búa) đối với các tác phẩm nghệ thuật, đồ sưu tầm và cổ vật (20 % đối với rượu vang, rượu mạnh, trang sức và bản sao nghệ thuật), do người mua thanh toán ngoài giá gõ búa và phí bán hàng. Khoản phụ phí này có thể được miễn nếu xuất trình chứng từ hải quan chứng minh lô hàng đã được tái xuất khẩu ra ngoài Liên minh Châu Âu, theo hạn định và phù hợp với quy định mới về cải cách thuế giá trị gia tăng (VAT) có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2025;

▣ Tài sản chịu thuế suất thuế VAT phổ thông (tính trên toàn bộ giá trị tài sản) ;

# Các lô hàng chỉ được xem theo lịch hẹn riêng ;

~ Các lô hàng được chế tác từ vật liệu có nguồn gốc động vật – có thể bị hạn chế nhập khẩu ;

= Các lô hàng đã được xác minh rõ và cần đặt cọc bảo đảm.

#### Mô tả lô hàng:

Các thông tin mô tả ghi trong danh mục được AGUTTES và chuyên gia của AGUTTES thực hiện dựa trên thông tin được cung cấp và kiến thức có được vào thời điểm biên soạn danh mục. Chỉ những thông tin bằng tiếng Pháp mới có giá trị ràng buộc đối với AGUTTES. Thông tin có thể được sửa đổi bằng văn bản hoặc bằng lời nói cho đến thời điểm bán đấu giá. Các sửa đổi sẽ được ghi rõ trong biên bản bán đấu giá chính thức và có giá trị pháp lý. Các bản dịch ra ngôn ngữ khác chỉ mang tính chất tham khảo.

AGUTTES không cung cấp bất kỳ bảo đảm nào khác. Người bán là người duy nhất chịu trách nhiệm về các khiếm khuyết bị che giấu và trách nhiệm pháp lý về tiêu chuẩn chất lượng (không áp dụng cho tài sản đã qua sử dụng). Giấy chứng nhận xác thực lô hàng chỉ có thể được cấp nếu có sẵn và được để cập trong phần mô tả.

Các thông số kỹ thuật như kích thước, trọng lượng và các thông tin khác được đưa ra chỉ mang tính chất tham khảo với một mức độ sai số hợp lý. Việc quy đổi sang đơn vị đo lường kiểu Anh (inch) chỉ nhằm mục đích thông tin.

Việc phục chế và sửa chữa để bảo quản, không làm thay đổi tính nguyên bản của lô hàng - đặc biệt là về niên đại và kiểu dáng; không làm thay đổi bản chất của lô hàng, sẽ không được để cập trong phần mô tả.

Nếu không có thông tin về việc phục chế, hư hỏng, thiếu sót hay lỗi kỹ thuật trong danh mục hoặc trong báo cáo tình trạng không có nghĩa là lô hàng không có khiếm khuyết nào hoặc chưa từng được sửa chữa. Ngược lại, việc ghi nhận thông tin về một khiếm khuyết bất kỳ không loại trừ khả năng tồn tại các khiếm khuyết khác. Chỉ các thông tin được ghi trong danh mục mới có thể được coi là cơ sở để truy cứu trách nhiệm pháp lý của AGUTTES. Những phát biểu hoặc cam kết bằng lời từ nhân viên AGUTTES không có giá trị pháp lý nếu không được ghi trong danh mục.

**Tình trạng lô hàng:** Các lô hàng được bán theo đúng tình trạng đã có tại thời điểm bán, bao gồm mọi khiếm khuyết và hư hại. AGUTTES không cung cấp bất kỳ bảo đảm

nào về tình trạng của các lô hàng vì đây là tài sản đã qua sử dụng. Người tham gia đấu giá có trách nhiệm tự mình kiểm tra kỹ tình trạng của lô hàng trước khi ra giá. Thông tin về tình trạng của lô hàng có trong danh mục, hình ành, mô tả hoặc báo cáo tình trạng (chỉ mang tính tham khảo) không thể được xem là mô tả đầy đủ về tình trạng thực tế của lô hàng. Các mô tả, báo cáo tình trạng và hình ảnh chỉ mang tính chất tham khảo và không thể thay thế cho việc kiểm tra trực tiếp bởi người tham gia đấu giá. Báo cáo tình trạng và hình ảnh sẽ được cung cấp theo yêu cầu của khách hàng và chỉ mang tính tham khảo.

**Trung bày lô hàng:** Người tham gia đấu giá được khuyến nghị đến kiểm tra trực tiếp các lô hàng và tài liệu liên quan để đánh giá tình trạng thực tế trước khi đấu giá, thông qua lịch hẹn hoặc thông qua các cuộc triển lãm công cộng trước phiên đấu giá. Người tham gia đấu giá nên đi cùng một chuyên gia trong lĩnh vực để đánh giá chính xác hơn về tình trạng của lô hàng.

#### Hình ảnh minh họa lô hàng:

Không phải mọi khiếm khuyết và lỗi kỹ thuật đều hiển thị rõ trên hình ảnh của lô hàng được đăng trong danh mục, trên nền tảng đấu giá trực tuyến hoặc trên bất kỳ phương tiện truyền thông nào. Hình ảnh có thể không phản ánh chính xác tình trạng thực tế của lô hàng, và có thể khác với cảm nhận của người trực tiếp quan sát (về kích thước, màu sắc, v.v.).

#### Giá ước tính:

Giá ước tính được xác định dựa trên hiểu biết kỹ thuật, chất lượng lô hàng, xuất xứ, tình trạng và biến động thị trường tại thời điểm thẩm định. Giá ước tính chỉ mang tính chất tham khảo và không đảm bảo mức giá bán của lô hàng. Người tham gia đấu giá cần lưu ý rằng giá ước tính có thể thay đổi theo diễn biến thị trường và theo các đặc điểm riêng của từng lô.

#### Báo cáo tình trạng:

Báo cáo tình trạng, hình ảnh bổ sung và tài liệu liên quan đến lô hàng có thể được cung cấp theo yêu cầu. Yêu cầu phải được đưa ra ít nhất 24 giờ trước phiên đấu giá. Khách hàng cần đọc kỹ những tài liệu này trước khi phiên đấu giá bắt đầu.

#### II- BÁN ĐẤU GIÁ

#### ĐĂNG KÝ THAM GIA ĐẤU GIÁ

**Lưu ý quan trọng:** Hình thức đấu giá thông thường và được ưu tiên là đến trực tiếp phòng đấu giá. Tuy nhiên, AGUTTES cũng cung cấp dịch vụ bổ sung cho người mua tiềm năng thông qua các hình thức đấu giá khác, với điều kiện đăng ký chậm nhất vào lúc 18 giờ của ngày làm việc cuối cùng trước phiên đấu giá, bao gồm:

- **Đấu giá qua điện thoại:** Mọi cá nhân đều có thể đăng ký qua địa chỉ bid@agutt.es.com để được đấu giá trực tiếp qua điện thoại. Lệnh đấu giá phải được gửi bằng văn bản, thông qua mẫu đơn có sẵn, cùng thông tin về tài khoản ngân hàng, bản sao giấy tờ tùy thân và giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh (Kbis). AGUTTES miễn phí đấu giá qua điện thoại. AGUTTES sẽ gửi mail xác nhận trước khi gọi điện thoại cho người đăng ký trong phiên đấu giá.

- **Đặt lệnh trước:** Mọi cá nhân đều có thể đặt lệnh đấu giá trước cho AGUTTES. Lệnh đấu giá cần được gửi bằng văn bản cùng với mẫu đơn có sẵn, bản sao giấy tờ tùy thân và thông tin về tài khoản ngân hàng. AGUTTES miễn phí đặt lệnh trước. Trường hợp đặt lệnh qua email bid@agutt.es.com, khách hàng sẽ nhận được một email xác nhận. AGUTTES không chấp nhận lệnh không giới hạn. Nếu có nhiều lệnh đồng giá cho một lô, AGUTTES sẽ ưu tiên lệnh được gửi sớm hơn.

- **Đấu giá trực tuyến qua nền tảng Live:** Mọi cá nhân đều có thể đăng ký đấu giá từ xa qua các nền tảng giao dịch điện tử Live. Người tham gia đấu giá qua nền tảng Live sẽ được thông báo về nghĩa vụ thanh toán phí đấu giá trực tuyến qua nền tảng, được tính thêm vào phí mua hàng. Phí nền tảng thông thường được tính như sau\* (TTC - đã bao gồm thuế):

- 1,80 %<sup>TTC</sup> với Drouot Digital,
- 3 %<sup>TTC</sup> với Invaluable,
- 3 %<sup>TTC</sup> với 51Bidlive,
- 3,60 %<sup>TTC</sup> với Interenchères cho tất cả các lô (ngoại trừ xe hơi, có định ở mức 48€<sup>TTC</sup> cho mỗi xe).

#### Thủ tục xác minh người tham gia đấu giá:

Theo nghĩa vụ phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố (AML-CFT), người mua tiềm năng cần xác minh danh tính để AGUTTES tiến hành lưu giữ thông tin cá nhân. AGUTTES có quyền yêu cầu người tham gia đấu giá tiềm năng cung cấp các thông tin sau:

- đối với cá nhân: xuất trình giấy tờ tùy thân và đối với pháp nhân: cung cấp giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh (Kbis) có thời hạn không quá 3 tháng. (Lưu ý: chỉ đại diện hợp pháp hoặc người được ủy quyền hợp lệ mới có quyền tham gia đấu giá).

- và trong mọi trường hợp, người tham gia có thể được yêu cầu: nộp tiền đặt cọc, cung cấp thông tin về tài khoản ngân hàng cũng như chứng minh nguồn tài chính hợp pháp, phù hợp với các nghĩa vụ phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố (AML-CFT). Tất cả các lô hàng sẽ được lập hoá đơn theo đúng tên và địa chỉ của người đặt lệnh.

Không có bất kỳ sửa đổi nào được thực hiện sau khi việc trúng đấu giá được xác nhận. Người tham gia đấu giá được coi là hành động nhân danh chính mình và cam kết thanh toán đầy đủ, ngay lập tức cho lô hàng đã trúng đấu giá. Người đấu giá phải chịu hoàn toàn trách nhiệm đối với mức giá đã đưa ra, trừ trường hợp đã thông báo trước về tư cách người được ủy quyền theo các điều kiện quy định dưới đây. Người trúng đấu giá sẽ bị truy cứu trách nhiệm pháp lý nếu khai báo sai sự thật. Trong trường hợp vi phạm quy trình xác minh danh tính hoặc nghĩa vụ phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố (AML-CFT), AGUTTES có thể tước quyền đấu giá của người tham gia đấu giá, hủy bỏ hoặc chấm dứt hợp đồng mua bán lô hàng.

#### Tiền đặt cọc:

Đối với một số phiên hoặc lô hàng cụ thể, AGUTTES có quyền yêu cầu người tham gia đấu giá nộp một khoản tiền đặt cọc nhất định trước phiên đấu giá, cùng với các biện pháp bảo đảm hoặc thông tin ngân hàng được cho là cần thiết. Người tham gia đấu giá cần liên hệ với AGUTTES muộn nhất ba ngày làm việc trước phiên đấu để hoàn tất thủ tục xác nhận. Tiền đặt cọc được thanh toán qua hình thức chuyển khoản ngân hàng hoặc qua thẻ tín dụng tại: **https://www.agutt.es.com/depot-caution**. Nếu người đặt cọc không đấu giá thành công, AGUTTES sẽ hoàn lại khoản tiền cọc trong vòng 5 ngày làm việc sau khi kết thúc phiên, không tính lãi và bảo lưu quyền khấu trừ nếu có. Người tham gia đấu giá xác nhận và đồng ý chịu hoàn toàn trách nhiệm về mọi tổn thất phát sinh do biến động tỷ giá hối đoái và các chi phí ngân hàng liên quan đến giao dịch này.

#### Ủy quyền cho bên thứ ba:

Người tham gia đấu giá mặc nhiên được coi là đấu giá nhân danh chính mình và chịu hoàn toàn trách nhiệm về mức giá đã đưa ra. Nếu được uỷ quyền đấu giá cho người khác, cần thông báo cho AGUTTES trong quá trình xác minh danh tính, đồng thời nộp bản sao giấy ủy quyền hợp lệ cùng những giấy tờ mà AGUTTES yêu cầu. Trong trường hợp này, cả người đấu giá và người được ủy quyền đều chịu trách nhiệm liên đới.

#### Điều hành phiên đấu giá:

Người điều hành phiên đấu giá (đấu giá viên) đảm bảo tính công bằng và minh bạch giữa các bên tham gia, trong sự tuân thủ quy tắc nghề nghiệp. Đấu giá viên có quyền quản lý trật tự phiên đấu giá; tước quyền đấu giá đối với người tham gia nếu có lý do chính đáng; tổ chức lại phương thức đấu giá; thay đổi vị trí, rút, gộp, tách lô hàng khi thấy cần thiết.

#### Trúng đấu giá:

Người cuối cùng trả giá cao nhất là người trúng đấu giá, bất kể thông qua hình thức nào (qua điện thoại, internet, đặt lệnh trước hoặc đấu giá trực tiếp). Tuyên bố “Adjugé” (“Chốt giá”) vang lên thông báo việc trúng đấu giá đồng thời xác lập hợp đồng mua bán giữa người bán đấu giá và người trúng đấu giá.

Mỗi lô hàng đều có số hiệu riêng biệt, tương ứng với mã số được ghi trong danh mục của phiên đấu giá. Người bán bị nghiêm cấm tham gia đấu giá cho chính lô hàng của mình. Trong trường hợp “đấu giá kép”: hai mức giá giống nhau được đưa ra cùng một lúc và được đấu giá viên xác nhận là hợp lệ, lô hàng sẽ được đưa ra đấu giá lại và tất cả người tham gia đều có quyền đấu giá lần hai.

#### Rút lại lệnh đấu giá:

Mọi lệnh đấu giá và kết quả trúng đấu giá đều mang tính ràng buộc và không thể hủy bỏ. Người trúng đấu giá không thể rút lại giá đã trả, dù tham gia đấu giá trực tiếp, qua điện thoại, trực tuyến hay qua lệnh đặt trước.

#### Chuyển giao quyền sở hữu và rủi ro:

Quyền sở hữu và mọi rủi ro liên quan đến lô hàng sẽ được chuyển từ người bán sang người trúng đấu giá ngay khi đấu giá viên tuyên bố cụm từ “Adjugé” (“Chốt giá”). AGUTTES từ chối mọi trách nhiệm liên quan đến các thiết hại hoặc tổn thất của lô hàng sau thời điểm trúng đấu giá. Người trúng đấu giá phải bảo hiểm cho tài sản của mình ngay sau khi đấu giá thành công.

#### III- THỰC HIỆN BÁN ĐẤU GIÁ

#### Phí mua đấu giá:

Người trúng đấu giá phải thanh toán, đối với mỗi lô, ngoài giá gõ búa (giá trúng đấu giá), phí mua đấu giá tương ứng với từng loại lô hàng (xem Điều VI – CÁC ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT).

#### Ngoài giá gõ búa và phí đấu giá,

người trúng đấu giá còn phải thanh toán toàn bộ các khoản thuế, bao gồm thuế VAT, cũng như các khoản chi phí khác như phí lập hồ sơ, phí vận chuyển hay phí lưu kho nếu có, cùng mọi khoản phụ phí có thể phát sinh trong trường hợp chậm thanh toán, được quy định cụ thể dưới đây.

#### Trách nhiệm của người trúng đấu giá vi phạm:

Người trúng đấu giá thông qua các nền tảng Live sẽ phải trả, ngoài giá gõ búa và phí đấu giá, một khoản phí riêng sẽ được chuyển trực tiếp cho nền tảng đấu giá trực tuyến (xem Điều II – BÁN ĐẤU GIÁ: Đăng ký đấu giá).

**Điều khoản thanh toán:** Người trúng đấu giá phải thanh toán toàn bộ số tiền phải trả ngay lập tức (“thanh toán ngay”) sau khi trúng đấu giá. Thanh toán được thực hiện bằng đơn vị Euro. Phí chuyển khoản ngân hàng sẽ do người trúng đấu giá chi trả và không được khấu trừ vào số tiền phải thanh toán. Nếu người trúng đấu giá không có mặt trực tiếp tại phiên đấu giá, hóa đơn sẽ được gửi qua thư điện tử.

#### Chậm thanh toán và mức phạt:

Không có bất kỳ gia hạn thanh toán nào được chấp nhận, trừ khi có sự đồng ý của người bán. Mọi gia hạn được người bán chấp nhận sẽ dẫn tới các khoản phạt - được thanh toán trực tiếp cho AGUTTES, cộng với các khoản phải trả trong trường hợp người trúng đấu giá vi phạm nghĩa vụ thanh toán, cụ thể là:

- Nếu thời gian thanh toán ít hơn hoặc bằng 3 tháng kể từ ngày đấu giá: 3 %<sup>HT</sup>, tương đương 3,6 %<sup>TTC</sup>, tính trên tổng giá trị hóa đơn mua đấu giá.
- Nếu thời gian thanh toán nhiều hơn 3 tháng kể từ ngày đấu giá: 5 %<sup>HT</sup>, tương đương 6 %<sup>TTC</sup>, tính trên tổng giá trị hóa đơn mua đấu giá.

#### Thuế giá trị gia tăng (VAT):

Mức thuế VAT hiện hành là 20 % (hoặc 5,5 % đối với sách). Theo nguyên tắc, các lô hàng không mang ký hiệu đặc biệt sẽ được bán theo chế độ VAT tính trên phần lợi nhuận. Phí đấu giá và các phụ phí khác sẽ chịu một khoản thuế VAT tương ứng, không tách riêng trên hóa đơn.

Ngoại lệ: Theo yêu cầu của người bán, mức thuế suất VAT phổ thông có thể được áp dụng nếu tài sản đấu giá được bán bởi một doanh nghiệp thuộc Liên minh châu Âu (EU). Những tài sản này sẽ được đánh dấu bằng ký hiệu ▣.

#### Trường hợp hoàn thuế VAT cho người mua:

Đối với doanh nghiệp trong EU: (i) cung cấp mã số VAT nội khối, và (ii) chứng minh việc xuất khẩu lô hàng từ Pháp sang một quốc gia thành viên EU khác.
Đối với cá nhân không cư trú tại EU: (i) cung cấp chứng từ hải quan chứng minh lô hàng sẽ được xuất khẩu khỏi EU, trong đó AGUTTES được ghi nhận là người gửi hàng, (ii) trong vòng 03 tháng kể từ ngày bán đấu giá hoặc ngày nhận được giấy phép xuất khẩu.

#### Phương thức thanh toán:

Các hình thức thanh toán hợp lệ được chấp nhận (ưu tiên thanh toán bằng thẻ tín dụng hoặc chuyển khoản ngân hàng)

- **Chuyển khoản ngân hàng:** từ tài khoản của người mua và ghi rõ số hóa đơn:

<p>IBAN: FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222 - BIC: CMCIFRPP</p> <p>Chủ tài khoản: AGUTTES</p> <p>Ngân hàng: CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES</p> <p>178 RUE DE COURCELLES – 75017 PARIS</p>
--

- **Tiền mặt:** theo quy định tại Điều L.112-6 và D.112-3 của Bộ luật tố tụng và tài chính: (i) tối đa 1 000 € đối với cá nhân có cư trú thuế tại Pháp hoặc người thực hiện giao dịch phục vụ cho hoạt động nghề nghiệp; (ii) tối đa 15 000 € đối với cá nhân cư trú thuế tại nước ngoài (phải xuất trình hộ chiếu và giấy tờ chứng minh nơi cư trú);
- **Thẻ ngân hàng:** Tại chỗ (qua thiết bị đấu cướ) hoặc từ xa qua: **https://www.agutt.es.com/paiement-en-ligne**. Phí ngân hàng, thường dao động từ 1 % đến 2,5 % - không do AGUTTES chi trả. Không chấp nhận thanh toán nhiều lần cho cùng một lô hàng với cùng một thẻ;
- **Séc:** (trường hợp bất khả kháng): Phải xuất trình hai giấy tờ tùy thân hợp lệ. Không có hạn định xử lý trong trường hợp thanh toán bằng séc. Lô hàng chỉ được giao sau 20 ngày kể từ ngày thanh toán. Không chấp nhận séc nước ngoài.

#### Trang bị vận chuyển:

Theo quy định tại Điều L.561-2 của Bộ luật Tố tụng và Tài chính liên quan đến nghĩa vụ phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố, AGUTTES có quyền yêu cầu người mua cung cấp tài liệu chứng minh nguồn gốc khoản thanh toán. Trong mọi trường hợp, nếu việc thanh toán được thực hiện bởi bên thứ ba, người trúng đấu giá phải cung cấp các tài liệu chứng minh mối quan hệ với bên thanh toán. AGUTTES có quyền từ chối việc thanh toán bằng tiền mặt được thực hiện bởi bên thứ ba.

#### Trang bị vận chuyển:

**Người trúng đấu giá vi phạm nghĩa vụ thanh toán:** Nếu người trúng đấu giá không thanh toán ngay sau khi trúng đấu giá, lô hàng có thể được đưa ra tái đấu giá theo yêu cầu của người bán, tuân theo thủ tục quy định tại Điều L.321-14 của Bộ luật Thương mại. Nếu người bán không có yêu cầu bán đấu giá lại trong vòng 03 tháng kể từ ngày trúng đấu giá, giao dịch bán sẽ tự động bị hủy bỏ. Tuy nhiên, dù bất kể lý do gì, người trúng đấu giá vi phạm nghĩa vụ không thể viện dẫn việc hủy hợp đồng để tránh thực hiện các nghĩa vụ tài chính đã cam kết.

#### Trách nhiệm của người trúng đấu giá vi phạm:

Trong mọi trường hợp, người trúng đấu giá không thanh toán hoặc chậm thanh toán sẽ phải trả cho AGUTTES các khoản bồi thường như sau:

- Trong trường hợp phải tổ chức tái đấu giá, người vi phạm phải thanh toán: (i) khoản chênh lệch lỗ mà người bán phải chịu trong lần đấu giá thứ hai; (ii) khoản hoa hồng mà AGUTTES bị mất; (iii) chi phí cho việc tổ chức tái đấu giá.

<sup>[1]</sup> Tỷ lệ % này có thể thay đổi – khách hàng cần kiểm tra trước khi tham gia đấu giá

- Tất cả các chi phí phát sinh liên quan đến việc thu hồi hóa đơn chưa thanh toán (bao gồm chi phí luật sư, chi phí hành chính và tất cả các chi phí khác liên quan đến quá trình thu hồi), cùng với khoản bồi thường tổn thất tương ứng với thiệt hại thực tế mà AGUTTES phải chịu.

- Các khoản phạt do chậm thanh toán, được tính bằng lãi suất tái cấp vốn (Refi) hiện hành của Ngân hàng Trung ương châu Âu (BCE), cộng thêm 5 điểm phần trăm, áp dụng cho toàn bộ số tiền còn nợ.

- Khoản bồi thường những thiệt hại mà Aguttes phải gánh chịu (chi phí, phí đấu giá, hoa hồng, thuế VAT, phí lưu kho, v.v.)

AGUTTES bảo lưu các quyền sau:

- Cung cấp tên và thông tin liên hệ của người trúng đấu giá vì phạm cho người bán, để người bán có thể thực hiện các quyền pháp lý của mình;

- Giữ lại toàn bộ số tiền mà người trúng đấu giá đã thanh toán trước đó, dưới hình thức bồi thường thiệt hại, trong trường hợp việc bán bị hủy bỏ;

- Tiến hành thu giữ khoản tiền đặt cọc đã được người trúng đấu giá trả trước đó, nhằm bù trừ cho các khoản nợ, và/hoặc để bồi thường thiệt hại;

- Thực hiện hoặc yêu cầu thực hiện tất cả các quyền và biện pháp pháp lý, bao gồm quyền lưu giữ tài sản, đối với mọi tài sản của người trúng đấu giá vì phạm mà AGUTTES đang nắm giữ, cho đến khi toàn bộ các khoản nợ được thanh toán, và khởi kiện tại tòa án có thẩm quyền để thu hồi công nợ;

- Tiến hành bù trừ giữa mọi khoản tiền phải trả cho người trúng đấu giá với mọi khoản nợ mà người trúng đấu giá chưa thanh toán đối với một lô hàng bất kỳ, hoặc bồi thường mọi thiệt hại mà AGUTTES phải gánh chịu do người trúng đấu giá vì phạm GTC;

- Truất quyền tham gia các phiên đấu giá tiếp theo do AGUTTES tổ chức đối với người trúng đấu giá vì phạm, hoặc chỉ cho phép tham gia với điều kiện phải nộp trước một khoản tiền bảo đảm;

- Ghi lại danh tính của người trúng đấu giá vì phạm vào một danh sách được chia sẻ giữa các nhà bán đấu giá thành viên. Trên thực tế, AGUTTES là thành viên của Hệ thống trung tâm phòng ngừa nợ xấu của các Đấu giá viên (Registre central de prévention des impayés des Commissaires-priseurs), một cơ sở dữ liệu ghi nhận các sự cố thanh toán. Người có tên trong danh sách có quyền yêu cầu truy cập, sửa đổi hoặc phân đối việc ghi nhận thông tin vì lý do chính đáng, bằng cách liên hệ với tổ chức Syme qua địa chỉ: số 15, rue Freycinet, 75016 Paris. AGUTTES cũng đăng ký sử dụng dịch vụ Témis, cho phép tra cứu dữ liệu và cập nhật hồ sơ về các hạn chế quyền tham gia đấu giá. AGUTTES có quyền ghi danh người trúng đấu giá vì phạm hoặc đại diện của người đó vào cơ sở dữ liệu Témis, nhằm giới hạn quyền tham gia đấu giá tại các tổ chức đấu hàng đấu giá thành viên, và cấm người đấu giá vì phạm sử dụng nền tảng đấu giá trực tuyến Interenchères. Ngoài ra, AGUTTES có thể chặn quyền truy cập của người đấu giá vì phạm vào nền tảng Drouot và các nền tảng bán đấu giá trực tuyến đối tác khác.

**Thực hiện rút và lưu kho các lô hàng:** Một lô hàng được đấu giá thành công chỉ được giao cho người mua sau khi toàn bộ hóa đơn mua hàng và các khoản phí/khoản phạt liên quan đã được thanh toán đầy đủ vào tài khoản ngân hàng của AGUTTES. Do đó, trong trường hợp hóa đơn mua hàng bao gồm nhiều lô, mà người trúng đấu giá chỉ thanh toán một phần hóa đơn và/hoặc không thanh toán hoặc không thanh toán đầy đủ các khoản phí/khoản phạt khác, thì AGUTTES sẽ không bàn giao bất cứ một lô hàng nào trong hóa đơn cho người trúng đấu giá. Tất cả các lô sẽ chỉ được giao vào ngày mà toàn bộ hóa đơn và các khoản phí liên quan đã được thanh toán đầy đủ.

Các lô hàng sẽ chỉ được giao sau khi người trúng đấu giá xuất trình giấy tờ tùy thân, hoặc giao cho bên thứ ba được người trúng đấu giá ủy quyền, với điều kiện bên thứ ba phải cung cấp giấy ủy quyền gốc và bản sao giấy tờ tùy thân của mình. Người trúng đấu giá chịu hoàn toàn mọi chi phí và rủi ro liên quan đến việc rút lô hàng.

Những lô hàng không được lấy ngay sau khi kết thúc phiên đấu giá sẽ chỉ được rút theo lịch hẹn, thông qua người phụ trách bàn giao tài sản đấu giá có tên trong trang Liên hệ ở đầu danh mục. Địa điểm giao lô hàng sẽ được nêu rõ trong email có hóa đơn đính kèm.

Phí lưu kho áp dụng sẽ được quy định chi tiết tại Điều VI – CÁC ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT.

**Bán lại lô hàng đã thanh toán nhưng không được nhận:** Trong trường hợp một hay nhiều lô hàng đã được thanh toán đầy đủ nhưng không được người mua đến nhận đúng thời hạn được nêu trong "điều khoản đặc biệt" dưới đây, và phí lưu kho, bảo quản hoặc trông giữ vượt quá giá trúng đấu giá của lô hàng đó, AGUTTES có quyền bán lại lô hàng để thu hồi toàn bộ chi phí mà người mua còn nợ.

#### IV- QUYỀN ƯU TIÊN MUA CỦA NHÀ NƯỚC

Nhà nước Pháp có quyền ưu tiên mua lại đối với bất kỳ phiên đấu giá công khai hoặc giao dịch thỏa thuận nào có liên quan đến tài sản văn hóa. Nhà nước có thời hạn 15 ngày kể từ ngày diễn ra phiên đấu giá công khai để xác nhận việc thực hiện quyền

ưu tiên mua và thay thế vị trí của người mua ban đầu. Nếu không có văn bản xác nhận từ phía Nhà nước trong thời hạn nêu trên, việc mua bán sẽ được coi là có hiệu lực và không thể hủy bỏ.

#### V- XUẤT KHẨU

Trường hợp hóa đơn mua hàng có địa chỉ người mua ở nước ngoài, một số lô hàng có thể phải tuân thủ các thủ tục xuất khẩu (xin giấy chứng nhận đối với tài sản văn hóa, giấy phép xuất khẩu). Những lô hàng này chỉ được giao cho đơn vị vận chuyển được ủy quyền hợp pháp. Người mua có trách nhiệm thực hiện các thủ tục hành chính cần thiết. Thời gian hoàn tất thủ tục có thể kéo dài đến 4 tháng. AGUTTES sẵn sàng hỗ trợ người mua trong việc định hướng thủ tục hoặc chuyển yêu cầu đến cơ quan hành chính có thẩm quyền. Tuy nhiên, AGUTTES không chịu trách nhiệm về việc chậm trễ, từ chối hay quyết định bất lợi từ phía các cơ quan hành chính, cũng không chịu trách nhiệm về các vi phạm pháp lý liên quan đến thủ tục xuất khẩu. Trong mọi trường hợp, bất kỳ sự chậm trễ hoặc từ chối cấp phép xuất khẩu nào cũng không được xem là lý do hợp lệ để người mua từ chối hoặc trì hoãn thanh toán; để yêu cầu hủy bỏ hoặc thay đổi giao dịch mua bán. Người mua chịu hoàn toàn trách nhiệm và cam kết tuân thủ đầy đủ toàn bộ thủ tục hành chính và thời gian xử lý có liên quan.

#### VI- ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT

<p>1 - CÁCH TÍNH PHÍ MUA ĐẤU GIÁ</p> <p>Người trúng đấu giá phải thanh toán, ngoài giá trúng đấu giá, khoản phí mua hàng được tính trên từng lô như sau:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>· 26<span> </span>%<sup>HT</sup> + VAT hiện hành, tương đương 31,2<span> </span>%<sup>TTC</sup> với giá trị đấu giá ít hơn hoặc bằng 900.000€;</li> <li>· 23<span> </span>%<sup>HT</sup> + VAT hiện hành, tương đương 27,6<span> </span>%<sup>TTC</sup> với giá trị đấu giá vượt quá 900.001€.</li></ul>
---

##### 2 - PHÍ LƯU KHO

Đối với các tài sản đã được mua trong khuôn khổ một phiên đấu giá công khai hoặc một giao dịch bán thỏa thuận, nếu người mua không đến nhận hàng trong vòng 15 ngày kể từ ngày bán (tính cả ngày bán), AGUTTES sẽ tính phí lưu kho như sau (phí được tính ngay khi ngày đã bắt đầu hoặc tuần đã bắt đầu):

- **Trang sức và/hoặc đồng hồ:** 30 €<sup>HT</sup> / ngày lưu kho;

- **Rượu vang:** 1 €<sup>HT</sup> / chai / ngày, chưa bao gồm phí lưu kho bổ sung có thể được iCave áp dụng;

- **Xe hơi:** phí lưu kho và vận chuyển cố định: 350 € HT; bắt đầu tính từ thứ Tư sau ngày đấu giá; thêm 40 €<sup>HT</sup> / ngày;

- **Các lô hàng khác:** 3 €<sup>HT</sup> / ngày đối với lô hàng có thể tích dưới 1m³; 5 €<sup>HT</sup> / ngày đối với lô có thể tích trên 1m³

##### 3- THIẾT BỊ CƠ KHÍ VÀ ĐIỆN

Các thiết bị cơ khí hoặc điện được AGUTTES bán chỉ với mục đích trang trí. Đây là tài sản đã qua sử dụng, AGUTTES không xác nhận tình trạng hoạt động của các thiết bị này và không cung cấp bất kỳ bảo đảm nào về hiệu suất hoạt động. Người mua được khuyến nghị đến xem trực tiếp các lô hàng tại buổi triển lãm công cộng cùng với một chuyên gia trong lĩnh vực, đồng thời tiến hành kiểm tra hệ thống cơ khí hoặc điện của thiết bị bởi chuyên viên kỹ thuật trước khi đưa vào sử dụng.

##### 4- ĐỒNG HỒ ĐEO TAY VÀ ĐỒNG HỒ TREO TƯỜNG

Tất cả các sản phẩm đồng hồ mà AGUTTES bán đấu giá đều là tài sản đã qua sử dụng. Phần lớn trong số đó đã được sửa chữa và thay thế linh kiện, có thể không phải là linh kiện gốc. AGUTTES không đưa ra bất kỳ bảo đảm nào về: tính xác thực, tình trạng kỹ thuật hay tính nguyên bản của các bộ phận trong đồng hồ.

Đồng hồ treo tường có thể được bán mà không có quả lắc, quả tạ hay chìa khóa lên dây, trừ khi sự hiện diện của các bộ phận nói trên được ghi rõ trong mô tả. Dây đeo đồng hồ có thể không phải dây đeo nguyên bản.

Đồng hồ sưu tầm cần được bảo dưỡng định kỳ và kỹ lưỡng, người mua có thể cần tiến hành sửa chữa hoặc bảo trì. Mọi chi phí bảo trì, sửa chữa và kiểm tra tình trạng hoạt động đều thuộc trách nhiệm của người mua, AGUTTES không cung cấp bất kỳ bảo đảm nào về tình trạng hoạt động của đồng hồ. AGUTTES khuyến cáo người mua nên kiểm tra kỹ đồng hồ với với thợ đồng hồ có trình độ trước khi sử dụng.

##### 5- TRANG SỨC, ĐÁ QUÝ, VÀNG VÀ KIM LOẠI QUÝ

Một số lô hàng có chứa vàng, bạch kim hoặc bạc có thể phải thông qua kiểm tra của cơ quan kiểm định có thẩm quyền để xác định thành phần hợp kim và đóng dấu chứng nhận hợp lệ trước khi bán. AGUTTES không chịu trách nhiệm về kết luận hoặc nhận định của cơ quan kiểm định này.

Các loại đá quý có màu sắc (chẳng hạn như ruby, sapphire và emerald) có thể đã qua các phương pháp xử lý như gia nhiệt hoặc tẩm dầu để cải thiện chất lượng. Các phương

pháp này được chấp nhận trong ngành kim hoàn quốc tế, nhưng có thể khiến đá quý suy giảm độ bền hoặc cần được bảo quản đặc biệt theo thời gian.

AGUTTES không thể xác định được một viên kim cương có nguồn gốc tự nhiên hay tổng hợp nếu chưa được kiểm định bởi phòng thí nghiệm đá quý. Các trường hợp đã qua kiểm định sẽ có báo cáo kiểm định đính kèm. Tất cả các loại đá quý đều có thể đã trải qua các phương pháp xử lý để nâng cao chất lượng. Người mua có thể yêu cầu báo cáo kiểm định đá quý, nhưng yêu cầu cần được gửi đến AGUTTES ít nhất hai tuần trước ngày đấu giá và người mua phải chịu mọi chi phí phát sinh.

AGUTTES không lập báo cáo kiểm định riêng cho mỗi viên đá quý được bán trong các phiên đấu giá. Không có chứng thư không có nghĩa là đá chưa qua xử lý. Trong trường hợp AGUTTES yêu cầu thực hiện báo cáo giám định đá quý tại các phòng thí nghiệm quốc tế có uy tín, chứng thư kiểm định sẽ được mô tả cụ thể trong danh mục. Do sự khác biệt trong phương pháp và công nghệ, các phòng kiểm định có thể đưa ra kết luận không thống nhất về việc một viên đá có bị xử lý hay không, hay về mức độ xử lý hoặc độ bền sau quá trình xử lý. Các phòng kiểm định chỉ cung cấp thông tin dựa trên những gì họ biết tại thời điểm lập báo cáo và dựa trên quan điểm chuyên môn riêng. AGUTTES không đảm bảo và không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với báo cáo hoặc chứng thư được cấp bởi các phòng kiểm định đi kèm với lô hàng.

##### 6- ĐỒ NỘI THẤT

Trừ trường hợp được ghi rõ trong mô tả lô hàng, đồ nội thất có thể được bán mà không có chìa khóa. Việc thiếu chìa khóa không phải là lý do chính đáng để người mua từ chối thanh toán hoặc khiếu nại.

##### 7- CÁC LOÀI THỰC VẬT VÀ ĐỘNG VẬT ĐƯỢC BẢO VỆ

Những đồ vật được chế tác hoàn toàn hoặc một phần từ vật liệu có nguồn gốc từ các loài thực vật hoặc động vật có nguy cơ tuyệt chủng và/hoặc được bảo vệ, sẽ được đánh dấu bằng ký hiệu ~ trong danh mục. Luật pháp có quy định nghiêm ngặt trong sử dụng thương mại các vật liệu nói trên, đặc biệt là trong giao dịch buôn bán ngà voi. Người mua được thông báo rằng việc nhập khẩu sản phẩm làm từ các vật liệu nói trên có thể bị cấm ở nhiều quốc gia; hoặc phải yêu cầu giấy phép/hồ sơ do cơ quan có thẩm quyền cấp tại nước xuất khẩu và/hoặc nhập khẩu. Người mua chịu hoàn toàn trách nhiệm trong việc tuân thủ các quy định pháp luật và hành chính có liên quan đến việc xuất – nhập khẩu các tài sản thuộc nhóm này. AGUTTES không chịu bất kỳ trách nhiệm nào trong trường hợp người mua không được cấp phép xuất khẩu hoặc nhập khẩu, và điều đó không được xem là lý do để yêu cầu hủy bỏ hoặc thay đổi giao dịch. Người mua chịu hoàn toàn trách nhiệm trong việc xin tất cả các giấy phép cần thiết để sở hữu và vận chuyển các lô hàng nói trên.

##### 8- RƯỢU VANG

Các chai rượu cổ có thể bị suy giảm chất lượng theo thời gian và trong quá trình vận chuyển. AGUTTES không chịu trách nhiệm về tình trạng của nút chai.

Các phiên đấu giá rượu vang được “bán theo chỉ định”, nghĩa là mặt hàng chỉ được liệt kê tại thời điểm đấu giá nhưng không được trưng bày trực tiếp. Do đó, không thể nhận lô hàng ngay sau khi phiên đấu giá kết thúc. Việc nhận hàng chỉ có thể thực hiện theo lịch hẹn: người mua cần gửi email có đính kèm hóa đơn đã thanh toán tới địa chỉ: **retraits.aguttes@icave.eu**. Các lô rượu sẽ được chuẩn bị tại trụ sở của công ty iCave, có địa chỉ tại 5 Chemin des Montquartiers – 92130 ISSY-LES-MOULINEAUX – FRANCE

##### 9- XE HƠI

**Mô tả lô hàng:** vì lý do hành chính, trừ khi có ghi chú khác, thông tin mô tả về xe (mẫu mã, dòng xe, năm...) được trích dẫn từ giấy tờ đăng ký xe, trừ trường hợp đặc biệt.

**Tình trạng lô hàng:** Cần lưu ý rằng:

- Tình trạng của một chiếc xe hơi có thể thay đổi từ thời điểm lập mô tả trong danh mục, đến khi được trưng bày tại phiên đấu giá và đến thời điểm người trúng đấu giá tiếp nhận xe.

- Một số chiếc xe có thể được bán mà không qua kiểm định kỹ thuật, do tuổi xe, tình trạng không thể vận hành hoặc do tính chất xe đua.

- Xe nhập khẩu từ nước ngoài sẽ không được kiểm định kỹ thuật tại Pháp.

Xe được bán là xe thuộc thời kỳ có tiêu chuẩn an toàn và hiệu suất vận hành thấp hơn so với hiện nay. Người mua cần rất thận trọng khi sử dụng lần đầu. Trước khi sử dụng, người mua được khuyến nghị khởi động lại xe và kiểm tra kỹ toàn bộ hệ thống để đảm bảo tình trạng vận hành của xe (mức dầu, áp suất lốp, v.v.).

**Nghĩa vụ bổ sung của người trúng đấu giá**

- Người trúng đấu giá phải tự mình thực hiện mọi thủ tục cần thiết để đổi giấy phép đăng ký xe, trong thời hạn luật định và chịu toàn bộ chi phí.

- Người trúng đấu giá phải tự tổ chức vận chuyển xe, đồng thời chịu mọi rủi ro và chi phí liên quan.

**Rút và lưu kho lô hàng:** Ngay sau phiên đấu giá, xe sẽ được chuyển đến một kho lưu trữ an toàn gần Paris. Việc giao nhận xe sẽ được thực hiện theo lịch hẹn bắt đầu từ thứ Ba sau phiên đấu giá, sau khi đã thanh toán đầy đủ giá gõ búa cùng các khoản thuế và phí, từ thứ Hai đến thứ Sáu, trước 16h30. Nhắc lại rằng: quyền sở hữu và rủi ro được chuyển cho người trúng đấu giá ngay tại thời điểm tuyên bố "adjudgé" (“chốt giá”). AGUTTES không chịu trách nhiệm về bất kỳ hư hỏng nào xảy ra sau thời điểm trúng đấu giá.

#### VII- DỮ LIỆU CÁ NHÂN

AGUTTES có thể thu thập và xử lý dữ liệu cá nhân liên quan đến những người tham gia đấu giá theo Quy định chung về bảo vệ dữ liệu cá nhân (GDPR) số 2016/679 ra ngày 27 tháng 4 năm 2016, và Luật “Tin học và Tự do” số 78-17 ra ngày 06 tháng 01 năm 1978, được sửa đổi bởi Bộ Luật số 2018-493 ra ngày 20 tháng 6 năm 2018 về bảo vệ dữ liệu cá nhân.

Việc thu thập dữ liệu được thực hiện trong khuôn khổ quản lý mối quan hệ hợp đồng hoặc tiến hợp đồng (đăng ký tham gia đấu giá, lập hóa đơn, kế toán, thanh toán, trao đổi thông tin...). Những dữ liệu này bao gồm các thông tin như: họ tên, địa chỉ, hòm thư điện tử, số điện thoại, thông tin tài khoản ngân hàng.

Người tham gia đấu giá có quyền truy cập, sửa đổi, xóa bỏ, chuyển giao dữ liệu, phân đối hoặc giới hạn việc xử lý dữ liệu cá nhân bằng cách liên hệ trực tiếp với AGUTTES. Yêu cầu phải được thực hiện bằng văn bản và gửi tới địa chỉ email: **communication@aguttes.com**. Mọi khiếu nại liên quan đến quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân có thể được gửi tới Ủy ban Quốc gia về Tin học và Tự do (CNIL): **www.cnil.fr**.

#### VIII- QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

AGUTTES là chủ sở hữu của mọi quyền tái sản xuất của tài sản được bán - trước và sau khi bán. Mọi hành vi sao chép tài sản đều bị coi là hành vi xâm phạm bản quyền. Trong mọi trường hợp, việc bán một lô hàng không đồng nghĩa với việc chuyển giao quyền sở hữu trí tuệ (trình bày và/hoặc tái sản xuất) nếu có, của tác phẩm.

#### IX- LUẬT ÁP DỤNG VÀ TÒA ÁN CÓ THẨM QUYỀN

Các GTC này cùng các quyền và nghĩa vụ liên quan, được điều chỉnh theo pháp luật của Cộng hòa Pháp.

Mọi tranh chấp liên quan đến hoạt động bán đấu giá của AGUTTES sẽ được giải quyết bởi Tòa án Tư pháp có thẩm quyền tại Pháp, theo quy định tại Điều L.321-37 của Bộ luật Thương mại. Đặc biệt, mọi tranh chấp liên quan đến người trúng đấu giá và/hoặc người tham gia đấu giá với tư cách thương nhân sẽ thuộc thẩm quyền của Tòa án Tư pháp Nanterre.

Người tham gia đấu giá, người trúng đấu giá cũng như người đại diện của họ xác nhận rằng Neuilly-sur-Seine là địa điểm duy nhất thực hiện các dịch vụ của AGUTTES.

Thời hiệu khởi kiện trách nhiệm dân sự phát sinh trong khuôn khổ các hoạt động thẩm định và bán đấu giá tài sản, kể cả tự nguyện hoặc theo quyết định tư pháp, là 05 năm kể từ ngày đấu giá hoặc ngày thẩm định.

Trong trường hợp tranh chấp, có thể gửi yêu cầu tới Ủy viên Chính phủ tại Hội đồng các Nhà bán đấu giá để tìm kiếm giải pháp hòa giải (miễn phí). Gửi thư khiếu nại qua bưu điện tới địa chỉ 19 avenue de l’Opéra, 75001 Paris, hoặc trực tuyến tại **https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation**. Ngoài ra, có thể gửi yêu cầu giải quyết tranh chấp thông qua nền tảng trực tuyến của Liên minh Châu Âu dành cho tranh chấp giữa người tiêu dùng và doanh nghiệp tại: **https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.home2.show&lng=FR**.

#### X- SỰ HÀI LÒNG CỦA KHÁCH HÀNG

Trong trường hợp khách hàng cho rằng mình chưa nhận được phản hồi thỏa đáng, khách hàng được khuyến nghị ưu tiên liên hệ trực tiếp với người phụ trách bộ phận có liên quan tại Aguttes. Nếu không nhận được phản hồi trong thời hạn hợp lý, khách hàng có thể liên hệ với bộ phận chăm sóc khách hàng qua địa chỉ: **serviceclients@aguttes.com**, bộ phận này trực thuộc Ban Quản lý Chất lượng của AGUTTES.

## COMMENT VENDRE ?

### Rassembler vos informations

Afin de réaliser une estimation précise de vos biens, n'hésitez pas à nous fournir toutes les informations en votre possession (photos, dimensions, date, signature, caractéristiques techniques, provenance, état de conservation, etc.).

### Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés basés à Neuilly-sur-Seine. Vous pouvez également vous rapprocher de nos représentants locaux, à Aix-en-Provence, Lyon, Lille, Bruxelles ou Genève afin de bénéficier d'un service de proximité.

Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Inventaires & collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet. Nos estimations sont gratuites et confidentielles.

### Organiser un rendez-vous d'expertise

Pour donner suite aux éléments reçus et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous le type de vente le plus adapté. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services.

Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

### Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

### Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

## LÀM THỂ NÀO ĐỂ BÁN?

### Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

### Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi.

Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn.

Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

### Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá.

Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi.

Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

### Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

### Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến.

Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

## 如何销售?

### 汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价, 请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息 (照片, 日期, 签名, 工艺特点, 尺寸, 保存状况.....)

### 联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中, 如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息, 请随时联系我们的专业部门。

如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品, 我们的特别收藏部将随时为您提供服务, 协调您的委托拍卖项目。

您可以通过电子邮件或电话联系联系我们。

### 预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后, 我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。

我们将为您安排一次预约面谈, 以便于向您提供有关我们服务的更多细节。

我们的评估和鉴定是免费的, 而且绝对保密。

我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

### 合约化

拍卖财务条款 (估价、底价、佣金), 以及拍品推广方式 (广告营销、运输、保险等) 都将在一份合同文件中正式确定。

合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

### 拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。

拍卖会结束后, 该部门将告知您拍卖结果, 您将

在4至6周内将收到您的拍卖货款。

## HOW TO SELL?

### Collect your informations

In order to make an accurate estimate of your property, please provide us with all the information you have (photos, dimensions, date, signature, technical characteristics, provenance, state of preservation, etc.).

### Contact us

To include your property in our next sales or to ask for advice, please do not hesitate to contact our specialist departments based in Neuilly-sur-Seine. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Lille, Brussels or Geneva to benefit from a local service. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Brussels or Geneva to benefit from a local service.

If you are willing to offer for sale an important ensemble comprising several specialities, the Inventories & Private Collections department is at your disposal to coordinate your project. Our valuations are free and confidential.

### Organize a meeting for estimate

Based on the information we receive and an initial analysis of your requirements, we will work with you to determine the most suitable type of sale. We will then arrange a meeting with you to discuss the valuation further and give you more details about our services, which you can contact by e-mail or telephone.

### Contracting

The financial conditions (valuation, reserve price, fees) and the resources allocated to the sale (promotion, transport, insurance, etc.) are formalised in a contract. This can be signed during an appointment or electronically from a distance.

### Sell

Each of our departments organises 4 auctions a year, as well as online sales. Once the auctions have closed, the department will inform you of the result and you will receive the proceeds within 4 to 6 weeks.

## COMMENT ACHETER ?

### S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

- S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.
- Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

### Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons, sur demande, des informations complémentaires par e-mail: rapports de condition, certificats, provenance, photos... Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat. Chaque lot présenté a été préalablement examiné puis décrit en application du décret Marcus (3 mars 1981). La responsabilité d'Aguttes, selon la législation en vigueur, quant à l'authenticité du bien présenté est engagée.

### Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous. Nous vous invitons systématiquement aux expositions publiques quelques jours avant la vente. Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger avec vous.

### Enchérir

- S'enregistrer pour enchérir en salle.
- S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com).
- S'enregistrer pour enchérir sur le *Live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).
- Laisser une enchère maximum auprès de [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com).

### Payer et récupérer son lot

- Régler son achat (virement ou paiement en ligne par carte bancaire recommandés).
- Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

## LAM THÈ NAO ĐỂ MUA ?

### Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

### Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

### Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

### Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com).

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com)

Đăng ký đấu giá trực tiếp tại sàn.

### Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

## 如何销售?

### 注册我们的新闻简讯并关注公众号

注册新闻简讯了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录  
通过公众号获知拍卖行最新动向。

### 在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等  
我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

### 与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。  
您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。

如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

### 竞拍

提前致电 [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com) 注册电话竞拍。  
注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。  
致电 [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com) 留下您的最高出价。  
提前注册然后前往拍卖厅进行现场竞拍。

### 支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）  
随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

## HOW TO BUY?

### Subscribe to our newsletter and follow us on Social media

- Subscribe to our newsletter (QR code) to keep up to date with the highlights at Aguttes, follow our specialists' discoveries and receive e-catalogues.
- Keep up to date with our news on social networks.

### Request the Specialized Departments for information on a Lot Prior to Sale

On request, we can send you additional information by e-mail: condition reports, certificates, provenance, photos, etc. We can send you additional photos and videos by MMS, WhatsApp or WeChat. Each lot presented has been examined and described in accordance with the Marcus Decree (3 March 1981). Aguttes is responsible for the authenticity of the items presented, in accordance with current legislation.

### Talk to a specialist and see the object

We welcome you for a private viewing by appointment. We systematically invite you to public exhibitions a few days before the sale. If you are unable to attend, we can arrange an audio or video chat with you.

### Place Your Bid

- Come and register in order to bid.
- Register to bid by telephone at the email: [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com).
- Register to bid on Live (recommended for lots under €5,000).
- Leave a maximum bid at [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com).

### Pay and Receive Your Property

- Pay for your purchase (bank transfer or online payment by credit card recommended).
- Then collect your order or arrange for a courier to collect it.

# LA MAISON



## 50 ANS DE PASSION DES ENCHÈRES

Restée indépendante, sans actionnaire extérieur, la maison Aguttes s'est hissée au fil des années, au rang d'acteur majeur du marché de l'art. Cette croissance s'articule autour des valeurs primordiales de transparence dans l'intermédiation, de discrétion, de rigueur et d'audace. Fondée à Clermont-Ferrand en 1974 par Claude Aguttes, et restée familiale avec trois enfants actifs au sein de la maison, elle se compose d'une équipe de 60 personnes aujourd'hui qui constitue sa qualité première. Avec une salle des ventes internationale située dans l'ouest parisien et des bureaux de représentation à Lyon, Clermont-Ferrand, Aix-en-Provence, Lille, Bruxelles et Genève, la maison se distingue par son service personnalisé et sa réactivité. Les experts internalisés dans 17 départements permettent la valorisation et la vente de grandes collections, de tableaux, d'objets, de bijoux et d'automobiles exceptionnels. Avec sa force de frappe en communication et ses acheteurs à 50 % internationaux, la maison atteint régulièrement des records mondiaux. Consciente de la confiance que lui accordent ses vendeurs, elle reste au service de ces derniers avant tout.

## NOTRE MISSION : L'ART ET LA PASSION DE LA TRANSMISSION

L'ensemble des collaborateurs de la maison est au service du beau, de la transmission émotionnelle et intellectuelle entre les collectionneurs. Chaque œuvre d'art doit être défendue au mieux sur le marché avec passion. L'obtention du meilleur prix d'adjudication est l'objectif intrinsèque de la vente aux enchères. Nos responsables de départements s'engagent personnellement à honorer la confiance de leurs clients en garantissant leurs intérêts et en les conseillant. C'est l'ADN de notre maison familiale.

De gauche à droite et de haut en bas : **Sophie Perrine**, associé, directeur du pôle Arts classiques et commissaire-priseur • **Gautier Rossignol**, associé, directeur Automobiles de collection • **Maximilien Aguttes**, associé, directeur Transformation & Développement • **Claude Aguttes**, président, fondateur de la maison et commissaire-priseur • **Charlotte Aguttes-Reynier**, directeur associé et directeur du pôle Beaux-Arts & Arts d'Asie • **Philippine Dupré la Tour**, directeur général et directeur du pôle Luxe & Art de vivre.

## POURQUOI AGUTTES ?

### Expertise

Plus de 17 départements spécialisés

### Accompagnement personnalisé

Agilité pour la vente de lots à fort potentiel

### Records à l'international

Plus de 50% d'acheteurs étrangers

### Culture de l'excellence

Pour des lots allant de 10 000 à 2 millions d'euros

### Fréquence des ventes

4 ventes aux enchères annuelles par spécialité

## DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS & SERVICES

Pour inclure vos biens, contactez-nous !

Estimations gratuites et confidentielles sur rendez-vous

### Art impressionniste & moderne

Pierre-Alban Vinquant  
+33 1 47 45 08 20 • +33 7 64 41 09 04  
vinquant@aguttes.com

### Arts d'Asie

Clémentine Guyot  
+33 1 47 45 00 90 • +33 7 83 19 05 89  
guyot@aguttes.com

### Arts décoratifs du XX<sup>e</sup> & Design

Jessica Remy-Catanese  
+33 1 47 45 08 22 • +33 7 61 72 43 19  
remy@aguttes.com

### Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol  
+33 1 47 45 93 01 • +33 7 45 13 75 78  
rossignol@aguttes.com

### Bagagerie & Objets griffés

Éléonore des Beauvais  
+33 1 41 92 06 47  
desbeauvais@aguttes.com

### Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour  
+33 1 41 92 06 42 • +33 6 17 50 75 44  
duprelatour@aguttes.com

### Cartes de collection Sports

François Thierry  
+33 1 41 92 06 69  
thierry.consultant@aguttes.com

### Collections particulières

Sophie Perrine  
+33 1 41 92 06 44 • +33 7 60 78 10 27  
perrine@aguttes.com

### Grands vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry  
+33 1 47 45 91 50 • +33 7 63 44 69 56  
nourry@aguttes.com

### Instruments de musique & Archets

Hector Chemelle  
+33 1 41 92 06 68 • +33 7 69 02 70 85  
chemelle@aguttes.com

### Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes

Sophie Perrine  
+33 1 41 92 06 44 • +33 7 60 78 10 27  
perrine@aguttes.com

### Mobilier & Objets d'art Haute époque

Grégoire de Thoury  
+33 1 41 92 06 46 • +33 7 62 02 04 72  
thoury@aguttes.com

### Montres de collection

Claire Hofmann  
+33 1 47 45 93 08 • +33 7 49 97 32 28  
hofmann@aguttes.com

### Peintres d'Asie : Chine & Vietnam

Charlotte Aguttes-Reynier  
+33 1 41 92 06 49 • +33 6 63 58 21 82  
reynier@aguttes.com

### Post-war & Art contemporain

Ophélie Guillerot  
+33 1 47 45 93 02 • +33 7 60 78 10 07  
guillerot@aguttes.com

### Tableaux & Dessins anciens

Victoria Damidot  
+33 1 47 45 91 57  
damidot@aguttes.com

### Inventaires & Partages

Claude Aguttes et Sophie Perrine,  
commissaires-priseurs  
+33 1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

## SIÈGE SOCIAL Salle des ventes

Aguttes Neuilly  
+33 1 47 45 55 55

164 bis, avenue Charles-de-Gaulle  
92200 Neuilly-sur-Seine

## BUREAUX DE REPRÉSENTATION

### Aix-en-Provence

Adrien Lacroix  
+33 6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

### Lille

Pauline Boddaert  
+33 3 74 09 44 45 • boddaert@aguttes.com

### Lyon

Dorothée Lécrivain  
+33 4 37 24 24 24 • lecrivain@aguttes.com

### Ouest

Marie de Calbiac  
+33 7 60 78 08 77 • calbiae@aguttes.com

### Bruxelles

Ernest van Zuylen  
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

### Genève

Côme Bizouard de Montille  
+41 225 196 884  
montille.consultant@aguttes.com

# PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

## VOTRE INTERLOCUTEUR PRIVILÉGIÉ

Les départements Peintres d'Asie et Arts d'Asie leaders historiques sur leurs marchés ont cumulé un résultat de plus de 20 millions d'euros en 2022. Pionnière historique sur le secteur très spécialisé des peintres d'Asie du XX<sup>e</sup> siècle, notre expert, Charlotte Aguttes-Reynier s'attache à donner quatre rendez-vous annuels en France aux collectionneurs internationaux.

Présents fidèlement à chaque vacation, les acheteurs, de grands collectionneurs vietnamiens, chinois ou encore taïwanais, sont très actifs lors des ventes, mais aussi, États-Unis, Europe... En quelques années, Aguttes s'est positionné comme un acteur incontournable mondialement reconnu sur ce secteur. Les résultats remarquables se succèdent et font émerger de nombreux records mondiaux. En 2020, le département inscrit le 2<sup>e</sup> record mondial pour Lê Phổ avec sa *Jeune fille aux pivoines* vendue à plus d'1 million d'euros. En 2021, un double record mondial récompense deux laques de l'artiste Phạm Quang Hậu, vendues 833 000 euros chacune en juin et en octobre. En 2022, l'œuvre *En plein air* de Mai Trung Thứ est classée 3<sup>e</sup> record mondial sur le marché des peintures modernes vietnamiennes. Avec la découverte de *Jeune élégante se coiffant*, la maison Aguttes a permis une nouvelle avancée dans la connaissance de la peinture de cette période et notamment de l'œuvre de l'artiste Trần Tấn Lộc. Inédite et magistrale, elle s'est envolée à 335 000 euros en mars 2022.

Prochaine vente en préparation  
9 septembre 2025



Directeur du département  
Expert  
Charlotte Aguttes-Reynier

Demande d'estimation  
+33 1 41 92 06 49 • +33 6 63 58 21 82  
reynier@aguttes.com

Avec la collaboration d'Axelle Jouglà



En savoir plus



a. Lê Phổ • Vendu 1,16 million d'euros. 2<sup>e</sup> record mondial le 6 octobre 2020. b. Sanyu • Vendu 8,8 millions d'euros. Record européen le 18 décembre 2017. c. Vũ Cao Đàm • Vendu 470 400 €. d. Mai Trung Thứ • Vendu 718 000 €. e. Phạm Quang Hậu • Vendu 833 000 €. 2<sup>e</sup> record mondial le 7 juin 2021

# AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



## CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX<sup>e</sup> siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :  
+33 6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur [catalogue-raisonne-aap.com](https://catalogue-raisonne-aap.com)

# Printemps asiatique

DU 5 AU 14 JUIN 2025 À PARIS  
DU 11 AU 13 JUIN 2025, CHEZ AGUTTES

## De la figure sacrée vers la figure profane, évolution du travail du bronze en Asie au travers des siècles

UN EXPOSÉ PRÉSENTÉ PAR CLÉMENTINE GUYOT,  
DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT ARTS D'ASIE

11

JUIN  
12H - 13H

25 places  
sur inscription



## Alix Aymé, ses recherches sur le travail de la laque et son rôle à l'École des beaux-arts de l'Indochine : d'un artisanat à un art à part entière

UN EXPOSÉ PAR WERNER GAGNERON, AUTEUR DE L'OUVRAGE ALIX AYMÉ, UNE PASSION INDOCHINOISE ET CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER, EXPERT EN ART MODERNE ASIATIQUE

11

JUIN  
18H - 20H

40 places  
sur inscription



## Soirée cinéma : Le Renouveau de l'Art Moderne en Indochine (rediffusion des colloques des 11 octobre 2024 et 7 janvier 2025)

AVEC CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER, EXPERT EN ART MODERNE ASIATIQUE, DIRECTEUR DU PÔLE BEAUX-ARTS ET ARTS D'ASIE - AGUTTES

12

JUIN  
19H - 21H30

80 places  
sur inscription



INSCRIVEZ-VOUS DÉS AUJOURD'HUI  
AUX ÉVÉNEMENTS AGUTTES...

## L'exposition internationale des Arts Décoratifs de 1925 et l'un de ses fruits : l'art de la laque à l'École des beaux-arts de l'Indochine

UN COLLOQUE AVEC EMMANUEL BRÉON, LAÉTITIA FERREIRA,  
KIM FRÉDÉRIK, CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER

L'exposition internationale des Arts Décoratifs et industriels modernes de Paris en 1925.

- Le pavillon chinois et l'esthétique art déco en Chine.  
Par Emmanuel Bréon, Président Art Déco de France, conservateur en chef honoraire, créateur et directeur du Musée des années 30 Boulogne-Billancourt.

- L'artisanat de la laque au pavillon de l'Indochine et l'Exposition de 1925. Par Kim Frédérik, historien d'art.

Le Palais de la Porte Dorée et le salon des laques de Jean Dunand

Par Laëtitia Ferreira, Cheffe de la conservation architecturale du Palais de la Porte Dorée. Commissaire exécutive du projet de la restauration du Salon des laques.

Le renouveau de l'art de la laque à l'École des beaux-arts de l'Indochine

Par Charlotte Aguttes-Reynier, expert en Art Moderne Asiatique, directeur du pôle beaux-arts et Arts d'Asie chez Aguttes.

13

JUIN  
11H30 - 13H

80 places  
sur inscription



« Passionnée par cette période artistique, mon plaisir aujourd'hui est de contribuer à éclairer de la manière la plus factuelle possible la connaissance sur l'histoire de l'art du Vietnam. J'ai réuni à cet effet à Hanoï certains descendants d'artistes, de professeurs, d'acteurs marquants des années 1925-1945, afin qu'ils évoquent publiquement et en accès libre des souvenirs familiaux et partagent, grâce à leur mémoire qui reste vive, des détails et des anecdotes sur la vie de leur aïeux, sur leur formation artistique...

Un seul mot d'ordre aujourd'hui : parler d'art et d'histoire de l'art ! »

Charlotte Aguttes-Reynier, Hanoï, le 7 janvier 2025

AGUTTES



# VENTES À VENIR

2025 DE MAI  
À SEPTEMBRE

16 MAI  
À 14H30

**Sports**  
AGUTTES NEUILLY

22 MAI  
À 14H30

**Arts classiques**  
AGUTTES NEUILLY

24 MAI  
À 14H30

**Vente *in situ*  
garnissant une belle demeure**  
SUISSE

10 JUIN  
À 14H30

**Instruments & Archets du quatuor**  
AGUTTES NEUILLY

12 JUIN  
À 14H30

**Arts d'Asie**  
AGUTTES NEUILLY

16 JUIN  
À 14H30

**Monnaies anciennes**  
AGUTTES NEUILLY

17 JUIN  
À 14H30

**Art impressionniste & moderne**  
AGUTTES NEUILLY

18 JUIN  
À 15H

**Post-war & Art contemporain**  
AGUTTES NEUILLY

24 JUIN  
À 14H30

**Arts décoratifs du XX<sup>e</sup> & Design**  
AGUTTES NEUILLY

25 JUIN  
À 15H

**Post-war & Art contemporain**  
AGUTTES NEUILLY

26 JUIN  
À 10H30

**Grands vins & Spiritueux**  
AGUTTES NEUILLY

29 JUIN  
À 14H30

**Automobiles de collection  
La Vente d'Été**  
ESPACE CHAMPERRET, PARIS

01 JUILLET  
À 17H

**Montres de collection**  
AGUTTES NEUILLY

02 JUILLET  
À 14H30

**Bijoux & Perles fines**  
AGUTTES NEUILLY

03 JUILLET  
À 14H30

**Haute époque**  
AGUTTES NEUILLY

08 JUILLET  
À 14H30

**Maîtres anciens**  
AGUTTES NEUILLY

09/10 JUILLET  
À 14H30

**Manuscrits & Autographes**  
AGUTTES NEUILLY

04 SEPTEMBRE  
À 14H30

**Bijoux**  
AGUTTES NEUILLY

## Arts d'Asie

PROCHAINES VENTES  
12 JUIN & 10 SEPTEMBRE 2025

Chine, fin de la Dynastie Qing (1644 - 1911)  
Vase en porcelaine bleu-blanc de style Ming  
Vendu 160 000 € en décembre 2024



Ce calendrier est sujet à modifications.  
Retrouvez toutes nos dates de ventes sur [agutt.es](https://www.agutt.es)

AGUTTES



Contact : Clémentine Guyot  
+33 1 47 45 00 90 • [guyot@agutt.es](mailto:guyot@agutt.es)

## Art impressionniste & moderne

PROCHAINES VENTES  
17 JUIN & OCTOBRE 2025

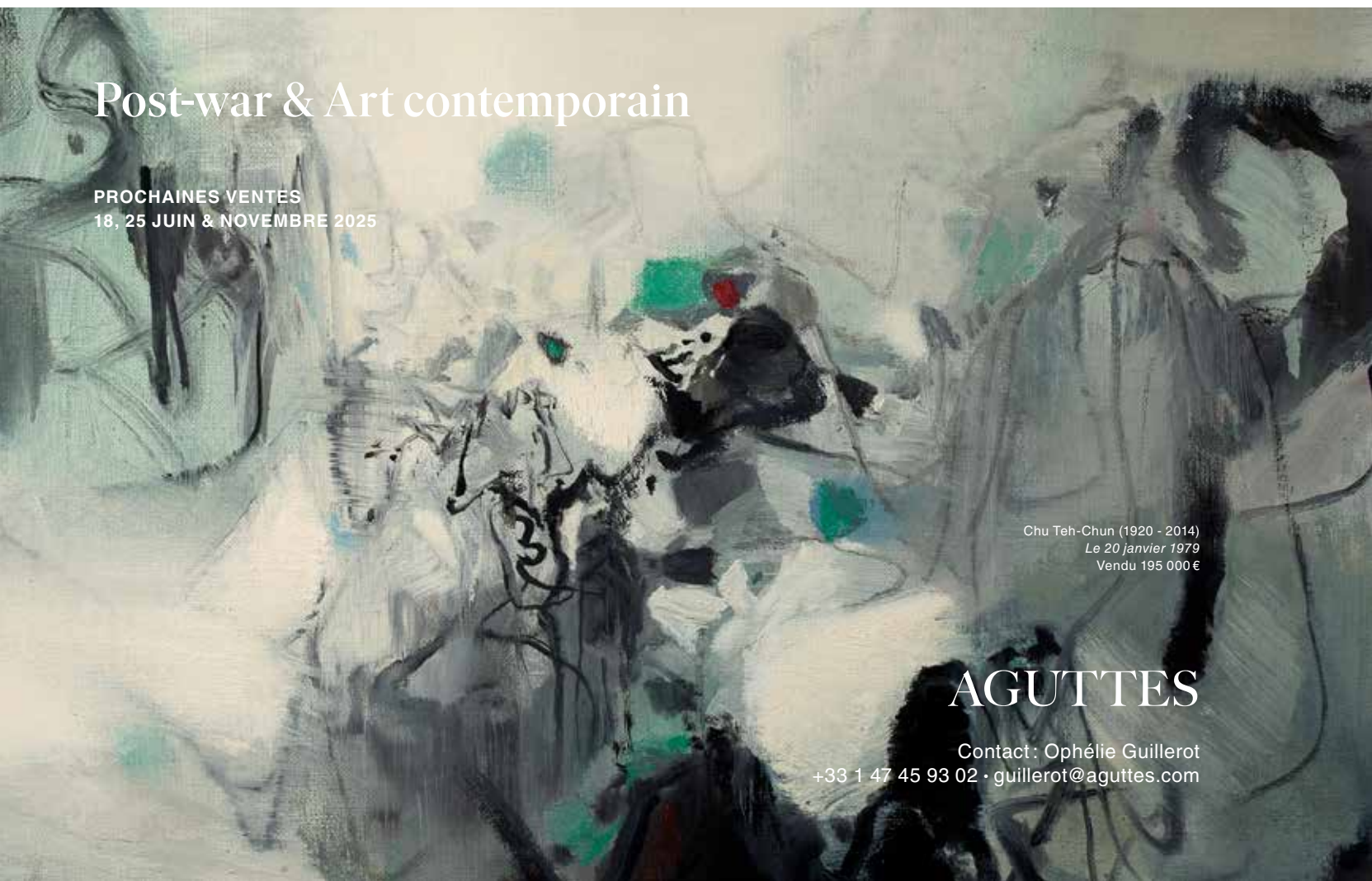


BAYA (1931 - 1998)  
*Les poissons*, 1976  
Vendu 32 500 €

Contact : Pierre-Alban Vinquant  
+33 1 47 45 08 20 • [vinquant@aguttes.com](mailto:vinquant@aguttes.com)

## Post-war & Art contemporain

PROCHAINES VENTES  
18, 25 JUIN & NOVEMBRE 2025



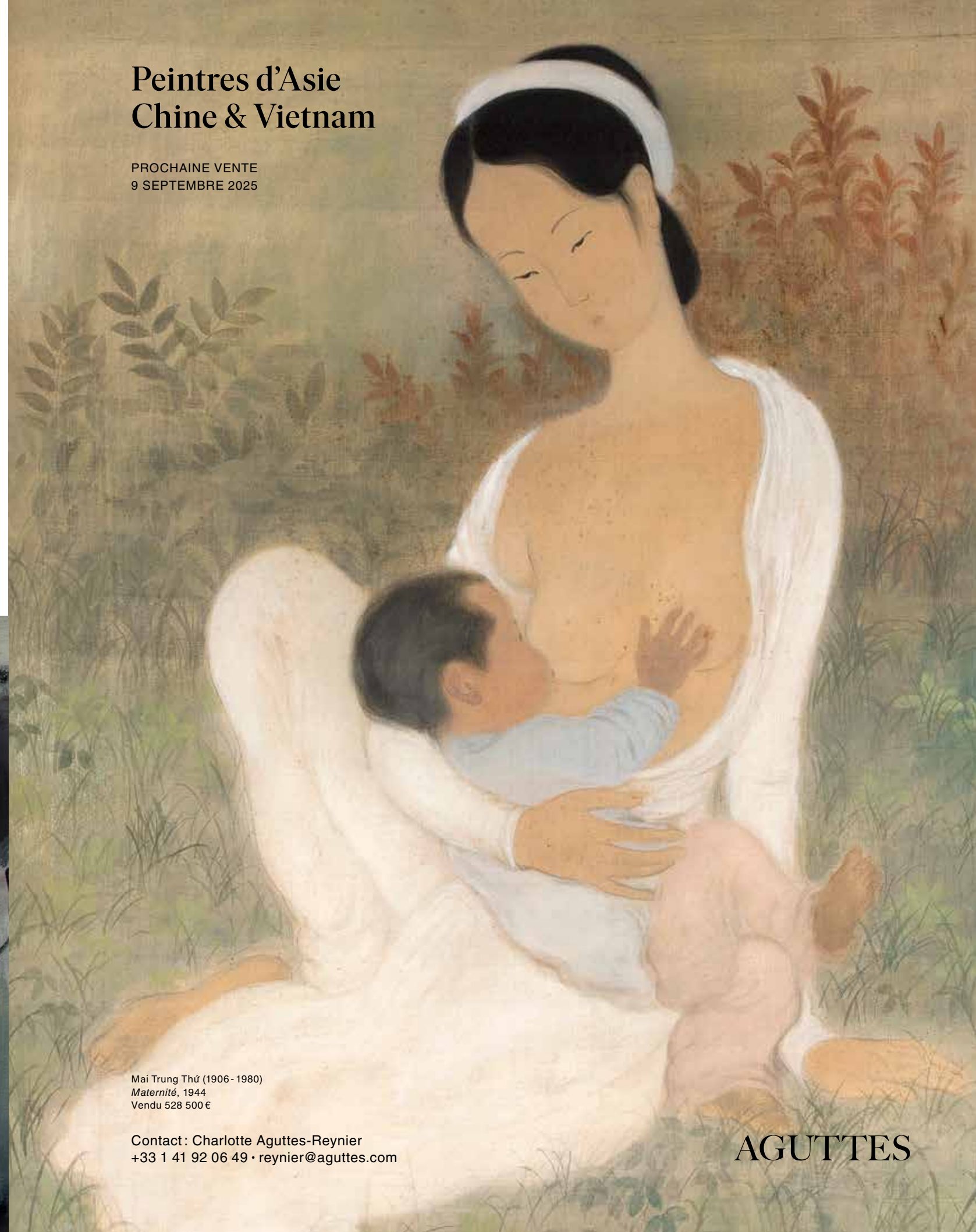
Chu Teh-Chun (1920 - 2014)  
*Le 20 janvier 1979*  
Vendu 195 000 €

**AGUTTES**

Contact : Ophélie Guillerot  
+33 1 47 45 93 02 • [guillerot@aguttes.com](mailto:guillerot@aguttes.com)

## Peintres d'Asie Chine & Vietnam

PROCHAINE VENTE  
9 SEPTEMBRE 2025



Mai Trung Thứ (1906 - 1980)  
*Maternité*, 1944  
Vendu 528 500 €

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier  
+33 1 41 92 06 49 • [reynier@aguttes.com](mailto:reynier@aguttes.com)

**AGUTTES**



秘影  
双姝唐景图

丙子李秋

春科



AGUTTES

